叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 我是一个原子核(i Am A Nucleus) 000001

2. 我是一个原子核(i Am A Nucleus) 000002

3. 我是一个原子核(i Am A Nucleus) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我是一个原子核(I Am a Nucleus)

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['nju:kliəs]
I am a Nucleus
我 是 一个 核

我是一个核心

[baɪ] ['sti:vn] [bɑ:r]
By STEPHEN BARR
经过 斯蒂芬 巴尔

作者：斯蒂芬·巴尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɔ:gən]
Illustrated by GAUGHAN
插图 经过 高根

由高根绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februəri] - .
Galaxy Science Fiction February 1957 .
星系 科学 小说 二月 - .

《银河科幻》1957年2月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ai][hæd; həd][ðə; ði]['ɪndiən]
No doubt whatever about it , I had the Indian
不 怀疑 任何 关于 它 , 我 有 这 印度

毫无疑问，不管怎样，我吃过印度菜。

[saɪn][ɒn][ˌem 'i:] . . .
sign on me . . .
符号 在 我 . . .

给我签名.....

[maɪ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ʌn'taɪdi] [wɜ:ld] [hæd; həd]
my comfortably untidy world had
我的 舒适地 凌乱 世界 有

我那舒适而凌乱的世界曾

['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɒn'strɒsəti] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] !
suddenly turned into a monstrosity of order !
突然 转向 进入 一个 怪物 的 命令 !

突然间变成了秩序的怪物!

[wen] [ai][gɒt] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['taɪəd][æz; əz]['bi:t(ə)n] [daʊn]

When	I	got	home	from	the	office	,	I	was	not	so	much	tired	as	beaten	down
什么时候	我	得到	家	从	这	办公室	，	我	曾是	不是	所以	很多	疲劳的	作为	被打败	向下

,

,

,

下班回家后，我感觉与其说是疲惫，不如说是精疲力竭。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz]['sɪmələ(r)] .

but	the	effect	is	similar	.
但	这	影响	是	相似的	.

但效果类似。

[ai][let][maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌæbsən'ti:] - [waɪf] [lʊk] , [ænd; ənd]

I	let	myself	into	the	apartment	,	which	had	an	absentee	-	wife	look	,	and
我	让	我	进入	这	公寓	，	哪个	有	一个	缺席者	-	妻子	看	，	和

[tʊk] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃaʊə(r)] .

took	a	cold	shower	.
采取	一个	寒冷的	淋浴	.

我走进公寓，公寓看起来像是妻子不在家，然后冲了个冷水澡。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌdaʊn'taʊn] ['temprətʃə(r)] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] , [wɒz; wəz] ['eɪti] - ['sev(ə)n]

The	present	downtown	temperature	,	according	to	the	radio	,	was	eighty	-	seven
这	展示	市中心	温度	，	根据	到	这	收音机	，	曾是	八十	-	七

[dɪ'gri:z] ,

degrees	,
学位	，

据广播报道，市中心当前气温为87华氏度。

[bʌt; bət] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [θə'mɒmɪtə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['naɪnti] - [sɪks] .

but	according	to	my	Greenwich	Village	thermometer	,	it	was	ninety	-	six	.
但	根据	到	我的	格林威治	村庄	温度计	，	它	曾是	九十	-	六	.

但根据我格林威治村的温度计显示，当时的气温是96度。

[ai][gɒt] [drest] [ænd; ənd][went]['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,

I	got	dressed	and	went	into	the	living	room	,
我	得到	穿着	和	去	进入	这	活的	房间	，

我穿好衣服，走进客厅。

[ænd; ənd] [wɪʃt] ['ɑ:dntli] [ðæt] [maɪ][waɪf] ['mɒli] [wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ðə; ði]

and	wished	ardently	that	my	wife	Molly	were	here	to	tell	me	why	the
和	希望	热切地	那	我的	妻子	莫莉	是	这里	到	告诉	我	为什么	这

[həʊl] [pleɪs] [lʊkt] [səʊ] ['wəʊbɪgɒn] .

whole	place	looked	so	woebegone	.
所有的	地方	看起来	所以	悲惨的	.

我多么希望我的妻子莫莉能在这里告诉我，为什么整个地方看起来如此凄凉凄凉。

[wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [du:; də] , [ai] [ɑ:skt] [maɪ'self] , [ðæt] [ai][hæv; həv][left] [ʌn'dʌn] ?

What	do	they	do	,	I	asked	myself	,	that	I	have	left	undone	?
什么	做	他们	做	，	我	问	我	，	那	我	有	左边	未完成	?

我问自己，他们做了哪些我还没做的事情?

[aɪv] ['vækjuəm] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt] , [aɪv] [dʌst] [ænd; ənd] [aɪv] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['kʊʃnz] . . . .

I've	vacuumed	the	carpet	,	I've	dusted	and	I've	straightened	the	cushions	.	.	.	.
我已经	真空	这	地毯	，我已经		掸去灰尘	和	我已经	拉直	这	靠垫	.	.	.	.

我已经用吸尘器吸过地毯，掸过灰尘，也把靠垫摆正了.....

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] ['æʃtreɪz] .

The	ashtrays	.
这	烟灰缸	.

烟灰缸。

[ai] ['emptid] [ðem; ðəm] , [wɒʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [bæk] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [pleɪs]

I	emptied	them	,	washed	them	and	put	them	back	,	but	still	the	place
我	清空	他们	,	洗过	他们	和	放	他们	后退	,	但	仍然	这	地方

[lʊkt] [waɪf] - [dɪ'zɜːtɪd] .

looked	wife	-	deserted	.
看起来	妻子	-	荒凉的	.

我把它们清空、清洗干净后放回原处，但房子看起来仍然像被妻子遗弃过一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] ; [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][wɪnd][ðə; ði][ə'lɑːm] [klɒk] ,

It	had	been	a	bad	day	;	I	had	forgotten	to	wind	the	alarm	clock	,
它	有	到过	一个	坏的	天	;	我	有	被遗忘的	到	风	这	警报	钟	,

那天真是糟糕的一天；我忘记给闹钟上弦了。

[səʊ][aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə] ['hʌri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['stɔːri] ['kɒnfərəns] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌtiː 'viː]

so	I'd	had	to	hurry	to	make	a	story	conference	at	one	of	the	TV
所以	ID	有	到	匆忙	到	制作	一个	故事	会议	在	一	的	这	电视

[stj'uːdɪˌəʊz][ai] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] .

studios	I	write	for	.
工作室	我	写	为了	.

所以我不得不赶紧去我撰稿的其中一家电视台参加故事讨论会。

[ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [reɪn] [stɔːm] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [ʌm'brelə] [wen] [ai] [riːtʃt]

I	didn't	notice	the	impending	rain	storm	and	had	no	umbrella	when	I	reached
我	没有	注意	这	即将到来的	雨	风暴	和	有	不	伞	什么时候	我	达到

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

the	sidewalk	,
这	人行道	,

我没有注意到即将到来的暴雨，走到人行道上时也没有带伞。

[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['trɒpɪk(ə)l] ['daʊnpɔː(r)] .

to	find	myself	confronted	with	an	almost	tropical	downpour	.
到	寻找	我	面对	和	一个	几乎	热带	倾盆大雨	.

我发现自己身处一场几乎是热带暴雨之中。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['tæksi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [gɒt] [aʊt] ,

I	would	have	turned	back	,	but	a	taxi	came	up	and	a	woman	got	out	,
我	会	有	转向	后退	,	但	一个	出租车	来了	向上	和	一个	女士	得到	出去	,

我本来想转身就走，但这时一辆出租车开了过来，一个女人下了车。

[səʊ][ai] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][gɒt][ɪn] .

so	I	dashed	through	the	rain	and	got	in	.
所以	我	虚线	通过	这	雨	和	得到	在	.

于是我冒着雨冲了进去。

" ['mædɪsn] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [fɔːθ] , " [ai] [sed] .

"	Madison	and	Fifty	-	fourth	,	"	I	said	.
"	麦迪逊	和	五十	-	第四	,	"	我	说	.

“麦迪逊大街和第五十四街，”我说。

" [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði]['stɑːtə(r)][graɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ɒn]

"	Right	,	"	said	the	driver	,	and	I	heard	the	starter	grind	,	and	then	go	on
"	正确的	,	"	说	这	司机	,	和	我	听到	这	起动机	研磨	,	和	然后	去	在

['graɪndɪŋ] .

grinding	.
研磨	.

“好的，”司机说道，我听到启动机发出刺耳的摩擦声，然后继续摩擦。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['fjuːtaɪl] ['efəts] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

After	**some**	**futile**	**efforts**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**me**	**.**
后	一些	徒劳	努力	,	他	转向	到	我	.

经过一番徒劳的努力后，他转向了我。

" ['sɒri] , [mæk] .

"	**Sorry**	**,**	**Mac**	**.**
"	对不起	,	苹果	.

“对不起，麦克。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə'nʌðə(r)][kæb] .

You'll	**have**	**to**	**find**	**another**	**cab**	**.**
你会	有	到	寻找	其他	出租车	.

你得另找一辆出租车。

[gʊd] ['hʌntɪŋ] .

Good	**hunting**	**.**
好的	打猎	.

祝你狩猎愉快。

" [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [stɪl] ['hɑːdə(r)] .

"	**If**	**possible**	**,**	**it**	**was**	**raining**	**still**	**harder**	**.**
"	如果	可能的	,	它	曾是	下雨	仍然	更难	.

“如果可能的话，雨下得更大了。”

[aɪ]['əʊpənd][maɪ]['njuːzpeɪpə(r)]['əʊvə(r)][maɪ][hæt][ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌbweɪ] : [θriː] [blɒks]

I	**opened**	**my**	**newspaper**	**over**	**my**	**hat**	**and**	**ran**	**for**	**the**	**subway**	**:**	**three**	**blocks**
我	打开	我的	报纸	超过	我的	帽子	和	跑	为了	这	地铁	:	三	积木

.

:

.

我把报纸盖在帽子上，然后跑向地铁站：三个街区。

['wɪzɪŋ] ['træfɪk] [held] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət] [iːtʃ] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [səʊkt] [wen] [aɪ]

Whizzing	**traffic**	**held**	**me**	**up**	**at**	**each**	**crossing**	**and**	**I**	**was**	**soaked**	**when**	**I**
呼啸	交通	握住	我	向上	在	每个	过境	和	我	曾是	浸泡过	什么时候	我

[riːtʃt] [ðə; ði]['plætfɔːm] ,

reached	**the**	**platform**	**,**
达到	这	平台	,

每次过马路都被呼啸而过的车流挡住了去路，等我到达站台时，我已经浑身湿透了。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] .

just	**in**	**time**	**to**	**miss**	**the**	**local**	**.**
只是	在	时间	到	错过	这	当地的	.

刚好赶上，错过了当地列车。

['ɑːftə(r)][æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] [dɪ'leɪ] , [aɪ][gɒt][wʌn] [wɪtʃ] [ɪg'zæktlɪ] [mɪst] [ðə; ði] [ɪk'spres] [æt; ət]

After	**an**	**abnormal**	**delay**	**,**	**I**	**got**	**one**	**which**	**exactly**	**missed**	**the**	**express**	**at**
后	一个	异常	延迟	,	我	得到	一	哪个	确切地	错过	这	表达	在

[ˌfɔː'tiːnθ] [striːt] .

Fourteenth	**Street**	**.**
第十四	街道	.

经过异常延误后，我乘坐的列车正好错过了十四街的快车。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][bəuθ][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkrɒs'taʊn] ['ʃʌt(ə)l] ,

The	**same**	**thing**	**happened**	**at**	**both**	**ends**	**of**	**the**	**crosstown**	**shuttle**	**,**
这	相同的	事物	发生	在	两个都	结束	的	这	横城	穿梭	,

同样的事情发生在横贯市区的班车两端。

[bʌt; bət][ai][faʊnd][ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɒpt] [wen] [ai][gɒt][aʊt][æt; ət]['fɪfti] - [fɜːst][ænd; ənd]

but	I	found	the	rain	had	stopped	when	I	got	out	at	Fifty	-	first	and
但	我	成立	这	雨	有	停止	什么时候	我	得到	出去	在	五十	-	第一的	和

['leksɪŋtən] .

Lexington	.
列克星敦	.

但当我走到第五十一街和列克星敦大道时，发现雨已经停了。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə] ['mædɪsn] ['ævənjuː] ,

As	I	walked	across	to	Madison	Avenue	,
作为	我	步行	穿过	到	麦迪逊	大街	,

当我走到麦迪逊大道时，

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ][bɪg][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ][njuː]

I	passed	a	big	excavation	where	they	were	getting	ready	to	put	up	a	new
我	通过了	一个	大的	挖掘	在哪里	他们	是	获得	准备好	到	放	向上	一个	新的

['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] .

office	building	.
办公室	建筑	.

我路过一个大型挖掘工地，他们正准备在那里建造一座新的办公楼。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [kraʊd] [ɒv; əv] [bʌfs] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] , [ɪn]

There	was	the	usual	crowd	of	buffs	watching	the	digging	machines	and	,	in
那里	曾是	这	通常	人群	的	增益	观看	这	挖掘	机器	和	,	在

[pə'tɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

一如既往，一大群爱好者在观看挖掘机，尤其是.....

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː'mætɪk] [drɪl] [huː] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][hɑːd] - [pækt] [kleɪ] .

a	man	with	a	pneumatic	drill	who	was	breaking	up	some	hard	-	packed	clay	.
一个	男人	和	一个	气动	钻头	WHO	曾是	打破	向上	一些	难的	-	包装	黏土	.

一名男子正用气动钻敲碎一些坚硬的黏土。

[waɪl] [ai] [lʊkt] , [ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'weɪ] ,

While	I	looked	,	a	big	lump	of	it	fell	away	,
尽管	我	看起来	,	一个	大的	块	的	它	跌倒	离开	,

我正看着，一大块就掉了下来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

and	for	an	instant	I	was	able	to	see	something	that	looked	like	a
和	为了	一个	立即的	我	曾是	有能力的	到	看	某物	那	看起来	喜欢	一个

[tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['dɜːti] [glɑːs] ,

chunk	of	dirty	glass	,
块	的	肮脏的	玻璃	,

那一瞬间，我看到了一块像脏玻璃块的东西。

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['hætbɒks] .

the	size	of	an	old	-	fashioned	hatbox	.
这	尺寸	的	一个	老的	-	造型	帽盒	.

大小跟老式帽盒差不多。

[ˌaɪ 'tiː] ['glitə] ['brɪliəntli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [drɪl] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

It	glittered	brilliantly	in	the	sunlight	,	and	then	his	chattering	drill	hit	it	.
它	闪闪发光	精彩	在	这	阳光	,	和	然后	他的	喋喋不休	钻头	打	它	.

它在阳光下闪闪发光，然后他那发出咔哒咔哒声的钻头击中了它。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [bæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] .

There	was	a	faint	bang	and	the	thing	disintegrated	.
那里	曾是	一个	头晕的	砰	和	这	事物	解体	.

一声轻微的爆炸声响起，那东西就解体了。

[ˌaɪ ˈtiː] [nɒkt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
It knocked him on his back ,
它 敲门 他 在 他的 后退 ,

它把他撞倒在地，仰面朝天。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd][ai]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːt] .
but he got right up and I realized he was not hurt .
但 他 得到 正确的 向上 和 我 已实现 他 曾是 不是 伤害 .

但他很快就站了起来，我意识到他没有受伤。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] — [ɪf] [səʊ]['fiːb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld]
At the moment of the explosion — if so feeble a thing can be called
在 这 片刻 的 这 爆炸 — 如果 所以 微弱 一个 事物 能 是 称为
[wʌn] — [ai][felt] ['sʌmθɪŋ] [stɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ,
one — I felt something sting my face and ,
一 — 我 毛毡 某物 蜇 我的 脸 和 ,

爆炸发生的那一刻——如果那微弱的爆炸也能称之为爆炸的话——我感到脸上被什么东西刺了一下，然后，

[ɒn] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [faʊnd] [blʌd] [ɒn][maɪ][hænd] .
on touching it , found blood on my hand .
在 接触 它 , 成立 血 在 我的 手 .

触摸后，发现手上沾有血迹。

[ai] [mɔp] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [bʌt; bət] , [ðəʊ] [slaɪt] , [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [wʊd]
I mopped at it with my handkerchief but , though slight , the bleeding would
我 拖把 在 它 和 我的 手帕 但 , 尽管 轻微 , 这 出血 会
[nɒt] [stɒp] ,
not stop ,
不是 停止 ,

我用手帕擦拭伤口，但血虽然不多，却止不住。

[səʊ][ai] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drʌgstɔː(r)] [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [pɪŋk] [əd'hiːsɪv] [wɪtʃ] [ai][pʊt][ɒn]
so I went into a drugstore and bought some pink adhesive which I put on
所以 我 去 进入 一个 药店 和 买 一些 粉色的 粘合剂 哪个 我 放 在
[ðə; ði]['taɪni][kʌt] .
the tiny cut .
这 微小的 切 .

于是我走进药店，买了一些粉红色的胶布，贴在了那个小伤口上。

[wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]['stɔːri] ['kɒnfərəns] .
When I got to the studio , I found that I had missed the story conference .
什么时候 我 得到 到 这 工作室 , 我 成立 那 我 有 错过 这 故事 会议 .

当我到达工作室时，我发现自己错过了故事研讨会。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [baɪ]['æktʃuəl] [kaʊnt] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [freɪz] " [aɪm][dʒʌst] ['spitbɔːl] " [eɪt]
During the day , by actual count , I heard the phrase " I'm just spitballing " eight
期间 这 天 , 经过 实际的 数数 , 我 听到 这 短语 " 我是 只是 集思广益 " 八
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

当天，我实际听到"我只是随便说说"这句话八次。

[ænd; ənd][əˈnʌðə(r)] ['mædɪsn] ['ævənjuː] ['feɪvərɪt] , " [ðə; ði] [həʊl] [bɔːl][ɒv; əv][wæks] , " [twelv] [taɪmz] .
and another Madison Avenue favorite , " The whole ball of wax , " twelve times .
和 其他 麦迪逊 大街 最喜欢的 , " 这 所有的 球 的 蜡 , " 十二 时代 .

还有另一首麦迪逊大道的热门歌曲《The whole ball of wax》，唱了十二遍。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[maɪ] ['stɔːri] [hæd; həd] [biːn] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nəʊbədi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [maɪ]

my	story	had	been	accepted	without	change	because	nobody	had	noticed	my
我的	故事	有	到过	公认	没有	改变	因为	无人	有	注意到	我的

['æbsəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ruːm] .

absence	from	the	conference	room	.
缺席	从	这	会议	房间	.

我的说法未经任何修改就被接受了，因为没有人注意到我当时不在会议室。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [wɜːld] , [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [geɪm]

There	you	have	what	is	known	as	the	Advertising	World	,	the	Advertising	game
那里	你	有	什么	是	已知	作为	这	广告	世界	,	这	广告	游戏

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] ['rækɪt] ,

or	the	advertising	racket	,
或者	这	广告	球拍	,

这就是所谓的广告界、广告游戏或广告骗局。

[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [rʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] .

depending	upon	which	rung	of	the	ladder	you	have	achieved	.
取决于	之上	哪个	梯子	的	这	梯子	你	有	已达成	.

这取决于你所达到的阶梯级别。

[ðə; ði] ['sʌbweɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'piːt] [pə'fɔːməns] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

The	subway	gave	a	repeat	performance	going	home	,
这	地铁	给予	一个	重复	表现	去	家	,

回家的地铁再次上演了同样的戏码。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] ,

and	as	I	got	to	the	apartment	house	we	live	in	,
和	作为	我	得到	到	这	公寓	房子	我们	居住	在	,

当我到达我们居住的公寓楼时，

[ðə; ði] [kɒp] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [biːt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːmən] .

the	cop	on	the	afternoon	beat	was	standing	there	talking	to	the	doorman	.
这	警察	在	这	下午	打	曾是	常设	那里	说	到	这	门卫	.

下午巡逻的警察站在那里和门卫说话。

[hiː; hi] [sed] , " [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] .

He	said	,	"	Hello	,	Mr	.	Graham	.
他	说	,	"	你好	,	先生	.	格雷厄姆	.

他说："你好，格雷厄姆先生。"

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʒʌst] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] .

I	guess	you	must	have	just	have	missed	it	at	your	office	building	.
我	猜测	你	必须	有	只是	有	错过	它	在	你的	办公室	建筑	.

我猜你一定是错过了办公楼里的那条信息。

" [aɪ] [lʊkt] [blæŋk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [wiː; wi] [dʒʌst] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] :

"	I	looked	blank	and	he	explained	,	"	We	just	heard	it	a	little	while	ago	:
"	我	看起来	空白的	和	他	解释	,	"	我们	只是	听到	它	一个	小的	尽管	前	:

我一脸茫然，他解释说："我们刚才也听到了："

[ɔːl] [sɪks] ['eləˌvetər] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪldɪŋ] [dʒæmd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

all	six	elevators	in	your	building	jammed	at	the	same	time	.
全部	六	电梯	在	你的	建筑	卡住	在	这	相同的	时间	.

你所在大楼的六部电梯同时卡住了。

[saʊndz] ['kreɪzi] .

Sounds	crazy	.
声音	疯狂的	.

听起来很疯狂。

[ai] [ges] [juː; jʊ][dʒʌst] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	guess	you	just	missed	it	.
我	猜测	你	只是	错过	它	.

看来你错过了。

" ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn] ['ædvətaɪzɪŋ] , [ai] [θɔːt] .

"	Anything	can	happen	in	advertising	,	I	thought	.
"	任何事物	能	发生	在	广告	,	我	想法	.

“广告界什么事都有可能发生，”我想。

" [ðæts] [raɪt] , ['dænɪ] , [ai][dʒʌst] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][ɪn] .

"	That's	right	,	Danny	,	I	just	missed	it	,	"	I	said	,	and	went	on	in	.
"	那就是	正确的	,	丹尼	,	我	只是	错过	它	,	"	我	说	,	和	去	在	在	.

“没错，丹尼，我刚好错过了，”我说，然后走了进去。

[saɪ'kaɪətri] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['æksɪdənt] - [prəʊn] ; [ai] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Psychiatry	tells	us	that	some	people	are	accident	-	prone	;	I	,	on	the	other
精神病学	讲述	我们	那	一些	人们	是	事故	-	易于	;	我	,	在	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

精神病学告诉我们，有些人容易发生意外；而我，则恰恰相反，

[siːmd] ['riːs(ə)ntli][tuː; tə][biː; bi] [kəʊ'ɪnsɪdəns] - [prəʊn] , [fluːk] - ['hæpi] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]

seemed	recently	to	be	coincidence	-	prone	,	fluke	-	happy	,	and	except	for
似乎	最近	到	是	巧合	-	易于	,	吸虫	-	快乐的	,	和	除了	为了

[ðə; ði][ə'lɑːm] [klɒk] ,

the	alarm	clock	,
这	警报	钟	,

最近似乎总是巧合不断，运气也很好，除了闹钟以外，

[aɪ'd][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] .

I'd	had	no	control	over	what	had	been	going	on	.
ID	有	不	控制	超过	什么	有	到过	去	在	.

我对当时发生的事情完全无能为力。

[ai] [went] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [riː'riːd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] ['mɒli]

I	went	into	our	little	kitchen	to	make	a	drink	and	reread	the	directions	Molly
我	去	进入	我们的	小的	厨房	到	制作	一个	喝	和	重读	这	方向	莫莉

[hæd; həd][left] ,

had	left	,
有	左边	,

我走进我们的小厨房，准备泡杯饮料，并重新阅读了莫莉留下的指示。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [baɪ][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

telling	me	how	to	get	along	by	myself	until	she	got	back	from	her	mother's
讲述	我	如何	到	得到	沿着	经过	我	直到	她	得到	后退	从	她	母亲的

[ɪn]['ɔɪstə(r)] [beɪ] ,

in	Oyster	Bay	,
在	牡蛎	湾	,

她告诉我如何在她从牡蛎湾的母亲家回来之前独自生活。

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ten] [deɪz] .

a	matter	of	ten	days	.
一个	事情	的	十	天	.

十天之内。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['kɒfi] , [haʊ] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ][kæn; kən] ,

How	to	make	coffee	,	how	to	open	a	can	,
如何	到	制作	咖啡	,	如何	到	打开	一个	能	,

如何煮咖啡，如何打开罐头，

[huːm] [tuː; tə][kɔːl] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [sɪk] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

whom	to	call	if	I	took	sick	and	such	.
谁	到	称呼	如果	我	采取	生病的	和	这样的	.

如果我生病了，应该联系谁?

[maɪ][waɪf] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt]

My	wife	used	to	be	a	trained	nurse	and	she	is	quite	convinced	that	I	cannot
我的	妻子	用过的	到	是	一个	受过训练	护士	和	她	是	相当	确信	那	我	不能

[teɪk] [ə; eɪ] [breθ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

take	a	breath	without	her	.
拿	一个	气息	没有	她	.

我妻子以前是名护士，她坚信没有她我就无法呼吸。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['riːz(ə)nz][ʃiː; ʃi] [sə'pəuz] .

She	is	right	,	but	not	for	the	reasons	she	supposes	.
她	是	正确的	,	但	不是	为了	这	原因	她	假设	.

她说的没错，但原因并非她所想的那样。

[aɪ]['əʊpənd][ðə; ðɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)][tuː; tə][get][sʌm; səm][aɪs][ænd; ənd] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['nəʊtɪs] :

I	opened	the	refrigerator	to	get	some	ice	and	saw	another	notice	:
我	打开	这	冰箱	到	得到	一些	冰	和	锯	其他	注意	:

我打开冰箱想拿点冰块，结果看到了另一张告示:

" [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [aʊt][ðə; ðɪ][mɪlk][ɔː(r)]['bʌtə(r)] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [bæk] .

"	When	you	take	out	the	Milk	or	Butter	,	Put	it	Right	Back	.
"	什么时候	你	拿	出去	这	牛奶	或者	黄油	,	放	它	正确的	后退	.

“当你取出牛奶或黄油时，请立即放回原处。”

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [tuː] .

And	Close	the	Door	,	too	.
和	关闭	这	门	,	也	.

还要把门关上。

" [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [drɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

"	Intimidated	,	I	took	my	drink	into	the	living	room	and	sat	down	in	front	of
"	受到恐吓	,	我	采取	我的	喝	进入	这	活的	房间	和	卫星	向下	在	正面	的

[ðə; ðɪ] ['taɪpraɪtə(r)] .

the	typewriter	.
这	打字机	.

“我感到害怕，端着饮料走进客厅，坐在打字机前。”

[æz; əz][aɪ] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['mædɪsn] ['ævənjuː]

As	I	stared	at	the	novel	that	was	to	liberate	me	from	Madison	Avenue
作为	我	凝视	在	这	小说	那	曾是	到	解放	我	从	麦迪逊	大街

,

,

,

当我凝视着那本即将把我从麦迪逊大道的束缚中解放出来的小说时，

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

I	noticed	a	mistake	and	picked	up	a	pencil	.
我	注意到	一个	错误	和	挑选	向上	一个	铅笔	.

我发现了一个错误，于是拿起铅笔。

[wen] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ðɪ][desk] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ðɪ]

When	I	put	it	down	,	it	rolled	off	the	desk	,	and	with	my	eyes	on	the
什么时候	我	放	它	向下	,	它	滚动	离开	这	桌子	,	和	和	我的	眼睛	在	这

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

我放下书时，它从桌子上滚了下去，我的目光仍然停留在稿子上。

[ai] [grəup] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	groped	under	the	chair	for	it	.
我	摸索	在下面	这	椅子	为了	它	.

我在椅子底下摸索着找它。

[ðen] [ai] [lʊkt] [daʊn] .

Then	I	looked	down	.
然后	我	看起来	向下	.

然后我低头看了看。

[ðə; ði]['pens(ə)l][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ɪts][end] .

The	pencil	was	standing	on	its	end	.
这	铅笔	曾是	常设	在	它是	结尾	.

铅笔竖了起来。

[ðeə(r)] , [ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] , [ɪz] [ðæt] [wʌn] [tʃɑ:ns] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [wi:; wi][hɪə(r)][ə'baʊt] ,

There	,	I	thought	to	myself	,	is	that	one	chance	in	a	million	we	hear	about	,
那里	,	我	想法	到	我	,	是	那	一	机会	在	一个	百万	我们	听到	关于	,

我心想，这就是我们常说的百万分之一的机会吧。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pens(ə)l] .

and	picked	up	the	pencil	.
和	挑选	向上	这	铅笔	.

然后拿起铅笔。

[ai] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][maɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪbɔ:l] [ɪn][həʊps][ɒv; əv]

I	turned	back	to	my	novel	and	drank	some	of	the	highball	in	hopes	of
我	转向	后退	到	我的	小说	和	喝	一些	的	这	高球	在	希望	的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɜ:'si:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌgi] [hi:t] ,

inspiration	and	surcease	from	the	muggy	heat	,
灵感	和	停止	从	这	闷热	热	,

我重新拿起小说，喝了几口高球鸡尾酒，希望能从中获得灵感，也希望能摆脱闷热的天气。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] .

but	nothing	came	.
但	没有什么	来了	.

但什么也没发生。

[ai] [went] [bæk] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [həʊl] ['tʃæptə(r)][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get][ə; eɪ] ['fɔ:wəd] [mə'mentəm]

I	went	back	and	read	the	whole	chapter	to	try	to	get	a	forward	momentum
我	去	后退	和	读	这	所有的	章	到	尝试	到	得到	一个	向前	势头

,

,

,

我重新读了一遍整章，希望能从中找到一些思路。

[bʌt; bət] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['sentəns] .

but	came	to	a	dead	stop	at	the	last	sentence	.
但	来了	到	一个	死的	停止	在	这	最后的	句子	.

但说到最后一句话就戛然而止了。

[dæm] [ðə; ði] [hi:t] , [dæm] [ðə; ði]['pens(ə)l] , [dæm] ['mædɪsn] ['ævənju:][ænd; ənd] ['ædvətaɪzɪŋ] .

Damn	the	heat	,	damn	the	pencil	,	damn	Madison	Avenue	and	advertising	.
该死	这	热	,	该死	这	铅笔	,	该死	麦迪逊	大街	和	广告	.

该死的酷暑，该死的铅笔，该死的麦迪逊大道和广告业。

[maɪ] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ai] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ri:d] ['mɑ:liz] [nəʊts]

My	drink	was	gone	and	I	went	back	to	the	kitchen	and	read	Molly's	notes
我的	喝	曾是	已消失	和	我	去	后退	到	这	厨房	和	读	莫莉的	笔记

[ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][laɪk][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

again	to	see	if	they	would	be	like	a	letter	from	her	.
再次	到	看	如果	他们	会	是	喜欢	一个	信	从	她	.

我的饮料喝完了，我回到厨房，又读了一遍莫莉的笔记，看看它们是否像她写的一封信。

[ai] ['nəʊtɪst] [wʌn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [mɪst] , [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌm'weɪtə] :

I	noticed	one	that	I	had	missed	,	pinned	to	the	door	of	the	dumbwaiter	:
我	注意到	一	那	我	有	错过	,	已置顶	到	这	门	的	这	升降机	:

我注意到有一张我之前漏掉的海报，它贴在送餐升降机的门上：

" ['gɑːbɪdʒ] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][sɪks] :

"	Garbage	picked	up	at	6	:
"	垃圾	挑选	向上	在	6	:

“垃圾收集时间：6点

- [ˌeɪ 'em][səʊ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

30	AM	so	the	idea	is	to	Put	it	Here	the	Night	Before	.
-	是	所以	这	主意	是	到	放	它	这里	这	夜晚	前	.

凌晨 3 点 30 分，所以建议前一天晚上把它放在这里。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [wen] [ðə; ði][gɜːl] [lʌvz] [juː; jʊ] ?

"	What	can	you	do	when	the	girl	loves	you	?
"	什么	能	你	做	什么时候	这	女孩	爱	你	?

“当女孩爱上你时，你能做什么？”

[ai] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['wɪndəʊ]

I	made	another	drink	and	went	and	stared	out	of	the	living	room	window
我	制成	其他	喝	和	去	和	凝视	出去	的	这	活的	房间	窗户

[æt; ət][ðə; ði] [ruːf] ['ɒpəzɪt] .

at	the	roof	opposite	.
在	这	屋顶	对面的	.

我又倒了一杯饮料，然后走到客厅的窗户边，凝视着对面的屋顶。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [wɒz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɒk]

The	Sun	was	out	again	and	a	man	with	a	stick	was	exercising	his	flock
这	太阳	曾是	出去	再次	和	一个	男人	和	一个	戳	曾是	锻炼	他的	群

[ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] .

of	pigeons	.
的	鸽子	.

太阳又出来了，一个男人拿着棍子在遛他的鸽子。

[ðeɪ] [wiːld] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] , ['həʊpɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɜːtʃ] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][nɒt]

They	wheeled	in	a	circle	,	hoping	to	be	allowed	to	perch	,	but	were	not
他们	带轮子的	在	一个	圆圈	,	希望	到	是	允许	到	栖息	,	但	是	不是

[ə'laʊd] [tuː; tə] .

allowed	to	.
允许	到	.

它们盘旋着，希望能被允许栖息，但却被拒绝了。

['pɪdʒɪns] [flai][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn][fɔː'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tɜːn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

Pigeons	fly	as	a	rule	in	formation	and	turn	simultaneously	,
鸽子	飞	作为	一个	规则	在	形成	和	转动	同时地	,

鸽子通常以队形飞行，并且同时转向。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ɔːl] [kætʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

so	that	their	wings	all	catch	the	sunlight	at	the	same	time	.
所以	那	他们的	翅膀	全部	抓住	这	阳光	在	这	相同的	时间	.

这样它们的翅膀就能同时沐浴到阳光。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dekərətɪv] [fækt] [wen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
I **was** **thinking** **about** **this** **decorative** **fact** **when** **I** **saw** **that** **as** **they** **were**
我 曾是 思维 关于 这 装饰性的 事实 什么时候 我 锯 那 作为 他们 是
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜ:n] ,
making **a** **turn** **,**
制作 一个 转动 ,

我正想着这个装饰细节时，看到他们转弯时，

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bʌntʃ] [ʌp] [tə'geðə(r)] .
they **seemed** **to** **bunch** **up** **together** **.**
他们 似乎 到 束 向上 一起 .

它们似乎聚在一起。

[baɪ][sʌm; səm]['kjʊəriəs] [tʃɑ:ns] , [ðeɪ] [ɔ:l] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tu:; tə] [tɜ:n] [ɪn] ,
By **some** **curious** **chance** **,** **they** **all** **wanted** **the** **same** **place** **in** **the** **sky** **to** **turn** **in** **,**
经过 一些 好奇的 机会 , 他们 全部 通缉 这 相同的 地方 在 这 天空 到 转动 在 ,

出于某种奇妙的巧合，他们都想在天空中的同一个地方转弯。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [kə'laɪdɪd][ænd; ənd] [fel] .
and **several** **collided** **and** **fell** **.**
和 一些 碰撞 和 跌倒 .

几个人相撞后摔倒了。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æz; əz] [sə'praɪzd] [æz; əz][ai][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪzd] [bɜ:dz]
The **man** **was** **as** **surprised** **as** **I** **and** **went** **to** **one** **of** **the** **dazed** **birds**
这 男人 曾是 作为 惊讶 作为 我 和 去 到 一 的 这 茫然 鸟类
[ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
and **picked** **it** **up** **.**
和 挑选 它 向上 .

那人和我一样感到惊讶，他走到一只惊魂未定的鸟儿跟前，把它抱了起来。

[hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , ['strəʊkɪŋ] [ɪts] ['feðər] .
He **stood** **there** **shaking** **his** **head** **from** **side** **to** **side** **,** **stroking** **its** **feathers** **.**
他 站立 那里 摇晃 他的 头 从 边 到 边 , 抚摸 它是 羽毛 .

他站在那里，一边摇头晃脑，一边抚摸着它的羽毛。

[maɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [ðɪs] [pɪ'kju:liə(r)]['eəriəl] ['træfɪk]['æksɪdənt][wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][laʊd]
My **speculations** **about** **this** **peculiar** **aerial** **traffic** **accident** **were** **interrupted** **by** **loud**
我的 猜测 关于 这 奇特 天线 交通 事故 是 中断 经过 大声
['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] .
voices **in** **the** **hallway** **.**
声音 在 这 门厅 .

我对这起离奇的空中交通事故的推测被走廊里的大声说话声打断了。

[sɪns] ['aʊə(r)] ['bɪldɪŋ] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['veri] [wel] [bɪ'heɪvd] ,
Since **our** **building** **is** **usually** **very** **well** **behaved** **,**
自从 我们的 建筑 是 通常 非常 出色地 表现 ,

由于我们大楼的秩序通常都很好，

[ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [fri:] - [fɔ:(r); fə(r)] - [ɔ:l] ,
I **was** **astonished** **to** **hear** **what** **sounded** **like** **an** **incipient** **free** **-** **for** **-** **all** **,**
我 曾是 惊讶 到 听到 什么 听起来 喜欢 一个 初期 自由的 - 为了 - 全部 ,

我惊讶地听到，这听起来像是即将爆发的混战。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪbə(r)] , [næt] ,
and **among** **the** **angry** **voices** **I** **recognized** **that** **of** **my** **neighbor** **,** **Nat** **,**
和 之中 这 生气的 声音 我 认可 那 的 我的 邻居 , 纳特 ,

在愤怒的声音中，我认出了邻居纳特的声音。

[ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [gai] [huː] [wɜːks] [ɒn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] , [tuː; tə][maɪ]

a	very	quiet	guy	who	works	on	a	newspaper	and	has	never	,	to	my
一个	非常	安静的	盖伊	WHO	作品	在	一个	报纸	和	有	绝不	,	到	我的

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

他是一个非常安静的人，在报社工作，据我所知，他从来没有……

['gɪv(ə)n][waɪld] ['pɑːtiz] , [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] .

given	wild	parties	,	particularly	in	the	late	afternoon	.
给定	荒野	各方	,	特别	在	这	晚的	下午	.

尤其是在傍晚时分，经常会举办狂野的派对。

" [juː; jʊ][kænt] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	You	can't	say	a	thing	like	that	to	me	!
"	你	不能	说	一个	事物	喜欢	那	到	我	!

你不能这样对我说话！

" [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ʃaʊt] .

"	I	heard	him	shout	.
"	我	听到	他	喊	.

我听到他喊叫。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][gɒt] [ðæt] [dek] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['əʊpənd] [tɪl] [wiː; wi] ['stɑːtɪd]

"	I	tell	you	I	got	that	deck	this	afternoon	and	they	weren't	opened	till	we	started
"	我	告诉	你	我	得到	那	甲板	这	下午	和	他们	不是	打开	直到	我们	开始

[tuː; tə] [pleɪ] !

to	play	!
到	玩	!

"我告诉你，我今天下午才拿到那副牌，直到我们开始玩的时候才打开！"

" ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	Several	other	loud	voices	started	at	the	same	time	.
"	一些	其他	大声	声音	开始	在	这	相同的	时间	.

"与此同时，其他几个大声说话的声音也响了起来。"

" ['nəʊbədi] [gets] [faɪv] [streɪt] - ['flʌʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ! "

"	Nobody	gets	five	straight	-	flushes	in	a	row	!	"
"	无人	获得	五	直的	-	冲洗	在	一个	排	!	"

"没有人能连续拿到五副同花顺！"

" [jeə] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['diːlə(r)] !

"	Yeah	,	and	only	when	you	were	dealer	!
"	是的	,	和	仅有的	什么时候	你	是	经销商	!

"是啊，而且只有当你是庄家的时候才这样！"

" [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] ['ʌgli] ,

"	The	tone	of	the	argument	was	beginning	to	get	ugly	,
"	这	语气	的	这	争论	曾是	开始	到	得到	丑陋的	,

争论的语气开始变得难堪，

[ænd; ənd][aɪ]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][næt][help] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	opened	the	door	to	offer	Nat	help	if	he	needed	it	.
和	我	打开	这	门	到	提供	纳特	帮助	如果	他	需要	它	.

我打开门，表示如果纳特需要帮助，我可以随时提供帮助。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][men] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] ,

There	were	four	men	confronting	him	,
那里	是	四	男人	面对	他	,

有四个男人与他对峙，

['evɪdəntli] [tɔːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æŋgri]['eksɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌls]

evidently	torn	between	the	desire	to	make	an	angry	exit	and	the	impulse
显然	撕裂	之间	这	欲望	到	制作	一个	生气的	出口	和	这	冲动

[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] [ʌp] .

to	stay	and	beat	him	up	.
到	停留	和	打	他	向上	.

显然，他内心十分纠结，既想愤怒地离开，又想留下来揍他一顿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəsli] [red] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [stʌnd] .

His	face	was	furiously	red	and	he	looked	stunned	.
他的	脸	曾是	愤怒地	红色的	和	他	看起来	目瞪口呆	.

他脸涨得通红，一脸惊愕。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dek] [ɒv; əv] [kɑːdz] , " [fɔː(r); fə(r)] [piːts] [seɪk] ,

"	he	said	,	holding	out	a	deck	of	cards	,	"	For	Pete's	sake	,
"	他	说	,	保持	出去	一个	甲板	的	牌	,	"	为了	皮特的	清酒	,

他一边说着，一边举起一副扑克牌，“看在皮特的份上，

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [jɔː'selvz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ðer] [mɑːkt] !

look	at	'	em	yourselves	if	you	think	they're	marked	!
看	在	-	呃	你们自己	如果	你	思考	它们是	标记	!

如果你们觉得它们有标记，就自己看看吧！

" [ðə; ði] ['nɪərɪst] [mæn] [strʌk] [ðem; ðəm][ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	nearest	man	struck	them	up	from	his	hand	.
"	这	最近的	男人	击	他们	向上	从	他的	手	.

离你最近的人用手把它们击了起来。

" [əʊ'keɪ] , [huː'diːni] !

"	Okay	,	Houdini	!
"	好的	,	胡迪尼	!

“好的，胡迪尼！”

[səʊ] ['ðer] [nɒt] [mɑːkt] !

So	they're	not	marked	!
所以	它们是	不是	标记	!

所以它们没有标记！

[ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [faɪv] [streɪt] . . . .

All	I	know	is	five	straight	.	.	.	.
全部	我	知道	是	五	直的	.	.	.	.

我只知道连续五场.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .

"	His	voice	trailed	away	.
"	他的	嗓音	拖着	离开	.

他的声音渐渐消失了。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['skætəd] [kɑːdz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

He	and	the	others	stared	at	the	scattered	cards	on	the	floor	.
他	和	这	其他的	凝视	在	这	疏散	牌	在	这	地面	.

他和其他人盯着散落在地板上的扑克牌。

[əˈbaʊt] [hɑːf][wɜː(r); wə(r)] [feɪs] [daʊn] , [æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [feɪs] [ʌp] —
About **half** **were** **face** **down** **,** **as** **might** **be** **expected** **,** **and** **the** **rest** **face** **up** **—**
关于 一半 是 脸 向下 , 作为 可能 是 预期的 , 和 这 休息 脸 向上 —
[ɔːl] [red] .
all **red** **.**
全部红色的 .

大约一半是面朝下的，不出所料，其余的都是面朝上的——全是红色的。

[ˈsʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌŋ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)] [əˈraɪvd]
Someone **must** **have** **rung** **,** **because** **at** **that** **moment** **the** **elevator** **arrived**
某人 必须 有 梯子 , 因为 在 那 片刻 这 电梯 到达的
[ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)][men] ,
and **the** **four** **men** **,**
和 这 四 男人 ,

一定是有人按了电梯铃，因为就在这时电梯到了，四个男人.....

[wɪð] [hɑːf] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ɪnˈkredjələs] [lʊks] , [ænd; ənd][ɪn][ˈsaɪləns] , [gɒt][ɪn][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
with **half** **frightened** **,** **incredulous** **looks** **,** **and** **in** **silence** **,** **got** **in** **and** **were**
和 一半 害怕 , 难以置信 看起来 , 和 在 沉默 , 得到 在 和 是
[ˈteɪkən] [daʊn] .
taken **down** **.**
已采取 向下 .

他们带着半是恐惧、半是难以置信的表情，一言不发地上了车，然后被带了下来。

[maɪ] [frend] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈniːtli] [əˈreɪndʒd] [kɑːdz] .
My **friend** **stood** **looking** **at** **the** **neatly** **arranged** **cards** **.**
我的 朋友 站立 寻找 在 这 整齐地 安排 牌 .

我的朋友站在那里，看着整齐排列的卡片。

" [ˈdʒuːdəs] !
" **Judas** **!**
" 犹大 !

“犹大！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .
" **he** **said** **,** **and** **started** **to** **pick** **them** **up** **.**
" 他 说 , 和 开始 到 挑选 他们 向上 .

他说着，开始把它们捡起来。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
" **Will** **you** **look** **at** **that** **!**
" 将要 你 看 在 那 !

你瞧瞧！

[maɪ][gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈseʃ(ə)n] . . . .
My **God** **,** **what** **a** **session** **.** **.** **.** **.**
我的 上帝 , 什么 一个 会议 . . . .

我的天，这真是一场精彩的会议.....

" [aɪ] [helpt] [hɪm][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt]
" **I** **helped** **him** **and** **said** **to** **come** **in** **for** **a** **drink** **and** **tell** **me** **all** **about**
" 我 帮助 他 和 说 到 来 在 为了 一个 喝 和 告诉 我 全部 关于
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it **,**
它 ,

“我帮了他，然后让他进来喝一杯，跟我说说事情经过。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [hɪə(r)] .
but **I** **had** **an** **idea** **what** **I** **would** **hear** **.**
但 我 有 一个 主意 什么 我 会 听到 .

但我大概知道我会听到什么。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hi:; hi][kɑ:m, kɑ:lm] [daʊn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [si:md] [deɪzd] .

After	a	while	,	he	calmed	down	,	but	he	still	seemed	dazed	.
后	一个	尽管	,	他	平静下来	向下	,	但	他	仍然	似乎	茫然	.

过了一会儿，他平静了下来，但看起来仍然有些茫然。

" ['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['i:kwəl][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Never	seen	anything	to	equal	it	,	"	he	said	.
"	绝不	已见	任何事物	到	平等的	它	,	"	他	说	.

“从未见过能与之媲美的东西，”他说。

" [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Wouldn't	have	believed	it	.
"	不会	有	相信	它	.

“简直难以置信。”

[ðəʊz] [gaɪz] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

Those	guys	didn't	believe	it	.
那些	伙计们	没有	相信	它	.

那些家伙都不相信。

['evri] [raʊnd] ['nɔ:m(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ə'baʊt][ðə; ðɪ][hændz] — [θri:] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , [ə; eɪ] [ləʊ]

Every	round	normal	,	nothing	unusual	about	the	hands	—	three	of	a	kind	,	a	low
每一个	圆形的	普通的	,	没有什么	异常	关于	这	双手	—	三	的	一个	种类	,	一个	低的

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

每一轮都很正常，牌型也没有什么异常——三条，小顺子，

[ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [gaɪ] [gɒt] [kwi:nz] ['əʊvə(r)][tenz] ,

that	sort	of	thing	and	one	guy	got	queens	over	tens	,
那	种类	的	事物	和	一	盖伊	得到	女王们	超过	十	,

就是那种事，有个家伙居然把皇后牌都凑到10分以上了。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [gets] [tu:; tə][bi:; bi] [maɪ] [di:l] .

until	it	gets	to	be	my	deal	.
直到	它	获得	到	是	我的	交易	.

直到轮到我做主为止。

['brʌðə(r)] !

Brother	!
兄弟	!

兄弟!

[streɪt] [flʌʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] — ['evri] [taɪm] !

Straight	flush	to	the	king	—	every	time	!
直的	冲洗	到	这	国王	—	每一个	时间	!

每次都能拿到同花顺K!

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] , ['sʌmbədi] [els] [hæz; həz][fɔ:(r)]['eɪsɪz] . . . .

And	each	time	,	somebody	else	has	four	aces	.	.	.	.
和	每个	时间	,	某人	别的	有	四	王牌	.	.	.	.

而每次，总有人手里拿着四张A.....

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [swet] [ə'gen] , [səʊ][aɪ][gɒt][ʌp][tu:; tə] [fɪks] [hɪm][ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .

"	He	started	to	sweat	again	,	so	I	got	up	to	fix	him	another	drink	.
"	他	开始	到	汗	再次	,	所以	我	得到	向上	到	使固定	他	其他	喝	.

“他又开始出汗了，所以我起身去给他再倒一杯饮料。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [kwɔ:t] [ɒv; əv] [klʌb] ['səʊdə] [left] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	one	quart	of	club	soda	left	,	but	when	I	tried	to	open	it	,
那里	曾是	一	夸脱	的	俱乐部	苏打	左边	,	但	什么时候	我	尝试	到	打开	它	,

还剩下一夸脱苏打水，但我试图打开它时，

[ðə; ði][tɒp] [brəʊk] [ænd; ənd] [glɑːs] [tʃɪps] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

the	top	broke	and	glass	chips	got	into	the	bottle	.
这	顶部	打破	和	玻璃	芯片	得到	进入	这	瓶子	.

瓶盖破裂，玻璃碎片进入了瓶子里。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]['səʊdə] , " [ai] [sed] .

"	I'll	have	to	go	down	for	more	soda	,	"	I	said	.
"	患病的	有	到	去	向下	为了	更多的	苏打	,	"	我	说	.

“我得下去再买点汽水，”我说。

" [aɪl] [kʌm] , [tuː] .

"	I'll	come	,	too	.
"	患病的	来	,	也	.

“我也去。”

[ai] [niːd] [eə(r)] .

I	need	air	.
我	需要	空气	.

我需要空气。

" [æt; ət][ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

"	At	the	delicatessen	on	the	corner	,
"	在	这	熟食	在	这	角落	,

“在街角的熟食店里，

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ˌem 'iː] [θriː] ['bɔtlz] [ɪn] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][wet][bæg] ,

the	man	gave	me	three	bottles	in	what	must	have	been	a	wet	bag	,
这	男人	给予	我	三	瓶子	在	什么	必须	有	到过	一个	湿的	包	,

那人给了我三个瓶子，装在一个应该是湿袋子里的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] - [miːt]

because	as	he	handed	them	to	me	over	the	top	of	the	cold	-	meat
因为	作为	他	递交	他们	到	我	超过	这	顶部	的	这	寒冷的	-	肉

[dɪ'spleɪ] ,

display	,
展示	,

因为他把它们从冷肉展示柜上方递给我时，

[ðə; ði] ['bɒtəm] [geɪv] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['ɒntə][ðə; ði][taɪl][flɔː(r)] .

the	bottom	gave	and	they	fell	onto	the	tile	floor	.
这	底部	给予	和	他们	跌倒	到	这	瓦	地面	.

底部塌陷，他们摔倒在瓷砖地板上。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][brəʊk] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][fɔːl][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm][æt; ət] [liːst]

None	of	them	broke	,	although	the	fall	must	have	been	from	at	least
没有任何	的	他们	打破	,	虽然	这	落下	必须	有	到过	从	在	至少

[faɪv] [fiːt] .

five	feet	.
五	脚	.

虽然摔落的高度至少有五英尺，但它们都没有骨折。

[næt][wɒz; wəz] [tuː] [wuːnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [juːst]

Nat	was	too	wound	up	in	his	thoughts	to	notice	and	I	was	getting	used
纳特	曾是	也	伤口	向上	在	他的	想法	到	注意	和	我	曾是	获得	用过的

[tuː; tə] ['mɪrəklz] .

to	miracles	.
到	奇迹	.

纳特沉浸在自己的思绪中，没有注意到这些，而我已经习惯了奇迹的发生。

[wiː; wi][left][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən][ænd; ənd][met] ['dænɪ] , [ðə; ði][kɒp] ,

We	left	the	proprietor	with	his	mouth	open	and	met	Danny	,	the	cop	,
我们	左边	这	业主	和	他的	嘴	打开	和	遇见	丹尼	,	这	警察	,

我们离开时，店主目瞪口呆，然后我们遇到了警察丹尼。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] .

looking	in	at	the	door	,	also	with	his	mouth	open	.
寻找	在	在	这	门	,	还	和	他的	嘴	打开	.

他张着嘴，往门口看去。

[ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

On	the	sidewalk	,
在	这	人行道	,

在人行道上，

[ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][næt] [stu:pt] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [ʃu:] [ænd; ənd][næt] ,

a	man	walking	in	front	of	Nat	stooped	suddenly	to	tie	his	shoe	and	Nat	,
一个	男人	步行	在	正面	的	纳特	弯腰	突然	到	领带	他的	鞋	和	纳特	,

走在纳特前面的一个男人突然弯下腰系鞋带，纳特，

[tu:; tə][ə'vɔɪd] ['bʌmpɪŋ] [hɪm] , [stept] [ɒf] [ðə; ði] [kɜ:b] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæksi] [swə:v] [tu:; tə][ə'vɔɪd]

to	avoid	bumping	him	,	stepped	off	the	curb	and	a	taxi	swerved	to	avoid
到	避免	碰撞	他	,	步	离开	这	抑制	和	一个	出租车	急转弯	到	避免

[næt] .

Nat	.
纳特	.

为了避免撞到他，他走下路沿，一辆出租车猛打方向盘避开了纳特。

[ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [stɪl] [wet] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæksi] [skid] ,

The	street	was	still	wet	and	the	taxi	skidded	,
这	街道	曾是	仍然	湿的	和	这	出租车	打滑	,

路面仍然湿滑，出租车打滑了。

[ɪts][rɪə(r)][end] ['laɪtli] ['flɪpɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔ:l] ['fɒrən] [kɑ:z] ,

its	rear	end	lightly	flipping	the	front	of	one	of	those	small	foreign	cars	,
它是	后部	结尾	轻轻	翻转	这	正面	的	一	的	那些	小的	外国的	汽车	,

它的车尾轻轻地掀翻了一辆小型外国车的车头。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['rɑ:ðə(r)][fɑ:st] .

which	was	going	rather	fast	.
哪个	曾是	去	相当	快速地	.

速度相当快。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪd] - [slɪp] , [went] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [stu:p] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	turned	sideways	and	,	without	any	side	-	slip	,	went	right	up	the	stoop	of	a
它	转向	侧身	和	,	没有	任何	边	-	滑	,	去	正确的	向上	这	哈腰	的	一个

['braʊnstəʊn] ['ɒpəzɪt] ,

brownstone	opposite	,
褐砂岩	对面的	,

它侧身转动，没有丝毫侧滑，径直冲上了对面一栋褐砂石建筑的台阶。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [rest] [wɪð] [ɪts] [nəʊz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]['əʊpənd][æt; ət] [ðæt]

coming	to	rest	with	its	nose	inside	the	front	door	,	which	a	man	opened	at	that
未来	到	休息	和	它是	鼻子	里面	这	正面	门	,	哪个	一个	男人	打开	在	那

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

它停了下来，鼻子伸进了前门里，这时一个男人打开了前门。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [θru:] [ə'nʌðə(r)]['draɪvə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ][skɪd] ,

The	sight	of	this	threw	another	driver	into	a	skid	,
这	视线	的	这	扔	其他	司机	进入	一个	滑行	,

看到这一幕，另一名司机猛打方向盘，车辆失控打滑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðiː]['tæksi][hæd; həd] [stɒpt] ['slaɪdɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	when	he	and	the	taxi	had	stopped	sliding	around	,	they	were
和	什么时候	他	和	这	出租车	有	停止	滑动	大约	,	他们	是

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

face	to	face	,
脸	到	脸	,

当他和出租车停止滑动时，他们面对面站着了。

[ə'reɪndʒd] ['krɒswaɪz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [striːt] .

arranged	crosswise	to	the	street	.
安排	横向	到	这	街道	.

与街道横向排列。

[ðɪs] [geɪv] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli][nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] ['aɪðə(r)] ['fɔːwəd] [ɔː(r)] ['bækwəd] ,

This	gave	them	exactly	no	room	to	move	either	forward	or	backward	,
这	给予	他们	确切地	不	房间	到	移动	任何一个	向前	或者	落后	,

这使得他们完全没有前进或后退的余地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][kɑː(r)][hæd; həd][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪdrənt][ænd; ənd][ðə; ðiː]['tæksi][tuː; tə][ə; eɪ][læmp]

for	the	car	had	its	back	to	a	hydrant	and	the	taxi	to	a	lamp
为了	这	车	有	它是	后退	到	一个	消火栓	和	这	出租车	到	一个	灯

.

:
.

因为汽车背对着消防栓，出租车背对着路灯。

[ɔːl'ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['nærəʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] - [weɪ] [striːt] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ][taɪm][æt; ət][ɔːl] ,

Although	rather	narrow	,	this	is	a	two	-	way	street	,	and	in	no	time	at	all	,
虽然	相当	狭窄的	,	这	是	一个	二	-	方式	街道	,	和	在	不	时间	在	全部	,

虽然这条路比较窄，但它是双向的，而且很快就能通行。

['træfɪk][wɒz; wəz] [stækt] [ʌp][frɒm; frəm][bəuθ][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ðiː]['ævənjuːs] .

traffic	was	stacked	up	from	both	directions	as	far	as	the	avenues	.
交通	曾是	堆叠	向上	从	两个都	方向	作为	远的	作为	这	途径	.

双向车道都堵到了大道上。

['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['hɒŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːn] .

Everyone	was	honking	his	horn	.
每个人	曾是	鸣笛	他的	喇叭	.

所有人都在按喇叭。

['dænɪ] [wɒz; wəz]['fjʊəriəs] — [mɔː(r)][səʊ] [wen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][pʊt] [θruː] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Danny	was	furious	—	more	so	when	he	tried	to	put	through	a	call	to	his
丹尼	曾是	狂怒	—	更多的	所以	什么时候	他	尝试	到	放	通过	一个	称呼	到	他的

['steɪʃ(ə)n] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][bɒks] ['ɒpəzɪt] .

station	house	from	the	box	opposite	.
车站	房子	从	这	盒子	对面的	.

丹尼非常生气——当他试图从对面电话亭拨打电话回警局时，更是怒不可遏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]['ɔːdə(r)] .

It	was	out	of	order	.
它	曾是	出去	的	命令	.

它坏了。

[ˌʌp'steəz] , [ðə; ðiː][wɪnd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd][aɪ][kləʊzd][ðə; ðiː] ['wɪndəʊz]

Upstairs	,	the	wind	was	blowing	into	the	apartment	and	I	closed	the	windows
楼上	,	这	风	曾是	吹	进入	这	公寓	和	我	关闭	这	视窗

,

,
,

楼上风吹进公寓，我把窗户关上了。

['meɪnli] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] .

mainly	**to**	**shut**	**out**	**the**	**tumult**	**and**	**the**	**shouting**	**.**
主要	到	关闭	出去	这	骚乱	和	这	喊叫	.

主要目的是为了隔绝喧闹和叫喊声。

[næt][hæd; həd] ['braitən] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] .

Nat	**had**	**brightened**	**up**	**considerably**	**.**
纳特	有	明亮	向上	相当	.

娜特的心情明显好转了很多。

" [aɪl] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [djuː] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'll**	**stay**	**for**	**one**	**more**	**drink**	**and**	**then**	**I'm**	**due**	**at**	**the**	**office**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	患病的	停留	为了	一	更多的	喝	和	然后	我是	到期的	在	这	办公室	,	"	他	说	.

“我再喝一杯，然后就该去上班了，”他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]['aɪtəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

"	**You**	**know**	**,**	**I**	**think**	**this**	**would**	**make**	**an**	**item**	**for**	**the**	**paper**	**.**
"	你	知道	,	我	思考	这	会	制作	一个	物品	为了	这	纸	.

“你知道吗，我觉得这可以成为报纸上的一个新闻。”

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˌpændə'məʊniəm] .

"	**He**	**grinned**	**and**	**nodded**	**toward**	**the**	**pandemonium**	**.**
"	他	咧嘴一笑	和	点头	朝向	这	混乱	.

他咧嘴一笑，朝混乱的人群点了点头。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]

When	**he**	**was**	**gone**	**,**	**I**	**noticed**	**it**	**was**	**getting**	**dark**	**and**	**turned**	**on**	**the**
什么时候	他	曾是	已消失	,	我	注意到	它	曾是	获得	黑暗的	和	转向	在	这

[desk] [læmp] .

desk	**lamp**	**.**
桌子	灯	.

他走后，我发现天色渐暗，便打开了台灯。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

Then	**I**	**saw**	**the**	**curtains**	**.**
然后	我	锯	这	窗帘	.

然后我看到了窗帘。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [taɪd] [ɪn] [nɒts] , [ɪk'sept] [wʌn] .

They	**were**	**all**	**tied**	**in**	**knots**	**,**	**except**	**one**	**.**
他们	是	全部	系	在	绳结	,	除了	一	.

除了一个以外，其他人都打了结。

[ðæt] [wɒz; wəz][taɪd] [ɪn] [θriː] [nɒts] .

That	**was**	**tied**	**in**	**three**	**knots**	**.**
那	曾是	系	在	三	绳结	.

那东西打了三个结。

[ɔːl] [raɪt] , [ai][təʊld][maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wɪnd] .

All	**right**	**,**	**I**	**told**	**myself**	**,**	**it**	**was**	**the**	**wind**	**.**
全部	正确的	,	我	讲述	我	,	它	曾是	这	风	.

我告诉自己，好吧，那是风吹的。

[bʌt; bət][ai][felt][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][get]['ekspɜːt][əd'vaɪs] ,

But	**I**	**felt**	**the**	**time**	**had**	**come**	**for**	**me**	**to**	**get**	**expert**	**advice**	**,**
但	我	毛毡	这	时间	有	来	为了	我	到	得到	专家	建议	,

但我感觉是时候寻求专家建议了。

[səʊ][ai][went][tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] [tuː; tə][kɔːl] [mək'gɪl] .

so	**I**	**went**	**to**	**the**	**phone**	**to**	**call**	**McGill**	**.**
所以	我	去	到	这	电话	到	称呼	麦吉尔大学	.

于是我拿起电话，给麦吉尔大学打电话。

[mək'gɪl] [ɪz][æn; ən] [ə'sɪstənt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [æt; ət][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ˌʌp'taʊn] [ænd; ənd]

McGill	**is**	**an**	**assistant**	**professor**	**of**	**mathematics**	**at**	**a**	**university**	**uptown**	**and**
麦吉尔大学	是	一个	助手	教授	的	数学	在	一个	大学	上城区	和

[laɪvz; lɪvz][nɪə(r)][ˌjuː 'es] .

lives	**near**	**us**	**.**
生活	靠近	我们	.

麦吉尔是城北一所大学的数学助理教授，就住在我们附近。

[hiː; hi][ɪz] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] .

He	**is**	**highly**	**imaginative**	**,**	**but**	**we**	**believe**	**he**	**knows**	**everything**	**.**
他	是	高度	富有想象力的	,	但	我们	相信	他	知道	一切	.

他极富想象力，但我们相信他无所不知。

[wen] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ][rɪ'siːvə(r)] , [ðə; ðɪ][laɪn] ['saʊndɪd] [ded] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [mɔː(r)]

When	**I**	**picked**	**up**	**the**	**receiver**	**,**	**the**	**line**	**sounded**	**dead**	**and**	**I**	**thought**	**,**	**more**
什么时候	我	挑选	向上	这	接收者	,	这	线	听起来	死的	和	我	想法	,	更多的

['trʌb(ə)l] .

trouble	**.**
麻烦	.

当我拿起听筒时，线路断断续续的，我想，又出问题了。

[ðen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn] [kɒf]

Then	**I**	**heard**	**a**	**man**	**cough**
然后	我	听到	一个	男人	咳嗽

然后我听到有人咳嗽

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [hə'ləʊ] .

and	**I**	**said**	**hello**	**.**
和	我	说	你好	.

我跟他说了声你好。

[mək'gɪlz] [vɔɪs] [sed] , '' ['ælɪk] ?

McGill's	**voice**	**said**	**,**	**''**	**Alec**	**?**
麦吉尔大学的	嗓音	说	,	''	亚历克	?

麦吉尔的声音传来：“亚历克？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ][rɪ'siːvə(r)][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] .

You	**must**	**have**	**picked**	**up**	**the**	**receiver**	**just**	**as**	**we**	**were**	**connected**	**.**
你	必须	有	挑选	向上	这	接收者	只是	作为	我们	是	连接	.

你一定是在我们通话结束时拿起了接收器。

[ðæts] [ə; eɪ] [dæm] ['fʌni] [kəʊ'ɪnsɪdəns] . ''

That's	**a**	**damn**	**funny**	**coincidence**	**.**	**''**
那就是	一个	该死	有趣的	巧合	.	''

真是个极其巧合的事儿。

'' [nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] , '' [aɪ] [sed] .

''	**Not**	**in**	**the**	**least**	**,**	**''**	**I**	**said**	**.**
''	不是	在	这	至少	,	''	我	说	.

“一点也不，”我说。

'' [kʌm] [ɒn]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

''	**Come**	**on**	**over**	**here**	**.**
''	来	在	超过	这里	.

过来这边。

[aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] . ''

I've	**got**	**something**	**for**	**you**	**to**	**work**	**on**	**.**	**''**
我已经	得到	某物	为了	你	到	工作	在	.	''

我这里有个任务要你做。

" [wel] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɒli]
" **Well , as a matter of fact , I was calling up to ask you and Molly**
" 出色地 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 呼叫 向上 到 问 你 和 莫莉
— "
— "
— "

“其实，我打电话是想问问你和莫莉——”

" ['mɑːliz] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] .
" **Molly's away for the week .**
" 莫莉的 离开 为了 这 星期 .

“莫莉这周不在。”

[kæn; kən][juː; jʊ][get]['əʊvə(r)][hɪə(r)] [kwɪk] ?
Can you get over here quick ?
能 你 得到 超过 这里 快的 ?

你能快点过来吗?

[ɪts] ['ɜːdʒənt] . "
It's urgent . "
它是 紧迫的 . "

情况紧急。

" [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" At once , " he said , and hung up .
" 在 一次 , " 他 说 , 和 悬挂 向上 .

“马上就好，”他说着挂断了电话。

[waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] ,
While I waited ,
尽管 我 等待 ,

在我等待期间，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [traɪ] ['getɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv][maɪ]['nɒv(ə)l] — [pə'hæps]
I thought I might try getting down a few paragraphs of my novel — perhaps
我 想法 我 可能 尝试 获得 向下 一个 很少 段落 的 我的 小说 — 也许
['sʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [naʊ] .
something would come now .
某物 会 来 现在 .

我想我可以试着写几段小说——也许现在会有灵感。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
It did ,
它 做过 ,

确实如此。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːd] "
but as I came to a point where I was about to put down the word "
但 作为 我 来了 到 一个 观点 在哪里 我 曾是 关于 到 放 向下 这 单词 "
- ,
agurgling ,
- ,

但当我正要写下“咕噜咕噜”这个词时，

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɒv; əv] ['gɪlbət] [ænd; ənd] ['sʌləvən] ,
" **I decided it was too reminiscent of Gilbert and Sullivan ,**
" 我 决定 它 曾是 也 令人怀念的 的 吉尔伯特 和 沙利文 ,

“我觉得它太像吉尔伯特和沙利文的作品了。”

[ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] " [ɑ:(r)] . " [ðen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [hɪt]
and **stopped** **at** **the** **letter** **"** **R** **.** **"** **Then** **I** **saw** **that** **I** **had** **unaccountably** **hit**
和 停止 在 这 信 " 拉 . " 然后 我 锯 那 我 有 无故 打
[ɔ:l][fɔ:(r)] [ki:z] [wʌn][step][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌnz] ,
all **four** **keys** **one** **step** **to** **the** **side** **of** **the** **correct** **ones** **,**
全部 四 钥匙 一 步 到 这 边 的 这 正确的 一个 ,

然后我停在了字母"R"上。接着我发现，我莫名其妙地按错了四个键，它们都偏向了正确键的一侧。

[ænd; ənd][tɔ:(r)][aʊt][ðə; ði][peɪdʒ] , [wɪð] [maɪ] [feɪs] [red] .
and **tore** **out** **the** **page** **,** **with** **my** **face** **red** **.**
和 撕裂 出去 这 页 , 和 我的 脸 红色的 .

我脸涨得通红，把那一页纸撕了下来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [nɒt][maɪ] [deɪ] .
This **was** **absolutely** **not** **my** **day** **.**
这 曾是 绝对地 不是 我的 天 .

今天真是倒霉透了。

" [wel] , " [mək'gɪl] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [ju:v] [təʊld][ˌem 'i:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɔ:(r)]
" Well , " McGill said , " nothing you've told me is impossible or
" 出色地 , " 麦吉尔大学 说 , " 没有什么 你已经 讲述 我 是 不可能的 或者
[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] .
supernatural **.**
超自然 .

"嗯，"麦吉尔说，"你告诉我的这些事情，没有一件是不可能或超自然的。"

[dʒʌst] ['veri] , ['veri] [ɪm'prɒbəbl] .
Just very , very improbable .
只是 非常 , 非常 不太可能 .

非常非常不可能。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ɒdz] [ə'genst] [ðæt] ['pəʊkə(r)] [geɪm] [ə'ləʊn] [wʊd] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'spekt] [næt] ,
In fact , the odds against that poker game alone would lead me to suspect Nat ,
在 事实 , 这 赔率 反对 那 扑克 游戏 独自的 会 带领 我 到 怀疑 纳特 ,

事实上，单凭那场扑克牌局的胜算，我就足以怀疑纳特了。

[wel] [æz; əz][ai] [nəʊ] [hɪm] .
well as I know him .
出色地 作为 我 知道 他 .

据我所知，他很不错。

[ɪts] [ɔ:l] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] . . . .
It's all those other things . . . .
它是 全部 那些 其他 事物 . . . .

还有其他种种因素.....

" [hi:; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hɒt]
" He got up and walked over to the window and looked at the hot
" 他 得到 向上 和 步行 超过 到 这 窗户 和 看起来 在 这 热的
['twaɪlaɪt] [waɪl] [ai] ['weɪtɪd] .
twilight while I waited .
暮 尽管 我 等待 .

"他起身走到窗边，望着炽热的暮色，而我则在一旁等待。"

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'raʊnd] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'sɜ:n] .
Then he turned around ; he had a look of concern .
然后 他 转向 大约 ; 他 有 一个 看 的 忧虑 .

然后他转过身来，脸上带着担忧的神色。

" ['ælɪk] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['ri:znəbl] [gai] ,
" Alec , you're a reasonable guy ,
" 亚历克 , 你是 一个 合理的 盖伊 ,

"亚历克，你是个通情达理的人。"

[səʊ][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊl] [teɪk] [əˈfens] [æt; ət] [wɒt] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

so	I	don't	think	you'll	take	offense	at	what	I'm	going	to	say	.
所以	我	不	思考	你会	拿	罪行	在	什么	我是	去	到	说	.

所以我觉得你不会因为我接下来要说的话而生气。

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈiː][ɪz][səʊ] [ɪmˈpɒsəbli] [ʌnˈlaɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɒdz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ][ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l] ,

What	you	have	told	me	is	so	impossibly	unlikely	,	and	the	odds	against	it	so	astronomical	,
什么	你	有	讲述	我	是	所以	不可能	不太可能	,	和	这	赔率	反对	它	所以	天文	,

你告诉我的事情几乎不可能发生，发生的概率低得惊人。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ] [vjuː] [ðæt] [jʊr; jər][ˈaɪðə(r)] [ˈstrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔː(r)][jʊr; jər][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] .

that	I	must	take	the	view	that	you're	either	stringing	me	or	you're	subject	to	a	delusion	.
那	我	必须	拿	这	看法	那	你是	任何一个	串	我	或者	你是	主题	到	一个	错觉	.

我不得不认为，你要么是在耍我，要么就是妄想症发作。

" [aɪ] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [ɪkˈspɒstʃuleɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [ˌem ˈiː] [bæk] .

"	I	started	to	get	up	and	expostulate	,	but	he	motioned	me	back	.
"	我	开始	到	得到	向上	和	特	,	但	他	示意	我	后退	.

“我正要起身反驳，但他示意我回去。”

" [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðæt] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən] . . . .

"	I	know	,	but	don't	you	see	that	that	is	far	more	likely	than	.	.	.	.
"	我	知道	,	但	不	你	看	那	那	是	远的	更多的	可能	比	.	.	.	.

我知道，但你难道没意识到这种情况发生的可能性远大于……吗？

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	stopped	and	shook	his	head	.
"	他	停止	和	摇晃	他的	头	.

他停下脚步，摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi] ['braitən] .

Then	he	brightened	.
然后	他	明亮	.

然后他精神一振。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdɪə] .

"	I	have	an	idea	.
"	我	有	一个	主意	.

我有个主意。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] .

Maybe	we	can	have	a	demonstration	.
或许	我们	能	有	一个	示范	.

或许我们可以进行一次示威游行。

" [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tens] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	He	thought	for	a	tense	minute	and	snapped	his	fingers	.
"	他	想法	为了	一个	紧张	分钟	和	啪啪	他的	手指	.

他紧张地思考了一会儿，然后打了个响指。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒn][juː; jʊ] ? "

"	Have	you	any	change	on	you	?	"
"	有	你	任何	改变	在	你	?	"

你身上有零钱吗？

" [waɪ] , [jes] , " [ai] [sed] .
" Why , yes , " I said .
" 为什么 , 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
" Quite a bit .
" 相当 一个 少量 .

“相当多。”

" [ai] [riːtʃt] ['ɪntuː][maɪ] ['pɒkɪt] .
" I reached into my pocket .
" 我 达到 进入 我的 口袋 .

我伸手去摸口袋。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] [tuː] [d'ɒləz] [ɪn]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['peniz] .
There must have been nearly two dollars in silver and pennies .
那里 必须 有 到过 几乎 二 美元 在 银 和 便士 .

里面应该有将近两美元的银子和便士。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [iːtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] , [pə'hæps] ? "
" Do you think they'll each have the same date , perhaps ? "
" 做 你 思考 他们会 每个 有 这 相同的 日期 , 也许 ? "

你觉得他们的日期会不会是同一天呢?

" [dɪd][juː; jʊ] [ə'kjuːmjəleɪt] [ɔːl] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [tə'deɪ] ? "
" Did you accumulate all that change today ? "
" 做过 你 积累 全部 那 改变 今天 ? "

“这些零钱都是你今天攒的吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] .
During the week .
期间 这 星期 .

工作日期间。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [nəʊ] .
" In that case , no .
" 在 那 案件 , 不 .

“那样的话，就不行。”

[dɪs'kaʊntɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌpriːə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [maɪ][dɪm] [prə'vɪʒən(ə)l]
Discounting the fact that you could have prearranged it , if my dim provisional
折扣 这 事实 那 你 可以 有 预先安排 它 , 如果 我的 暗淡 临时
['θɪəri] [ɪz] [raɪt] ,
theory is right ,
理论 是 正确的 ,

先不说你可能事先安排好了，如果我那模糊的初步推测是正确的，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['æktʃuəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
that would be actually impossible .
那 会 是 实际上 不可能的 .

那实际上是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [taɪm] - [rɪ'vɜːs(ə)l] .

It	would	involve	time	-	reversal	.
它	会	涉及	时间	-	逆转	.

这将涉及到时间倒流。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtə(r)] .

I'll	tell	you	about	it	later	.
患病的	告诉	你	关于	它	之后	.

我稍后会告诉你。

[nəʊ] , [dʒʌst] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

No	,	just	throw	down	the	change	.
不	,	只是	扔	向下	这	改变	.

不用，直接把零钱扔下去就行了。

[lets] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [ʌp] [hedz] .

Let's	see	if	they	all	come	up	heads	.
我们来吧	看	如果	他们	全部	来	向上	头部	.

让我们看看他们是否都能正面朝上。

" [ai] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [kɔɪnz] ['ɒntə] [ðə; ði]

"	I	moved	away	from	the	carpet	and	tossed	the	handful	of	coins	onto	the
"	我	已搬	离开	从	这	地毯	和	抛掷	这	少数	的	硬币	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

“我从地毯上走开，把那把硬币扔到地板上。”

[ðeɪ] ['klætə] [ænd; ənd] [baʊnst] — [ænd; ənd] [baʊnst] [tə'geðə(r)] — [ænd; ənd] [stækt]

They	clattered	and	bounced	—	and	bounced	together	—	and	stacked
他们	咔嗒咔嗒地	和	弹跳	—	和	弹跳	一起	—	和	堆叠

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [niːt] [paɪl] .

themselves	into	a	neat	pile	.
他们自己	进入	一个	整洁的	桩	.

它们碰撞、弹跳，然后一起弹跳，最后堆叠成一堆整齐的积木。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [mək'gɪl] .

I	looked	at	McGill	.
我	看起来	在	麦吉尔大学	.

我考察了麦吉尔大学。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['nærəud] .

His	eyes	were	narrowed	.
他的	眼睛	是	范围缩小	.

他眯起了眼睛。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [kɔɪnz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɒkɪt] [ænd; ənd]

Without	a	word	,	he	took	a	handful	of	coins	from	his	own	pocket	and
没有	一个	单词	,	他	采取	一个	少数	的	硬币	从	他的	自己的	口袋	和

[θruː] [ðem; ðəm] .

threw	them	.
扔	他们	.

他一言不发，从自己的口袋里掏出一把硬币扔了出去。

[ðiːz] [kɔɪnz] ['dɪd(ə)nt] [stæk] .

These	coins	didn't	stack	.
这些	硬币	没有	堆	.

这些硬币不能叠起来。

[ðeɪ] [dʒʌst] [fel] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪg'zæktli] [streɪt] [laɪn] , [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [wʌnz] ['tʌtʃɪŋ] .

They	just	fell	into	an	exactly	straight	line	,	the	adjacent	ones	touching	.
他们	只是	跌倒	进入	一个	确切地	直的	线	,	这	邻近的	一个	接触	.

它们正好排成一条直线，相邻的物体彼此相连。

" [wel] , " [ai] [sed] , " [wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

"	Well	,	"	I	said	,	"	what	more	do	you	want	?	"
"	出色地	,	"	我	说	,	"	什么	更多的	做	你	想	?	"

“好吧，”我说，“你还想要什么？”

" [greɪt] [skɒt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	Great	Scott	,	"	he	said	,	and	sat	down	.
"	伟大的	斯科特	,	"	他	说	,	和	卫星	向下	.

“我的天哪，”他说，然后坐了下来。

" [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt] [əˈpærəntli] [ˈɒpəzɪt] [ˈprɪnsəp(ə)lz]

"	I	suppose	you	know	that	there	are	two	great	apparently	opposite	principles
"	我	认为	你	知道	那	那里	是	二	伟大的	显然	对面的	原则

[ˈgʌvənɪŋ] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] — [ˈrændəm][ænd; ənd] [dɪˈzaɪn] .

governing	the	Universe	—	random	and	design	.
治理	这	宇宙	—	随机的	和	设计	.

我想你应该知道，宇宙中存在着两个看似对立的伟大原则——随机性和设计性。

[ðə; ði][sændz][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv]['rændəm] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ænd; ənd][laɪf]

The	sands	on	the	beach	are	an	example	of	random	distribution	and	life
这	沙子	在	这	海滩	是	一个	例子	的	随机的	分配	和	生活

[ɪz][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [dɪˈzaɪn] .

is	an	example	of	design	.
是	一个	例子	的	设计	.

海滩上的沙子是随机分布的一个例子，而生命则是设计的一个例子。

[ðə; ði]['məuʃənz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ][gæs][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl]['rændəm] ,

The	motions	of	the	particles	of	a	gas	are	what	we	call	random	,
这	运动	的	这	颗粒	的	一个	气体	是	什么	我们	称呼	随机的	,

气体粒子的运动我们称之为随机运动。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

but	there	are	so	many	of	them	,
但	那里	是	所以	许多	的	他们	,

但是它们数量太多了，

[wiː; wi] [triːt] [ðem; ðəm] [stəˈtɪstɪkli] [ænd; ənd] [dɪˈraɪv] [ðə; ði] ['sekənd] [lɔː] [ɒv; əv][ˌθɜːməʊdaɪˈnæmɪks] —

we	treat	them	statistically	and	derive	the	Second	Law	of	Thermodynamics	—
我们	对待	他们	统计学上	和	派生	这	第二	法律	的	热力学	—

[kwaɪt][rɪˈlaɪəb(ə)l] .

quite	reliable	.
相当	可靠的	.

我们用统计方法处理它们，并推导出热力学第二定律——相当可靠。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [ˌθɪəˈretɪkli] [hɑːd] - [ænd; ənd] - [fɑːst] ; [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪkˈstriːm]

It	isn't	theoretically	hard	-	and	-	fast	;	it's	just	a	matter	of	extreme
它	不是	理论上	难的	-	和	-	快速地	;	它是	只是	一个	事情	的	极端

[ˌprɒbəˈbɪləti] .

probability	.
可能性	.

理论上这并非绝对，而是一个极高的概率问题。

[naʊ] [laɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [siːm] [nɒt][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɒn] [ˌprɒbəˈbɪləti][æt; ət][ɔːl] ;

Now	life	,	on	the	other	hand	,	seems	not	to	depend	on	probability	at	all	;
现在	生活	,	在	这	其他	手	,	似乎	不是	到	依赖	在	可能性	在	全部	;

但另一方面，生活似乎完全不依赖于概率；

['æktʃuəli] , [ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

actually	,	it	goes	against	it	.
实际上	,	它	去	反对	它	.

实际上，这恰恰与此相反。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] . "

Or	you	might	say	it	is	certainly	not	an	accidental	manifestation	.	"
或者	你	可能	说	它	是	当然	不是	一个	偶然	表现	.	"

或者你也可以说，这绝非偶然现象。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , " [aɪ] [ɑːskt] [ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] ,

"	Do	you	mean	,	"	I	asked	in	some	confusion	,
"	做	你	意思是	,	"	我	问	在	一些	困惑	,

“你的意思是，”我有些困惑地问道，“

" [ðæt] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ænd; ənd] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ?

"	that	some	form	of	life	is	controlling	the	coins	and	—	the	other	things	?
"	那	一些	形式	的	生活	是	控制	这	硬币	和	—	这	其他	事物	?

“某种生命形式在控制硬币以及其他东西？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɔːl][aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [ɪm'prɒbəbl] [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] [ɪm'prɒbəbl] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

All	I	mean	is	that	improbable	things	usually	have	improbable	explanations	.
全部	我	意思是	是	那	不太可能	事物	通常	有	不太可能	解释	.

我的意思是，不太可能发生的事情通常也有不太可能的解释。

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] , [aɪ][doʊnt] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [hɪrz] [ə; eɪ]

When	I	see	a	natural	law	being	broken	,	I	don't	say	to	myself	,	'	Here's	a
什么时候	我	看	一个	自然的	法律	存在	破碎的	,	我	不	说	到	我	,	-	这里是	一个

['mɪrək(ə)l] . -

miracle	.	'
奇迹	.	-

当我看到自然规律被打破时，我不会对自己说：“这是个奇迹。”

[aɪ] [rɪ'vaɪz] [maɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ruːlz] .

I	revise	my	version	of	the	book	of	rules	.
我	修订	我的	版本	的	这	书	的	规则	.

我修改了我的规则手册版本。

['sʌmθɪŋ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv]

Something	—	I	don't	know	what	—	is	going	on	,	and	it	seems	to	involve
某物	—	我	不	知道	什么	—	是	去	在	,	和	它	似乎	到	涉及

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

probability	,
可能性	,

似乎发生了什么事——我不知道是什么——而且似乎与概率有关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]['sentə(r)] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

and	it	seems	to	center	around	you	.
和	它	似乎	到	中心	大约	你	.

而且这一切似乎都围绕着你。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['eləˌvetər] [stʌk] ?

Were	you	still	in	that	building	when	the	elevators	stuck	?
是	你	仍然	在	那	建筑	什么时候	这	电梯	卡住	?

电梯故障时你还在那栋楼里吗?

[ɔː(r)][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Or near it ? "
或者 靠近 它 ? "

或者就在附近?

" [ai] [ges] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .
" I guess I must have been .
" 我 猜测 我 必须 有 到过 .

我想我应该是吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [dʒʌst][ˈɑːftə(r)][ai][left] . "
It happened just after I left . "
它 发生 只是 后 我 左边 . "

事情就发生在我离开之后。

" [ˌeɪtʃ ˈem] . [jʊr; jər][ðə; ði]['sentə(r)] , [ɔːl] [raɪt] .
" Hm . You're the center , all right .
" 嗯 . 你是 这 中心 , 全部 正确的 .

嗯，你是中心，没错。

[bʌt; bət] [waɪ] ? "
But why ? "
但 为什么 ? "

但为什么？〞

" ['sentə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ? " [ai] [ɑːskt] .
" Center of what ? " I asked .
" 中心 的 什么 ? " 我 问 .

“什么中心？”我问。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'lektrɪk(ə)l] [stɔːm] .
" I feel as though I were the center of an electrical storm .
" 我 感觉 作为 尽管 我 是 这 中心 的 一个 电气 风暴 .

“我感觉自己就像身处一场电风暴的中心。”

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !
Something has it in for me !
某物 有 它 在 为了 我 !

我感觉有人在跟我作对!

" [mək'gɪl] [grɪnd] .
" McGill grinned .
" 麦吉尔大学 咧嘴一笑 .

麦吉尔咧嘴一笑。

" [doʊnt][biː; bi] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
" Don't be superstitious .
" 不 是 迷信的 .

不要迷信。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [doʊnt][biː; bi] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] . "
And especially don't be anthropomorphic . "
和 尤其 不 是 拟人化的 . "

尤其不要拟人化。

" [wel] , [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv]['rændəm] , [ɪts] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][laɪf] . "
" Well , if it's the opposite of random , it's got to be a form of life . "
" 出色地 , 如果 它是 这 对面的 的 随机的 , 它是 得到 到 是 一个 形式 的 生活 . "

“嗯，如果它与随机性相反，那它一定是一种生命形式。”

" [ɒn] [wɒt] ['beɪsɪs] ? [ɔ:l] [wi:; wi] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ɪz] [ðæt] ['rændəm] ['məuʃənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ]
" On what basis ? All we know for certain is that random motions are being
" 在 什么 基础 ? 全部 我们 知道 为了 肯定 是 那 随机的 运动 是 存在
[ˌri:ə'reɪndʒd] .
rearranged .
重新排列 .

"依据是什么？我们唯一能确定的是，随机运动正在被重新排列。"

[ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪz] [nɒt] [laɪf] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [nɒn] - ['rændəm] [ə'reɪndʒmənt]
A crystal , for example , is not life , but it's a non - random arrangement
一个 水晶 , 为了 例子 , 是 不是 生活 , 但 它是 一个 非 - 随机的 安排
[ɒv; əv] ['pɑ:tɪk(ə)lz] . . . .
of particles . . . .
的 颗粒 . . . .

例如，晶体并非生命，但它是粒子的非随机排列.....

[aɪ] ['wʌndə(r)] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɑ:rəweɪ] , ['fraʊnɪŋ] [lʊk] .
" He had a faraway , frowning look .
" 他 有 一个 离这很远 , 皱眉 看 .

他眼神空洞，眉头紧锁。

[aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɪŋks] [hæd; həd] [wɔ:n] [ɒf] .
I was beginning to feel hungry and the drinks had worn off .
我 曾是 开始 到 感觉 饥饿的 和 这 饮料 有 磨损 离开 .

我开始感到饥饿，而且酒劲也过去了。

" [lets] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [i:t] , " [aɪ] [sed] ,
" Let's go out and eat , " I said ,
" 我们来吧 去 出去 和 吃 , " 我 说 ,

"我们出去吃饭吧，"我说。

" [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʊk] .
" There's not a damn thing in the kitchen and I'm not allowed to cook .
" 有 不是 一个 该死 事物 在 这 厨房 和 我是 不是 允许 到 厨师 .

"厨房里什么都没有，而且我不被允许做饭。"

['əʊnli] [egz] [ænd; ənd] ['kɒfi] .
Only eggs and coffee .
仅有的 鸡蛋 和 咖啡 .

只有鸡蛋和咖啡。

" [wi:; wi] [pʊt] [ɒn] ['aʊə(r)] [hæts] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] .
" We put on our hats and went down to the street .
" 我们 放 在 我们的 帽子 和 去 向下 到 这 街道 .

我们戴上帽子，走到街上。

[frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [end] , [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['rekɪŋ] [trʌks] ['təʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɔ:ld] [kɑ:z] .
From either end , we could hear wrecking trucks towing away the stalled cars .
从 任何一个 结尾 , 我们 可以 听到 破坏 卡车 拖带 离开 这 停滞 汽车 .

两边都能听到拖车把抛锚的汽车拖走的声音。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
There were , by this time ,
那里 是 , 经过 这 时间 ,

到那时，已经有了

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hə'ræst; 'hærəst][kɒps] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði][mə'nuːvə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [wʌn]

a	number	of	harassed	cops	directing	the	maneuver	and	we	heard	one
一个	数字	的	骚扰	警察	导演	这	演习	和	我们	听到	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [tuː; tə] ['dænɪ] ,

of	them	say	to	Danny	,
的	他们	说	到	丹尼	,

一群疲惫不堪的警察指挥着行动，我们听到其中一人对丹尼说：

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] ['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

"	I	don't	know	what	the	hell's	going	on	around	here	.
"	我	不	知道	什么	这	地狱的	去	在	大约	这里	.

“我完全不知道这里到底发生了什么事。”

['evri] ['gɒddæm][kɑːrz][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Every	goddam	car's	got	something	the	matter	with	it	.
每一个	该死的	汽车的	得到	某物	这	事情	和	它	.

每辆车都有毛病。

[ðeɪ] [kænt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bæk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['riːz(ə)n][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .

They	can't	none	of	them	back	out	for	one	reason	or	another	.
他们	不能	没有任何	的	他们	后退	出去	为了	一	原因	或者	其他	.

他们谁都不能退出，不管出于什么原因。

['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Never	seen	anything	like	it	.
绝不	已见	任何事物	喜欢	它	.

从未见过这样的东西。

" [nɪə(r)][ˌjuː 'es] , [tuː] [pə'destriənz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['lɪt(ə)l] [tuː] - [step][æz; əz] [ðeɪ]

"	Near	us	,	two	pedestrians	were	doing	a	curious	little	two	-	step	as	they
"	靠近	我们	,	二	行人	是	正在做	一个	好奇的	小的	二	-	步	作为	他们

[traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

tried	to	pass	one	another	;
尝试	到	经过	一	其他	;

“在我们附近，两个行人正用一种奇怪的两步舞步试图从彼此身边经过；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːs] ,

as	soon	as	one	of	them	moved	aside	to	let	the	other	pass	,
作为	很快	作为	一	的	他们	已搬	旁边	到	让	这	其他	经过	,

其中一人刚让到一边让另一人通过，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] .

the	other	would	move	to	the	same	side	.
这	其他	会	移动	到	这	相同的	边	.

另一只手会移到同一侧。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [ɪm'bærəst] [grɪnz][ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

They	both	had	embarrassed	grins	on	their	faces	,
他们	两个都	有	尴尬的	咧嘴笑	在	他们的	面孔	,

他们脸上都带着尴尬的笑容。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðeə(r)][grɪnz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [lʊks] [ɒv; əv][sə'spɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen]

but	before	long	their	grins	were	replaced	by	looks	of	suspicion	and	then
但	前	长的	他们的	咧嘴笑	是	替换	经过	看起来	的	怀疑	和	然后

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

但不久之后，他们的笑容就被怀疑的神情所取代，然后又变成了坚定的神情。

" [ɔːl] [raɪt] , [smɑːt] [gaɪ] !

"	All	right	,	smart	guy	!
"	全部	正确的	,	聪明的	盖伊	!

“好吧，聪明人！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [bɑːdʒ] [ə'hed] , ['əʊnli][tuː; tə] [kə'laɪd] .
" they shouted in unison , and barged ahead , only to collide .
" 他们 喊叫 在 齐声 , 和 驳船 前方 , 仅有的 到 碰撞 .

他们齐声喊叫，横冲直撞，结果却相撞了。

[ðeɪ] [bækt] [ɒf] [ænd; ənd] [θruː] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['pʌntʃɪz] [wɪtʃ] [met] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] .
They backed off and threw simultaneous punches which met in mid - air .
他们 支持的 离开 和 扔 同时 拳击 哪个 遇见 在 中 - 空气 .

他们后退一步，同时挥出拳头，拳头在空中相撞。

[ðen] [bɪ'gæn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [baʊts] ['evə(r)] ['witnis] — [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ]
Then began one of the most remarkable bouts ever witnessed — a fight in which
然后 开始 一 的 这 最多 卓越 回合 曾经 目击者 — 一个 斗争 在 哪个
[fɪst] [hɪt] [fɪst] [bʌt; bət] ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ,
fist hit fist but never anything else ,
拳头 打 拳头 但 绝不 任何事物 别的 ,

随后，一场有史以来最引人注目的战斗开始了——这场战斗中，拳头只击打拳头，除此之外没有其他任何肢体接触。

[ʌn'tɪl] [bəuθ] ['tʃæmpiənz] [bækt] [ə'weɪ] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] , ['mʌtərɪŋ] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪk'skjuːzɪz] [ænd; ənd]
until both champions backed away undefeated , muttering identical excuses and
直到 两个都 冠军 支持的 离开 不败 , 喃喃自语 完全相同的 借口 和
[θrets] .
threats .
威胁 .

直到两位冠军不战而败，嘴里嘟囔着同样的借口和威胁。

['dænɪ] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
Danny appeared at that moment .
丹尼 出现 在 那 片刻 .

丹尼这时出现了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] .
His face was dripping .
他的 脸 曾是 滴落 .

他脸上挂满了水珠。

" [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] ?
" You all right , Mr . Graham ?
" 你 全部 正确的 , 先生 . 格雷厄姆 ?

格雷厄姆先生，您还好吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , [bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] [ai] [keɪm] [ɒn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]
" I don't know what's going on around here , but ever since I came on this afternoon
" 我 不 知道 是什么 去 在 大约 这里 , 但 曾经 自从 我 来了 在 这 下午
,
,
,

“我不知道这里发生了什么事，但自从我今天下午来到这里之后，

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['kreɪzi] .
things are going crazy .
事物 是 去 疯狂的 .

事情变得一团糟。

['bɑːrtli] !
Bartley !
巴特利 !

巴特利!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [æz; əz][ə; eɪ][hɒg] - ['kɔːlə(r)] .

"	he	shouted	—	he	could	succeed	as	a	hog	-	caller	.
"	他	喊叫	—	他	可以	成功	作为	一个	猪	-	呼叫者	.

他大喊——他可以成为一名成功的赶猪人。

" [brɪŋ] [ðəʊz] [deɪmz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] !

"	Bring	those	dames	over	here	!
"	带来	那些	女士们	超过	这里	!

“把那些姑娘们带过来！”

" [θriː] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['ræŋg(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)][hɑːf] - ['əʊpən] [ʌm'breləz] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ,

"	Three	women	in	a	confused	wrangle	,	with	their	half	-	open	umbrellas	intertwined	,
"	三	女性	在	一个	使困惑	争吵	,	和	他们的	一半	-	打开	雨伞	交织在一起	,

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,

were	brought	across	the	street	,
是	带来	穿过	这	街道	,

“三名女子手挽着手，半开的雨伞纠缠在一起，被人带到了街对面。”

[wɪtʃ] [ment] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fendəz] .

which	meant	climbing	over	fenders	.
哪个	意思是	攀登	超过	挡泥板	.

这意味着要翻过挡泥板。

['bɑːrtli] , [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [pə'trəʊlmən] , [siːmd] [self] - ['kɒnʃəs] ; [ðə; ði] ['leɪdɪz] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə]

Bartley	,	a	fine	young	patrolman	,	seemed	self	-	conscious	;	the	ladies	seemed	not	to
巴特利	,	一个	美好的	年轻的	巡警	,	似乎	自己	-	有意识的	;	这	女士们	似乎	不是	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

巴特利是一位英俊的年轻巡警，但他似乎有些不自在；而女士们似乎并不在意。

" [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . [mæk] - ['fɪlɪp] !

"	All	right	,	now	,	Mrs	.	Mac	-	Philip	!
"	全部	正确的	,	现在	,	太太	.	苹果	-	菲利普	!

“好了，麦克菲利普夫人！”

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] .

"	one	of	them	said	.
"	一	的	他们	说	.

其中一人说道。

" [liːv] [gəʊ][ɒv; əv][maɪ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][wiːl; wil] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Leave	go	of	my	umbrella	and	we'll	say	no	more	about	it	!	"
"	离开	去	的	我的	伞	和	出色地	说	不	更多的	关于	它	!	"

“把我的伞放开，我们就不再提这件事了！”

" [ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [ɪts] ['mɪsɪz] [mæk] - ['fɪlɪp] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['ædvəsəri] .

"	And	so	now	it's	Missus	Mac	-	Philip	,	is	it	?	"	said	her	adversary	.
"	和	所以	现在	它是	太太	苹果	-	菲利普	,	是	它	?	"	说	她	对手	.

“所以现在就叫麦克菲利普夫人了，是吗？”她的对手说道。

[ðə; ði] [θɜːd] , [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

The	third	,	a	younger	one	with	her	back	turned	to	us	,
这	第三	,	一个	年轻	一	和	她	后退	转向	到	我们	,

第三个女孩年纪较小，背对着我们。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] ['ɔːlsəʊ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] , ['pʊld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['tentətɪv] [weɪ] ,

her	umbrella	also	caught	in	the	tangle	,	pulled	at	it	in	a	tentative	way	,
她	伞	还	捕捉	在	这	纠纷	,	拉	在	它	在	一个	暂定的	方式	,

她的雨伞也被缠住了，她试探性地拉扯着。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [glɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

at	which	the	other	two	glared	at	her	.
在	哪个	这	其他	二	怒目而视	在	她	.

另外两人怒视着她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [let] [gəʊ] ,

She	turned	her	head	away	and	tried	to	let	go	,
她	转向	她	头	离开	和	尝试	到	让	去	,

她扭过头去，试图放开手。

[bʌt; bət] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .

but	the	handle	was	caught	in	her	glove	.
但	这	处理	曾是	捕捉	在	她	手套	.

但是把手被她的手套勾住了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɒli] .

She	looked	up	and	I	saw	it	was	Molly	.
她	看起来	向上	和	我	锯	它	曾是	莫莉	.

她抬起头，我看到是莫莉。

[maɪ] [nɜːs] - [waɪf] .

My	nurse	-	wife	.
我的	护士	-	妻子	.

我的护士妻子。

" [əʊ] , ['ælɪk] !

"	Oh	,	Alec	!
"	哦	,	亚历克	!

“哦，亚历克！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜː'self] .

"	she	said	,	and	managed	to	detach	herself	.
"	她	说	,	和	管理	到	分离	她自己	.

她说完，便设法抽身离开。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?

"	Are	you	all	right	?
"	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

" [wɒz; wəz] [aɪ] [ɔːl] [raɪt] !

"	Was	I	all	right	!
"	曾是	我	全部	正确的	!

我没事吧!

" ['mɒli] !

"	Molly	!
"	莫莉	!

“莫莉！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "

What	are	you	doing	here	?	"
什么	是	你	正在做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['wʌrɪd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	I	was	so	worried	,	and	when	I	saw	all	this	,	I	didn't	know	what	to	think	.
"	我	曾是	所以	担心	,	和	什么时候	我	锯	全部	这	,	我	没有	知道	什么	到	思考	.

“我当时非常担心，看到这一切，我不知道该怎么想。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːld] [kɑːz] .

"	She	pointed	to	the	stalled	cars	.
"	她	尖	到	这	停滞	汽车	.

她指着抛锚的汽车。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	Are	you	really	all	right	?	"
"	是	你	真的	全部	正确的	?	"

你真的没事吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

"	Of	course	I'm	all	right	.
"	的	课程	我是	全部	正确的	.

我当然没事。

[bʌt; bət] [waɪ] . . . . "

But	why	.	.	.	.	"
但	为什么	.	.	.	.	"

但为什么....″

" [ðə; ði]['ɔɪstə(r)] [beɪ] ['ɒpəreɪtə(r)] [sed] ['sʌmwʌn] [kept] ['daɪəlɪŋ][ænd; ənd]['daɪəlɪŋ] ['mʌðərz] ['nʌmbə(r)]

"	The	Oyster	Bay	operator	said	someone	kept	dialing	and	dialing	Mother's	number
"	这	牡蛎	湾	操作员	说	某人	保留	拨号	和	拨号	母亲的	数字

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniwʌn] [ɒn][ðə; ði][laɪn] ,

and	there	wasn't	anyone	on	the	line	,
和	那里	不是	任何人	在	这	线	,

"牡蛎湾的接线员说，有人一直在拨打我母亲的电话号码，但电话那头没有人接听。"

[səʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [treɪst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [fəʊn] [hɪə(r)] .

so	then	she	had	it	traced	and	it	came	from	our	phone	here	.
所以	然后	她	有	它	追踪	和	它	来了	从	我们的	电话	这里	.

所以她就查了一下，发现是从我们这儿的手机发来的。

[aɪ] [kept] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][aɪ]['əʊnli][gɒt][ə; eɪ] ['bɪzi] ['sɪgnəl] .

I	kept	calling	up	,	but	I	only	got	a	busy	signal	.
我	保留	呼叫	向上	,	但	我	仅有的	得到	一个	忙碌的	信号	.

我一直打电话，但一直占线。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ?

Oh	,	dear	,	are	you	sure	you're	all	right	?
哦	,	亲爱的	,	是	你	当然	你是	全部	正确的	?

哦，亲爱的，你确定你没事吗?

" [aɪ][pʊt][maɪ][ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət] [mək'gɪl] .

"	I	put	my	arm	around	her	and	glanced	at	McGill	.
"	我	放	我的	手臂	大约	她	和	瞥了一眼	在	麦吉尔大学	.

我搂住她的肩膀，瞥了一眼麦吉尔。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnwəd] [lʊk] .

He	had	an	inward	look	.
他	有	一个	向内	看	.

他陷入了沉思。

[ðen] [aɪ] [kɔːt] ['dæniz] [aɪ] .

Then	I	caught	Danny's	eye	.
然后	我	捕捉	丹尼的	眼睛	.

然后我跟丹尼的目光相遇了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['ɔːlməʊst] [sə'spɪʃəs] [kɑːst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	had	a	thoughtful	,	almost	suspicious	cast	to	it	.
它	有	一个	周到	,	几乎	可疑的	投掷	到	它	.

它给人一种深思熟虑，甚至有些怀疑的印象。

" ['trʌb(ə)l] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] , " [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

"	Trouble	does	seem	to	follow	you	,	Mr	.	Graham	,	"	was	all	he	said	.
"	麻烦	做	似乎	到	跟随	你	,	先生	.	格雷厄姆	,	"	曾是	全部	他	说	.

"格雷厄姆先生，麻烦似乎总是跟着你。"他只说了这么一句。

[wen] [wiː; wi][gɒt] [ˌʌpˈsteəz] , [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [məkˈgɪl] .
When we got upstairs , I turned to McGill .
什么时候 我们 得到 楼上 ， 我 转向 到 麦吉尔大学 .

我们上楼后，我转向麦吉尔。

" [ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ˈmɒli] ， " [ai] [sed] .
" Explain to Molly , " I said .
" 解释 到 莫莉 ， " 我 说 .

"跟莫莉解释一下，"我说。

" [ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" And incidentally to me .
" 和 顺便 到 我 .

"顺便一提，对我来说。"

[aɪm][nɒt] [ˈprɒpəli] [briːft] [jet] .
I'm not properly briefed yet .
我是 不是 适当地 简报 然而 .

我还没有收到正式简报。

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] ,
" He did so , and when he got to the summing up ,
" 他 做过 所以 ， 和 什么时候 他 得到 到 这 求和 向上 ，

"他照做了，当他总结发言时，

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʌmp] [əˈhed] [ɒv; əv][hɪm] .
I had the feeling she was a jump ahead of him .
我 有 这 感觉 她 曾是 一个 跳 前方 的 他 .

我感觉她比他领先一步。

" [ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːˈgænɪk] ? "
" In other words , you think it's something organic ? "
" 在 其他 字 ， 你 思考 它是 某物 有机的 ？ "

换句话说，你认为它是某种有机物?

" [wel] ， " [məkˈgɪl] [sed] ， " [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] .
" Well , " McGill said , " I'm trying to think of anything else it might be .
" 出色地 ， " 麦吉尔大学 说 ， " 我是 尝试 到 思考 的 任何事物 别的 它 可能 是 .

"嗯，"麦吉尔说，"我正在努力想还有什么其他可能的原因。"

[aɪm][nɒt] [ˈduːɪŋ] [səʊ] [wel] ， " [hiː; hi] [kənˈfest] .
I'm not doing so well , " he confessed .
我是 不是 正在做 所以 出色地 ， " 他 坦白 .

"我情况不太好，"他坦白道。

" [bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] ， " [ˈmɒli] [ˈɑːnsə(r)d] ， " [ɪts] [mɪə(r)] [ˌprɒbəˈbɪləti] ，
" But so far as I can see , " Molly answered , " it's mere probability ,
" 但 所以 远的 作为 我 能 看 ， " 莫莉 回答 ， " 它是 仅仅 可能性 ，

"但就我所见，"莫莉回答说，"这仅仅是概率问题。"

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈəʊvə(r)] - [ɔːl] [ˈpæt(ə)n] . "
and without any over - all pattern . "
和 没有 任何 超过 - 全部 图案 . "

而且没有任何整体规律。

" [nɒt] [kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsentə(r)] .
It has a center .
它 有 一个 中心 .

它有一个中心。

['ælɪk][ɪz][ðə; ði]['sentə(r)] .
Alec **is** **the** **center** **.**
亚历克 是 这 中心 .

亚历克是中心人物。

" ['mɒli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **Molly** **looked** **at** **me** **with** **a** **curious** **expression** **for** **a** **moment** **.**
" 莫莉 看起来 在 我 和 一个 好奇的 表达 为了 一个 片刻 .

莫莉好奇地看了我一会儿。

" [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] , ['dɑ:lɪŋ] ?
" **Do** **you** **feel** **all** **right** **,** **darling** **?**
" 做 你 感觉 全部 正确的 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你感觉还好吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] .
" **she** **asked** **me** **.**
" 她 问 我 .

她问我。

[aɪ] [nˈɒdɪd] ['braɪtli] .
I **nodded** **brightly** **.**
我 点头 明亮地 .

我热情地点了点头。

" [jʊl] [θɪŋk] [ðɪs] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][tu:; tə] [mək'gɪl] ,
" **You'll** **think** **this** **silly** **of** **me** **,** **"** **she** **went** **on** **to** **McGill** **,**
" 你会 思考 这 愚蠢的 的 我 , " 她 去 在 到 麦吉尔大学 ,

“你会觉得我这样做很傻，”她接着对麦吉尔说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˌəʊvər'æktɪv]['pəʊltəgaɪst; 'pɒltəgaɪst] ? "
" **but** **why** **isn't** **it** **something** **like** **an** **overactive** **poltergeist** **?** **"**
" 但 为什么 不是 它 某物 喜欢 一个 过度活跃 骚灵 ? "

“但为什么不像是过度活跃的捣蛋鬼呢？”

" [pjʊə(r)] ['kɒnsept] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Pure** **concept** **,** **"** **he** **said** **.**
" 纯的 概念 , " 他 说 .

“纯粹的概念，”他说。

" [nəʊ]['dʒenjuɪn] ['evɪdəns] . "
" **No** **genuine** **evidence** **.** **"**
" 不 真的 证据 . "

“没有确凿证据。”

" ['mægnətɪzəm] ? "
" **Magnetism** **?** **"**
" 磁性 ? "

“磁性？”

" ['æbsəlu:tli] [nɒt] .
" **Absolutely** **not** **.**
" 绝对地 不是 .

绝对不是。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ə'fektɪd] [wɜ:rnt] [mæg'netɪk] — [ænd; ənd][doʊnt]
For **one** **thing** **,** **most** **of** **the** **objects** **affected** **weren't** **magnetic** **—** **and** **don't**
为了 一 事物 , 最多 的 这 对象 做作的 不是 磁的 — 和 不
[fə'get] ['mægnətɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:s] ,
forget **magnetism** **is** **a** **force** **,**
忘记 磁性 是 一个 力量 ,

首先，受影响的大多数物体并不具有磁性——别忘了，磁性是一种力。

[nɒt][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['enədʒi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'vɒlvd] .

not	**a**	**form**	**of**	**energy**	**,**	**and**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**energy**	**has**	**been**	**involved**	**.**
不是	一个	形式	的	活力	,	和	一个	伟大的	交易	的	活力	有	到过	涉及	.

不是一种能量形式，而且涉及大量的能量。

[aɪ][ədˈmɪt][ðə; ðɪ] ['enədʒi] [hæz; həz] ['meɪnli] [biːn] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət][ɪn]

I	**admit**	**the**	**energy**	**has**	**mainly**	**been**	**supplied**	**by**	**the**	**things**	**themselves**	**,**	**but**	**in**
我	承认	这	活力	有	主要	到过	供应	经过	这	事物	他们自己	,	但	在

[ə; eɪ][mægˈnetɪk] [fiːld] ,

a	**magnetic**	**field**	**,**
一个	磁的	场地	,

我承认能量主要来自物体本身，但在磁场中，

[ɔːl] [jʊd] [get] [wʊd] [biː; bi][stɔː(r)d] [kɪˈnetɪk] ['enədʒi] ,

all	**you'd**	**get**	**would**	**be**	**stored**	**kinetic**	**energy**	**,**
全部	你会	得到	会	是	存储	动力学	活力	,

你只会得到储存的动能。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['aɪən] [muːvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['mægnət][ɔː(r)][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [fɔːs] .

such	**as**	**when**	**a**	**piece**	**of**	**iron**	**moves**	**to**	**a**	**magnet**	**or**	**a**	**line**	**of**	**force**	**.**
这样的	作为	什么时候	一个	片	的	铁	移动	到	一个	磁铁	或者	一个	线	的	力量	.

例如，当一块铁向磁铁或磁力线移动时。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dʒʌst] [steɪ] [ðeə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['rʌndaʊn] [klɒk] [weɪt] .

Then	**it**	**would**	**just**	**stay**	**there**	**,**	**like**	**a**	**rundown**	**clock**	**weight**	**.**
然后	它	会	只是	停留	那里	,	喜欢	一个	撞倒	钟	重量	.

然后它就一直停在那里，就像一个破旧的钟摆一样。

[ðiːz] [θɪŋz] [duː; də][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [ðeɪ] [gəʊ][ɒn] ['muːvɪŋ] . "

These	**things**	**do**	**a**	**lot**	**more**	**than**	**that**	**—**	**they**	**go**	**on**	**moving**	**.**	**"**
这些	事物	做	一个	很多	更多的	比	那	—	他们	去	在	移动	.	"

这些东西的功能远不止这些——它们会一直运动下去。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['krɪst(ə)l][bɪ'fɔː(r)] ?

"	**Why**	**did**	**you**	**mention**	**a**	**crystal**	**before**	**?**
"	为什么	做过	你	提到	一个	水晶	前	?

你之前为什么会提到水晶?

[waɪ] [nɒt][ə; eɪ][laɪf] - [fɔːm] ? "

Why	**not**	**a**	**life**	**-**	**form**	**?**	**"**
为什么	不是	一个	生活	-	形式	?	"

为什么不能是生命体呢?

" ['əʊnli][æn; ən][ə'nælədʒi] , " [sed] [mək'gɪl] .

"	**Only**	**an**	**analogy**	**,**	**"**	**said**	**McGill**	**.**
"	仅有的	一个	类比	,	"	说	麦吉尔大学	.

"这只是个比喻，"麦吉尔说。

" [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][rɪ'zemb(ə)lz][laɪf][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['defɪnət] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ig'zibits] [grəʊθ]

"	**A**	**crystal**	**resembles**	**life**	**in**	**that**	**it**	**has**	**a**	**definite**	**shape**	**and**	**exhibits**	**growth**
"	一个	水晶	类似	生活	在	那	它	有	一个	定	形状	和	展品	生长

, [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .

,	**but**	**that's**	**all**	**.**
,	但	那就是	全部	.

"晶体与生命相似之处在于它具有确定的形状并表现出生长，但仅此而已。"

[aɪl] [əˈgriː] [ðɪs] — [θɪŋ] — [hæz; həz][nəʊ][dɪˈsɜːnəb(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ɪz] [ɪn'vɒlvd] ,

I'll	**agree**	**this**	**—**	**thing**	**—**	**has**	**no**	**discernible**	**shape**	**and**	**motion**	**is**	**involved**	**,**
患病的	同意	这	—	事物	—	有	不	可辨别的	形状	和	运动	是	涉及	,

我承认这东西没有明显的形状，而且它还在运动。

[bʌt; bət][plɑːnts][doʊnt] [muːv] [ænd; ənd] [əˈmiːbə] [hæv; həv][nəʊ] [ʃeɪp] .

but	plants	don't	move	and	amebas	have	no	shape	.
但	植物	不	移动	和	变形虫	有	不	形状	.

但植物不会移动，变形虫没有形状。

[ðen] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [fiːdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kən'vɜːt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] [ɒn] ;

Then	a	crystal	feeds	,	but	it	does	not	convert	what	it	feeds	on	;
然后	一个	水晶	饲料	,	但	它	做	不是	转变	什么	它	饲料	在	;

然后晶体吸收养分，但它不会转化吸收的养分;

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ˌriːə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][nɒn] - ['rændəm]['pæt(ə)n] .

it	merely	rearranges	it	into	a	non	-	random	pattern	.
它	仅仅	重新排列	它	进入	一个	非	-	随机的	图案	.

它只是将其重新排列成一种非随机的模式。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

In	this	case	,
在	这	案件	,

在这种情况下，

[ɪts] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] ['rændəm]['məuʃənz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['njuːkliəs][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm]

it's	rearranging	random	motions	and	it	has	a	nucleus	and	it	seems
它是	重新排列	随机的	运动	和	它	有	一个	核	和	它	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] .

to	be	growing	—	at	least	in	what	you	might	call	improbability	.
到	是	生长	—	在	至少	在	什么	你	可能	称呼	概率低	.

它重新排列随机运动，它有一个核心，而且它似乎正在生长——至少以你可能称之为不太可能的方式生长。

" ['mɒli] [fraʊnd] .

"	Molly	frowned	.
"	莫莉	皱眉	.

莫莉皱起了眉头。

" [ðen] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	what	is	it	?
"	然后	什么	是	它	?

“那它到底是什么？”

[wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɒv; əv] ? "

What's	it	made	of	?	"
是什么	它	制成	的	?	"

它是由什么制成的?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['məuʃənz] .

"	I	should	say	it	was	made	of	the	motions	.
"	我	应该	说	它	曾是	制成	的	这	运动	.

我应该说，它是由动作构成的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][aɪ'dɪə][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['ætəm] .

There's	a	similar	idea	about	the	atom	.
有	一个	相似的	主意	关于	这	原子	.

关于原子也有类似的观点。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæts] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɔ:mɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]

Another	**thing**	**that's**	**like**	**a**	**crystal**	**is**	**that**	**it**	**appears**	**to**	**be**	**forming**	**around**	**a**
其他	事物	那就是	喜欢	一个	水晶	是	那	它	出现	到	是	成型	大约	一个

['nju:kliəs] [nɒt] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [mə'tɪərɪəl] — [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [sænd] [θrəʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ]

nucleus	**not**	**of**	**its**	**own**	**material**	**—**	**the**	**way**	**a**	**speck**	**of**	**sand**	**thrown**	**into**	**a**
核	不是	的	它是	自己的	材料	—	这	方式	一个	斑点	的	沙	抛掷	进入	一个

[su:pər'sætʃəreɪtɪd] [sə'lu:ʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['nju:kliəs] [ɒv; əv] [ˌkrɪstəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] . "

supersaturated	**solution**	**becomes**	**the**	**nucleus**	**of**	**crystallization**	**.**	**"**
过饱和	解决方案	变成	这	核	的	结晶	.	"

晶体的另一个特点是，它似乎是围绕着一个并非由自身物质构成的晶核形成的——就像一粒沙子投入过饱和溶液中会成为结晶核一样。

" [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [pɜ:l] [ɪn] [æn; ən] ['ɔɪstə(r)] , " ['mɒli] [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [æn; ən]

"	**Sounds**	**like**	**the**	**pearl**	**in**	**an**	**oyster**	**,**	**"**	**Molly**	**said**	**,**	**and**	**gave**	**me**	**an**
"	声音	喜欢	这	珍珠	在	一个	牡蛎	,	"	莫莉	说	,	和	给予	我	一个

[ɪm'pɜ:tɪnənt] [lʊk] .

impertinent	**look**	**.**
无礼	看	.

"听起来就像牡蛎里的珍珠，"莫莉说着，傲慢地看了我一眼。

" [waɪ] , " [ai] [ɑ:skt] [mək'gɪl] , " [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [kɔɪnz] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] ?

"	**Why**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**McGill**	**,**	**"**	**did**	**you**	**say**	**the**	**coins**	**couldn't**	**have**	**the**	**same**	**date**	**?**
"	为什么	,	"	我	问	麦吉尔大学	,	"	做过	你	说	这	硬币	不能	有	这	相同的	日期	?

"为什么，"我问麦吉尔，"你刚才说这些硬币的日期不能相同？"

[ai] [mi:n] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pf] [tʃɑ:ns] [ai] [gɒt] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] . "

I	**mean**	**apart**	**from**	**the**	**off**	**chance**	**I**	**got**	**them**	**that**	**way**	**.**	**"**
我	意思是	除	从	这	离开	机会	我	得到	他们	那	方式	.	"

我的意思是，除了我以那种方式得到它们的这种极小概率事件之外。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [θɪŋ] [gɒt] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [tə'deɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæts]

"	**Because**	**I**	**don't**	**think**	**this**	**thing**	**got**	**going**	**before**	**today**	**and**	**everything**	**that's**
"	因为	我	不	思考	这	事物	得到	去	前	今天	和	一切	那就是

['hæpənd] [kæn; kən] [ɔ:l] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ɪm'prɒbəbl] ['məuʃənz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] .

happened	**can**	**all**	**be**	**described**	**as**	**improbable**	**motions**	**here**	**and**	**now**	**.**
发生	能	全部	是	描述	作为	不太可能	运动	这里	和	现在	.

"因为我认为这件事直到今天才开始，而且所有发生的事情都可以被描述为此时此刻发生的不可思议的事件。"

[ðə; ði] [deɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)]

The	**dates**	**were**	**already**	**there**	**,**	**and**	**to**	**change**	**them**	**would**	**require**
这	日期	是	已经	那里	,	和	到	改变	他们	会	要求

[ˌretrəʊ'æktɪv] ['ækʃ(ə)n] , [rɪ'vɜ:rs] [taɪm] .

retroactive	**action**	**,**	**reversing**	**time**	**.**
追溯	行动	,	逆转	时间	.

日期已经确定，要更改日期需要追溯既往，也就是让时间倒流。

[ðæts] [aʊt] , [ɪn] [maɪ] [bʊk] .

That's	**out**	**,**	**in**	**my**	**book**	**.**
那就是	出去	,	在	我的	书	.

在我看来，这绝对不行。

[ðæt] ['telɪfəʊn] [naʊ] —

That	**telephone**	**now**	**—**
那	电话	现在	—

现在那部电话——

" [ðə; ði] ['dɔ:bel] [ræŋ] .

"	**The**	**doorbell**	**rang**	**.**
"	这	门铃	响铃	.

门铃响了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [rɪ'peəmæn] .

We	were	not	surprised	to	find	it	was	the	telephone	repairman	.
我们	是	不是	惊讶	到	寻找	它	曾是	这	电话	修理工	.

我们并不意外地发现是电话维修员。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][set][ə'pɑːt][ænd; ənd] [klʌk] [laɪk][ə; eɪ][hen] .

He	took	the	set	apart	and	clucked	like	a	hen	.
他	采取	这	放	除	和	咯咯叫	喜欢	一个	母鸡	.

他把那套东西拆开，像母鸡一样咯咯叫。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['mɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [strɒŋ] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

"	I	guess	you	dropped	it	on	the	floor	,	mister	,	"	he	said	with	strong	disapproval	.
"	我	猜测	你	掉落	它	在	这	地面	,	先生	,	"	他	说	和	强的	不赞成	.

"我猜你把它掉在地上了，先生，"他强烈不满地说。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [aɪ] [sed] .

"	Certainly	not	,	"	I	said	.
"	当然	不是	,	"	我	说	.

"当然不是，"我说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['brəʊkən] ? "

"	Is	it	broken	?	"
"	是	它	破碎的	?	"

"它坏了吗？"

" [nɒt][ɪg'zæktli]['brəʊkən] , [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːt][sʌm; səm] [mɔː(r)] .

"	Not	exactly	broken	,	but	—	"	He	shook	his	head	and	took	it	apart	some	more	.
"	不是	确切地	破碎的	,	但	—	"	他	摇晃	他的	头	和	采取	它	除	一些	更多的	.

"不算完全坏了，但是——"他摇了摇头，又把它拆开了一些。

[mək'gɪl] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['prɒbləm][ɪn] ['ʌndətəun] .

McGill	went	over	and	they	discussed	the	problem	in	undertones	.
麦吉尔大学	去	超过	和	他们	讨论	这	问题	在	弦外之音	.

麦吉尔去了那里，他们私下讨论了这个问题。

['faɪnəli] [ðə; ði][mæn] [left] [ænd; ənd] ['mɒli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Finally	the	man	left	and	Molly	called	her	mother	to	reassure	her	.
最后	这	男人	左边	和	莫莉	称为	她	母亲	到	保证	她	.

最后，那人离开了，莫莉打电话给她妈妈安慰她。

[mək'gɪl] [traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɪð] [ðə; ði] [fəʊn] .

McGill	tried	to	explain	to	me	what	had	happened	with	the	phone	.
麦吉尔大学	尝试	到	解释	到	我	什么	有	发生	和	这	电话	.

麦吉尔试图向我解释手机到底发生了什么事。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['dʒɑːgld] ['sʌmθɪŋ] [luːs] .

"	You	must	have	joggled	something	loose	.
"	你	必须	有	慢跑	某物	松动的	.

你一定是晃动时弄松了什么东西。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][rɪ'siːvə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt][ðə; ði]['kɒntækt] ['wʌznt] [kwaɪt] ['əʊpən] . "

And	then	you	replaced	the	receiver	in	such	a	way	that	the	contact	wasn't	quite	open	.	"
和	然后	你	替换	这	接收者	在	这样的	一个	方式	那	这	接触	不是	相当	打开	.	"

然后你把接收器装回去的时候，触点没有完全打开。

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [pi:ts] [seɪk] , ['mɒli] [sez] [ðə; ði][kɔ:lz][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
" **But** **for** **Pete's** **sake** **,** **Molly** **says** **the** **calls** **were** **going** **on** **for** **a** **long**
" 但 为了 皮特的 清酒 , 莫莉 说道 这 呼叫 是 去 在 为了 一个 长的
[taɪm] !
time **!**
时间 !

"但看在老天的份上，莫莉说这些电话持续了很长时间！"

[aɪ] [fəun] [ju:; jʊ]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ə'gəʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)]
I **phoned** **you** **only** **a** **short** **time** **ago** **and** **it** **must** **have** **taken** **her**
我 电话 你 仅有的 一个 短的 时间 前 和 它 必须 有 已采取 她
['nɪəli] [tu:] ['aʊəz] [tu:; tə][get][hɪə(r)][frɒm; frəm]['ɔɪstə(r)] [beɪ] . "
nearly **two** **hours** **to** **get** **here** **from** **Oyster** **Bay** **.** **"**
几乎 二 小时 到 得到 这里 从 牡蛎 湾 . "

我不久前才给你打过电话，她从牡蛎湾到这里肯定花了将近两个小时。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði][flɔ:(r)] —
" **Then** **you** **must** **have** **done** **it** **twice** **and** **the** **vibrations** **in** **the** **floor** **—**
" 然后 你 必须 有 完毕 它 两次 和 这 振动 在 这 地面 —
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ['ɪmpʌls] .
something **like** **that** **—** **just** **happened** **to** **cause** **the** **right** **induction** **impulses** **.**
某物 喜欢 那 — 只是 发生 到 原因 这 正确的 就职 冲动 .

"那么你肯定做了两次，地板的震动——诸如此类——恰好产生了正确的感应脉冲。"

[jes] , [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] , " [hi:; hi] [sed] , ['si:ɪŋ] [maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Yes **,** **I** **know** **how** **you** **feel** **,** **"** **he** **said** **,** **seeing** **my** **expression** **.**
是的 , 我 知道 如何 你 感觉 , " 他 说 , 看到 我的 表达 .

"是的，我知道你的感受，"他看到我的表情后说道。

" [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][beə(r)] [daʊn] .
" **It's** **beginning** **to** **bear** **down** **.**
" 它是 开始 到 熊 向下 .

"开始下雪了。"

" ['mɒli] [wɒz; wəz] [θru:] ['telɪfəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] ['gəʊɪŋ][aʊt][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
" **Molly** **was** **through** **telephoning** **and** **suggested** **going** **out** **for** **dinner** **.**
" 莫莉 曾是 通过 电话 和 建议 去 出去 为了 晚餐 .

"莫莉打完电话后，提议出去吃晚饭。"

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['hʌŋgri] .
I **was** **so** **pleased** **to** **see** **her** **that** **I'd** **forgotten** **all** **about** **being** **hungry** **.**
我 曾是 所以 高兴 到 看 她 那 ID 被遗忘的 全部 关于 存在 饥饿的 .

见到她我太高兴了，完全忘记了饿。

" [aɪm][ɪn][nəʊ] [mu:d] [tu:; tə] [kʊk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'm** **in** **no** **mood** **to** **cook** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 在 不 情绪 到 厨师 , " 她 说 .

"我没心情做饭，"她说。

" [lets] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] .
" **Let's** **get** **away** **from** **all** **this** **.**
" 我们来吧 得到 离开 从 全部 这 .

"我们离开这一切吧。"

" [mək'gɪl] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
" **McGill** **raised** **an** **eyebrow** **.**
" 麦吉尔大学 提高 一个 眉 .

麦吉尔挑了挑眉。

" [ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [let][ˌju: 'es] .
" **If** **all** **this** **,** **as** **you** **call** **it** **,** **will** **let** **us** **.**
" 如果全部 这 , 作为 你 称呼 它 , 将要 让 我们 .

"如果这一切，正如你所说的，能够让我们....."

" [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] , [wi:; wi][ræn]['ɪntu:][næt] , ['lʊkɪŋ] [smʌg] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdʒɜ:nə'lɪstɪk] [weɪ] .
" In the lobby , we ran into Nat , looking smug in a journalistic way .
" 在 这 大厅 , 我们 跑 进入 纳特 , 寻找 踌躇满志 在 一个 新闻 方式 .

"在大厅里，我们碰到了纳特，他一脸得意，一副记者的模样。"

" [aɪv] [bi:n] [pʊt][ɒn][ðə; ði]['stɔ:ri] — [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi]['betə(r)] ? — [ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .
" I've been put on the story — who could be better ? — I live here .
" 我已经 到过 放 在 这 故事 — WHO 可以 是 更好的 ? — 我 居住 这里 .

"我被安排负责这个报道——还有谁比我更合适呢？——我就住在这里。"

[səʊ][fɑ:(r)] , [ai][doʊnt][kwaɪt][get] [wʌts] [bi:n] ['hæpənɪŋ] .
So far , I don't quite get what's been happening .
所以 远的 , 我 不 相当 得到 是什么 到过 发生 .

到目前为止，我还不太明白到底发生了什么。

[aɪv] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['dænɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] .
I've been talking to Danny , but he didn't say much .
我已经 到过 说 到 丹尼 , 但 他 没有 说 很多 .

我一直在和丹尼聊天，但他没说什么。

[aɪ][gɒt][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [hi:; hi] [θɪŋks] [jʊr; jər] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][sʌm; səm] ['mɪstɪkl] , [hai'bə:niən] [weɪ] .
I got the feeling he thinks you're involved in some mystical , Hibernian way .
我 得到 这 感觉 他 思考 你是 涉及 在 一些 神秘 , 希伯尼安 方式 .

我感觉他认为你和某些神秘的、爱尔兰式的事物有关。

[hə'ləʊ] , [mək'gɪl] , [wʌts] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "
Hello , McGill , what's with you ? "
你好 , 麦吉尔大学 , 是什么 和 你 ? "

麦吉尔大学，你好啊，你们怎么了？

" [hi:z] [gɒt][ə; eɪ] ['θɪəri] , " [sed] ['mɒli] .
" He's got a theory , " said Molly .
" 他是 得到 一个 理论 , " 说 莫莉 .

"他有个理论，"莫莉说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [i:t] [wɪð] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [hi:l] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" Come and eat with us and he'll tell you all about it .
" 来 和 吃 和 我们 和 地狱 告诉 你 全部 关于 它 .

"来和我们一起吃饭吧，他会把一切都告诉你。"

" [sɪns] [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][ɒn][æn; ən][eə(r)] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['restrɒnt] [ˌnɪə'baɪ] [ɒn] [sɪksθ]['ævənju:] , [wi:; wi]
" Since we decided on an air - conditioned restaurant nearby on Sixth Avenue , we
" 自从 我们 决定 在 一个 空气 - 条件反射 餐厅 附近 在 第六 大街 , 我们
[wɔ:kt] .
walked .
步行 .

"因为我们决定去附近第六大道上的一家有空调的餐厅，所以我们步行前往。"

[ðə; ði][dʒæm][ɒv; əv][kɑ:z]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['eni] [les] [ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)][ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:]
The jam of cars didn't seem to be any less than before and we saw
这 果酱 的 汽车 没有 似乎 到 是 任何 较少的 比 前 和 我们 锯
['dænɪ] [ə'gen] .
Danny again .
丹尼 再次 .

交通堵塞似乎并没有比之前好转，我们又看到了丹尼。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'li:s] [lef'tenənt] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv]
He was talking to a police lieutenant , and when he caught sight of
他 曾是 说 到 一个 警察 中尉 , 和 什么时候 他 捕捉 视线 的
[ˌju: 'es] ,
us ,
我们 ,

他当时正在和一名警官说话，当他看到我们时，

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [lefˈtenənt] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] [wɪð] ['ɪntrəst] .

he	said	something	that	made	the	lieutenant	look	at	us	with	interest	.
他	说	某物	那	制成	这	中尉	看	在	我们	和	兴趣	.

他说了一些话，让那位中尉饶有兴趣地看着我们。

[pəˈtɪkjələli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Particularly	at	me	.
特别	在	我	.

尤其是对我。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ʌmˈbrelə] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , " ['dænɪ] [sed] , " [ɪts] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [haʊs] .

"	If	you	want	your	umbrella	,	Mrs	.	Graham	,	"	Danny	said	,	"	it's	at	the	station	house	.
"	如果	你	想	你的	伞	,	太太	.	格雷厄姆	,	"	丹尼	说	,	"	它是	在	这	车站	房子	.

"格雷厄姆太太，如果您想要您的雨伞，"丹尼说，"它在车站。"

[wɒt] [ðeəz; ðəz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] .

What	there's	left	of	it	,	that	is	.
什么	有	左边	的	它	,	那	是	.

是指它剩下的部分。

" ['mɒli] [θæŋkt] [hɪm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

"	Molly	thanked	him	and	there	was	a	short	pause	,
"	莫莉	谢谢	他	和	那里	曾是	一个	短的	暂停	,

莫莉向他道谢，两人短暂地沉默了一会儿。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['spekjələtɪv] [rɪˈgɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lefˈtenənt] .

during	which	I	felt	the	speculative	regard	of	the	lieutenant	.
期间	哪个	我	毛毡	这	推测性的	看待	的	这	中尉	.

在此期间，我感受到了中尉投来的试探性目光。

[aɪ] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['sɪgəret] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ,

I	pulled	out	a	packet	of	cigarettes	,	which	I	had	opened	,	as	always	,
我	拉	出去	一个	包	的	香烟	,	哪个	我	有	打开	,	作为	总是	,

我掏出一包香烟，像往常一样，我已经把它打开了。

[baɪ] ['teərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [tɒp] .

by	tearing	off	the	top	.
经过	撕裂	离开	这	顶部	.

撕掉顶部。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪgəret] [fel] [aʊt] .

I	happened	to	have	it	upside	down	and	all	the	cigarettes	fell	out	.
我	发生	到	有	它	上行	向下	和	全部	这	香烟	跌倒	出去	.

我碰巧把它拿倒了，所有的香烟都掉出来了。

[bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [speld] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

Before	I	could	move	my	foot	to	obliterate	what	they	had	spelled	out	on	the	sidewalk	,
前	我	可以	移动	我的	脚	到	泯	什么	他们	有	拼写	出去	在	这	人行道	,

在我还没来得及抬脚踩掉他们在人行道上拼出的字迹之前，

[ðə; ði] [tuː] [kɒps] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

the	two	cops	saw	it	.
这	二	警察	锯	它	.

两名警察看到了。

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hɑːd] [lʊk] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

The	lieutenant	gave	me	a	hard	look	,	but	said	nothing	.
这	中尉	给予	我	一个	难的	看	,	但	说	没有什么	.

中尉狠狠地瞪了我一眼，但什么也没说。

[ai] [ˈkwɪkli] [kɪkt] [ðə; ði] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈsɪgəret] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgʌtə(r)] .

I	quickly	kicked	the	insulting	cigarettes	into	the	gutter	.
我	迅速地	踢	这	侮辱	香烟	进入	这	排水沟	.

我迅速把那几根碍眼的香烟踢进了路边的排水沟。

[wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrestrɒnt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [bʌt; bət] [kuːl] — [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

When	we	got	to	the	restaurant	,	it	was	crowded	but	cool	—	although	it
什么时候	我们	得到	到	这	餐厅	,	它	曾是	挤	但	凉爽的	—	虽然	它

['dɪd(ə)nt] [steɪ] [kuːl] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

didn't	stay	cool	for	long	.
没有	停留	凉爽的	为了	长的	.

我们到达餐厅时，里面人很多，但很凉爽——虽然凉爽的天气并没有持续多久。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd][ˈteɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈɔːdəd] [tɒm] [ˈkɒlɪnz] [æz; əz]

We	sat	down	at	a	side	table	near	the	door	and	ordered	Tom	Collinses	as
我们	卫星	向下	在	一个	边	桌子	靠近	这	门	和	订购	汤姆	柯林斯	作为

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmenjuː] .

we	looked	at	the	menu	.
我们	看起来	在	这	菜单	.

我们在门口附近的一张边桌旁坐下，一边看着菜单一边点了汤姆·柯林斯鸡尾酒。

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈteɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fæt][ˈleɪdi] , [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] ,

Sitting	at	the	next	table	were	a	fat	lady	,	wearing	a	very	long	,
坐着	在	这	下一个	桌子	是	一个	胖的	女士	,	穿着	一个	非常	长的	,

隔壁桌坐着一位身材肥胖的女士，穿着一件很长的.....

[ˈbrɪliənt] [griːn] [ˈiːvnɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][draɪd] - [ʌp][ˈsaʊə(r)] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][tʌks] .

brilliant	green	evening	gown	,	and	a	dried	-	up	sour	-	looking	man	in	a	tux	.
杰出的	绿色的	晚上	袍	,	和	一个	干燥	-	向上	酸的	-	寻找	男人	在	一个	燕尾服	.

一件亮绿色的晚礼服，和一个穿着燕尾服、面容干瘪、表情苦涩的男人。

[wen] [ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [rɪˈtɜːnd] , [ðeɪ] [prɪˈempt, ˌpriː-][hɪm][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈɔːdərɪŋ] [ˈdɪnə(r)] [ˈfʌsəli] :

When	the	waiter	returned	,	they	preempted	him	and	began	ordering	dinner	fussily	:
什么时候	这	服务员	返回	,	他们	抢占	他	和	开始	订购	晚餐	挑剔地	:

[kəʊld] [kʌts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ,

cold	cuts	for	the	man	,
寒冷的	削减	为了	这	男人	,

服务员回来后，他们抢在他前面开始挑剔地点餐：男士要冷切肉，

[ænd; ənd] [ˌviːʃiːˈswɑːz] , [ˈlɒbstə(r)][ˈsæləd][ænd; ənd] [ˈstrɔːbəri] [ˈpɑːfeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fæt][ˈleɪdi] .

and	vichyssoise	,	lobster	salad	and	strawberry	parfait	for	the	fat	lady	.
和	维希冷汤	,	龙虾	沙拉	和	草莓	芭菲	为了	这	胖的	女士	.

还有维希冷汤、龙虾沙拉和草莓冻糕，是给胖女士准备的。

[ai][ˈteɪstɪd][maɪ][drɪŋk] .

I	tasted	my	drink	.
我	尝过	我的	喝	.

我尝了一口饮料。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][məʊst][pɪˈkjuːliə(r)] ; [sɔːlt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [juːst] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)] .

It	was	most	peculiar	;	salt	seemed	to	have	been	used	instead	of	sugar	.
它	曾是	最多	奇特	;	盐	似乎	到	有	到过	用过的	反而	的	糖	.

非常奇怪，似乎用的是盐而不是糖。

[ai] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjənz] [traɪd] [ðeəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈfeɪsɪz] .

I	mentioned	this	and	my	companions	tried	theirs	,	and	made	faces	.
我	提及	这	和	我的	同伴	尝试	他们的	,	和	制成	面孔	.

我提到了这件事，我的同伴们也试了试，然后都做了鬼脸。

[ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ænd; ənd][ə,pɒlə'dʒetɪk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [drɪŋks] [bæk] [tuː; tə]

The	waiter	was	concerned	and	apologetic	,	and	took	the	drinks	back	to
这	服务员	曾是	担心的	和	道歉的	,	和	采取	这	饮料	后退	到

[ðə; ði][bɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

the	bar	across	the	room	.
这	酒吧	穿过	这	房间	.

服务员关切地道歉，并将饮料端回了房间另一边的吧台。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][juː 'es][ænd; ənd]['teɪstɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][drɪŋks] .

The	bartender	looked	over	at	us	and	tasted	one	of	the	drinks	.
这	调酒师	看起来	超过	在	我们	和	尝过	一	的	这	饮料	.

酒保看了我们一眼，然后尝了尝其中一杯酒。

[ðen] [hiː; hi] [dʌmpt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][sɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

Then	he	dumped	them	in	his	sink	with	a	puzzled	expression	and	made	a
然后	他	丢弃	他们	在	他的	下沉	和	一个	困惑	表达	和	制成	一个

[njuː] [bætʃ] .

new	batch	.
新的	批	.

然后他一脸困惑地把它们倒进水槽里，重新做了一批。

['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ðɪs] [ʌp] , [hiː; hi][set] [aʊt][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] ,

After	shaking	this	up	,	he	set	out	a	row	of	glasses	,
后	摇晃	这	向上	,	他	放	出去	一个	排	的	眼镜	,

他摇晃了一下杯子，然后摆出一排玻璃杯。

[pʊt] [aɪs][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔː(r)] .

put	ice	in	them	and	began	to	pour	.
放	冰	在	他们	和	开始	到	倒	.

在瓶子里放上冰块，然后开始倒酒。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði]['ʃeɪkə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst][wʌn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] .

That	is	to	say	he	tilted	the	shaker	over	the	first	one	,	but	nothing	came	out	.
那	是	到	说	他	斜	这	摇晃器	超过	这	第一的	一	,	但	没有什么	来了	出去	.

也就是说，他把摇酒器倾斜到第一个上面，但什么也没倒出来。

[hiː; hi] [bʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][traɪd] [ə'gen] .

He	bumped	it	against	the	side	of	the	bar	and	tried	again	.
他	撞	它	反对	这	边	的	这	酒吧	和	尝试	再次	.

他把它撞到吧台边，然后又试了一次。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] .

Still	nothing	.
仍然	没有什么	.

还是什么都没有。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [prai] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪk] ,

Then	he	took	off	the	top	and	pried	into	it	with	his	pick	,
然后	他	采取	离开	这	顶部	和	撬开	进入	它	和	他的	挑选	,

然后他取下盖子，用镐撬开它。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [pɪŋk] [wɪð] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

his	face	pink	with	exasperation	.
他的	脸	粉色的	和	恼怒	.

他气得脸涨得通红。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ʃeɪkə(r)][hæd; həd]['frəʊz(ə)n]['sɒlɪd] .

I	had	the	impression	that	the	shaker	had	frozen	solid	.
我	有	这	印象	那	这	摇晃器	有	冷冻	坚硬的	.

我当时觉得摇杯已经完全冻住了。

[wel] , [aɪs][ɪz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] , [ai] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] .

Well	**,**	**ice**	**is**	**a**	**crystal**	**,**	**I**	**thought**	**to**	**myself**	**.**
出色地	,	冰	是	一个	水晶	,	我	想法	到	我	.

“嗯，冰也是一种晶体啊，”我心想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我是一个原子核(I Am a Nucleus)
第2/3页

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['bɑ:tendə(r)] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [freʃ] ['ʃeɪkə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] ,
The 这 **other** 其他 **bartender** 调酒师 **gave** 给予 **him** 他 **a** 一个 **fresh** 新鲜的 **shaker** 摇晃器 **,** , **but** 但 **the** 这 **same** 相同的 **thing** 事物 **happened** 发生 **,** ,

另一位调酒师给了他一个新的调酒器，但同样的事情还是发生了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [nəʊ][mɔ:(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kʌstəməz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:(r)] ['kraʊdɪd]
and 和 **I** 我 **saw** 锯 **no** 不 **more** 更多的 **because** 因为 **the** 这 **customers** 顾客 **sitting** 坐着 **at** 在 **the** 这 **bar** 酒吧 **crowded** 挤
[ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
around 大约 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **him** 他 **,** ,

我没再看到他了，因为坐在吧台边的顾客都围拢在他面前。

['ɒfərɪŋ] [əd'vaɪs] .
offering 提供 **advice** 建议 **.** .

提供建议。

['aʊə(r)]['weɪtə(r)] [keɪm] [bæk] , ['bæfld] , ['seɪɪŋ] [id] [hæv; həv][ðə; ði] [drɪŋks] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Our 我们的 **waiter** 服务员 **came** 来了 **back** 后退 **,** , **baffled** 困惑 **,** , **saying** 说 **he'd** 他会 **have** 有 **the** 这 **drinks** 饮料 **in** 在 **a** 一个 **moment** 片刻 **,** ,

我们的服务员一脸困惑地回来，说马上就把饮料送来。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and 和 **went** 去 **to** 到 **the** 这 **kitchen** 厨房 **.** .

然后去了厨房。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [hi:; hi][hæd; həd] [mə'dæmz] [ˌvi:ʃi:'swɑ:z] [ænd; ənd][sʌm; səm][rəʊlz] , [wɪtʃ]
When 什么时候 **he** 他 **returned** 返回 **,** , **he** 他 **had** 有 **madame's** 夫人的 **vichyssoise** 维希冷汤 **and** 和 **some** 一些 **rolls** 卷 **,** , **which** 哪个
[hi:; hi] [pʊt] [daʊn] ,
he 他 **put** 放 **down** 向下 **,** ,

他回来的时候，带了夫人做的维希冷汤和一些面包卷，他把它们放下了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæd; həd] [grəʊn] ['lɑ:dʒə(r)] .
and 和 **then** 然后 **went** 去 **to** 到 **the** 这 **bar** 酒吧 **,** , **where** 在哪里 **the** 这 **audience** 观众 **had** 有 **grown** 生长 **larger** 更大的 **.** .

然后他们去了酒吧，那里的观众越来越多。

['mɒli] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [sed] , '' [aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['ælɪk] .
Molly 莫莉 **lit** 点燃 **a** 一个 **cigarette** 卷烟 **and** 和 **said** 说 **,** , **"** " **I** 我 **suppose** 认为 **this** 这 **is** 是 **all** 全部 **part** 部分 **of** 的 **it** 它 **,** , **Alec** 亚历克 **.** .

莫莉点燃一支香烟，说道："我想这一切都是其中的一部分，亚历克。"

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] ['wɔ:mə(r)][ɪn][hɪə(r)] .
Incidentally 顺便 **,** , **it** 它 **seems** 似乎 **to** 到 **be** 是 **getting** 获得 **warmer** 更温暖 **in** 在 **here** 这里 **.** .

顺便说一句，这里好像越来越暖和了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪətə(r)] — [ə; eɪ]

"	It	was	,	and	I	had	the	feeling	the	place	was	quieter	—	a
"	它	曾是	,	和	我	有	这	感觉	这	地方	曾是	更安静	—	一个

['bækgraʊnd] [nɔɪz] [hæd; həd] [stɒpt] .

background	noise	had	stopped	.
背景	噪音	有	停止	.

"确实如此，我感觉这个地方安静了下来——背景噪音消失了。"

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] -

It	dawned	on	me	that	I	no	longer	heard	the	faint	hum	of	the	air	-
它	黎明	在	我	那	我	不	更长	听到	这	头晕的	哼	的	这	空气	-

[kən'dɪʃənə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

conditioner	over	the	door	,
护发素	超过	这	门	,

我突然意识到，我再也听不到门上方空调发出的微弱嗡嗡声了。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	I	started	to	say	so	,	I	made	a	gesture	toward	it	.
和	作为	我	开始	到	说	所以	,	我	制成	一个	手势	朝向	它	.

我刚要这么说，就朝它做了个手势。

[maɪ][hænd][kə'laɪdɪd] [wɪð] ['mɑːliz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æʃtreɪ] ,

My	hand	collided	with	Molly's	when	she	tapped	her	cigarette	over	the	ashtray	,
我的	手	碰撞	和	莫莉的	什么时候	她	轻敲	她	卷烟	超过	这	烟灰缸	,

莫莉把烟头扔进烟灰缸时，我的手和她的手撞到了一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ['lændɪd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ˌviːʃiː'swɑːz] .

and	the	cigarette	landed	in	the	neighboring	vichyssoise	.
和	这	卷烟	登陆	在	这	邻接	维希冷汤	.

香烟掉进了旁边那碗维希冷汤里。

" [heɪ] ! [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ? " [snɑːrld] [ðə; ði]['saʊə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

"	Hey	!	What's	the	idea	?	"	snarled	the	sour	-	looking	man	.
"	嘿	!	是什么	这	主意	?	"	纠缠	这	酸的	-	寻找	男人	.

"嘿！你这是什么主意？"那个面色阴沉的男人咆哮道。

" [aɪm] ['terəbli] ['sɒri] , " [ai] [sed] .

"	I'm	terribly	sorry	,	"	I	said	.
"	我是	可怕	对不起	,	"	我	说	.

"我深感抱歉，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

"	It	was	an	accident	.
"	它	曾是	一个	事故	.

"那是一场意外。"

[ai] — "

I	—	"
我	—	"

我-"

" ['θrəʊɪŋ] ['sɪgəret] [æt; ət]['piːp(ə)l] !

"	Throwing	cigarettes	at	people	!
"	投掷	香烟	在	人们	!

"向人扔香烟！"

" [ðə; ði][fæt]['leɪdi] [sed] .

"	the	fat	lady	said	.
"	这	胖的	女士	说	.

胖女士说道。

" [ai] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , " [ai][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['getɪŋ] [ʌp] .

"	I	really	didn't	mean	to	,	"	I	began	again	,	getting	up	.
"	我	真的	没有	意思是	到	,	"	我	开始	再次	,	获得	向上	.

"我真的不是故意的，"我一边起身一边重新开口。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['teɪblklɒθ] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv]

There	must	have	been	a	hole	in	the	edge	of	their	tablecloth	which	one	of
那里	必须	有	到过	一个	洞	在	这	边缘	的	他们的	桌布	哪个	一	的

[maɪ] [kʌf] ['bʌtnz] [kɔːt] [ɪn] ,

my	cuff	buttons	caught	in	,
我的	袖口	按钮	捕捉	在	,

一定是他们的桌布边缘有个洞，我的袖扣勾住了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ai] [stept] [aʊt][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kləʊsli] [set] ['teɪblz] , [ai] ['pʊld]

because	as	I	stepped	out	from	between	the	closely	set	tables	,	I	pulled
因为	作为	我	步	出去	从	之间	这	密切	放	表格	,	我	拉

['evriθɪŋ] — ['teɪblklɒθ] ,

everything	—	tablecloth	,
一切	—	桌布	,

因为当我从摆放得十分紧凑的桌子间走出来时，我把所有东西都扯了下来——桌布、

['sɪlvə(r)] , ['wɔːtə(r)] ['glɑːsɪz] , ['æʃtreɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌviːʃiː'swɑːz] - - - [lɑː] - ['nɪkətiːn] — ['ɒntə][ðə; ði]

silver	,	water	glasses	,	ashtrays	and	the	vichyssoise	-	à	-	la	-	nicotine	—	onto	the
银	,	水	眼镜	,	烟灰缸	和	这	维希冷汤	-	-	-	拉	-	尼古丁	—	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

银器、水杯、烟灰缸和尼古丁冷汤——统统掉在地板上。

[ðə; ði][fæt]['leɪdi][sɜːrdʒd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæŋ'ket] [ænd; ənd] [slæpt] [ˌem 'iː] ['miːtɪli] .

The	fat	lady	surged	from	the	banquette	and	slapped	me	meatily	.
这	胖的	女士	激增	从	这	长椅	和	被掌掴	我	肉质	.

胖女人从长椅上猛地跳起来，狠狠地扇了我一巴掌。

[ðə; ði][mæn] [lik] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [dɑːnst] [æz; əz]['bɒksəz][ɑː(r); ə(r)] ['pɒpjələli]

The	man	licked	his	thumb	and	danced	as	boxers	are	popularly
这	男人	舔过	他的	拇指	和	跳舞	作为	拳击手	是	广为人知

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] .

supposed	to	do	.
据称	到	做	.

那人舔了舔拇指，跳起了拳击手常做的舞蹈。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [θɪk] [blæk] ['aɪbraʊz] ,

The	owner	of	the	place	,	a	man	with	thick	black	eyebrows	,
这	所有者	的	这	地方	,	一个	男人	和	厚的	黑色的	眉毛	,

店主是一位有着浓密黑眉的男人，

['hʌsl] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['mænə(r)] .

hustled	toward	us	with	a	determined	manner	.
匆忙	朝向	我们	和	一个	决定	方式	.

他迈着坚定的步伐向我们走来。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˌaut'ʃaut] , [ænd; ənd]

I	tried	to	explain	what	had	happened	,	but	I	was	outshouted	,	and
我	尝试	到	解释	什么	有	发生	,	但	我	曾是	大声喊叫	,	和

[ðə; ði]['əʊnə(r)] [fraʊnd] ['dɑːkli] .

the	owner	frowned	darkly	.
这	所有者	皱眉	黑暗	.

我试图解释发生了什么事，但却被对方大声打断，店主阴沉地皱起了眉头。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weitə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ænd; ənd] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

One	of	the	waiters	came	up	to	the	owner	and	tapped	him	on	the	shoulder
一	的	这	服务员	来了	向上	到	这	所有者	和	轻敲	他	在	这	肩膀

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði][eə(r)] - [kən'dɪʃənə(r)] ,

and	started	to	tell	him	about	the	air	-	conditioner	,
和	开始	到	告诉	他	关于	这	空气	-	护发素	,

其中一位服务员走到老板面前，拍了拍他的肩膀，开始向他介绍空调的情况。

[ðʌs] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'kluːd] [ðə; ði][fæt]['leɪdi] .

thus	creating	a	momentary	diversion	,	which	did	not	,	however	,	include	the	fat	lady	.
因此	创建	一个	瞬间	导流	,	哪个	做过	不是	,	然而	,	包括	这	胖的	女士	.

于是，人们暂时转移了注意力，但胖女士却没有参与其中。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] !

"	He	must	be	drunk	!
"	他	必须	是	醉	!

他一定是喝醉了!

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] , [huː] [n'ɒdɪd] [kən'temptʃuəsli] .

"	she	told	her	companion	,	who	nodded	contemptuously	.
"	她	讲述	她	伴侣	,	WHO	点头	轻蔑地	.

她对同伴说，同伴轻蔑地点了点头。

[ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['steplædə(r)] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði][eə(r)] - [kən'dɪʃənə(r)] ,

A	man	carrying	a	stepladder	came	down	the	aisle	from	the	back	,	his	eye	on	the	air	-	conditioner	,
一个	男人	携带	一个	梯子	来了	向下	这	走道	从	这	后退	,	他的	眼睛	在	这	空气	-	护发素	,

一个扛着梯子的男人从后排走下过道，眼睛盯着空调机。

[bʌt; bət][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɒn][ðə; ði]['steplædə(r)] ,

but	not	,	it	seemed	,	on	the	stepladder	,
但	不是	,	它	似乎	,	在	这	梯子	,

但似乎不是在梯子上。

[wɪtʃ] [bʌmpt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	bumped	the	owner	of	the	restaurant	on	the	shoulder	just	as	he	was	turning	back	to	me	.
哪个	撞	这	所有者	的	这	餐厅	在	这	肩膀	只是	作为	他	曾是	转弯	后退	到	我	.

就在餐厅老板转身看向我的时候，我的脚撞到了他的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][hɑːd] [bʌmp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm] [ɒf] ['bæləns] ,

It	was	not	a	hard	bump	,	but	it	threw	him	off	balance	,
它	曾是	不是	一个	难的	撞	,	但	它	扔	他	离开	平衡	,

虽然撞击并不剧烈，但却让他失去了平衡。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪm'breɪst] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .

so	that	he	more	or	less	embraced	the	waiter	.
所以	那	他	更多的	或者	较少的	拥抱	这	服务员	.

所以他差不多是拥抱了服务员。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [hiː; hi] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [strʌk] [hɪm] .

Then	he	turned	around	and	it	was	obvious	he	thought	I	had	struck	him	.
然后	他	转向	大约	和	它	曾是	明显的	他	想法	我	有	击	他	.

然后他转过身来，很明显他以为我打了他。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [gruːps] : [ɑː'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɔːdiəns] ,

The	room	was	now	divided	into	two	groups	:	ourselves	and	our	audience	,
这	房间	曾是	现在	分割	进入	二	团体	:	我们自己	和	我们的	观众	,

房间里现在分成了两类人：我们自己和我们的观众。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [ɪn'tent] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [tuː; tə][hæv; həv]

and	those	who	were	too	far	away	or	intent	on	other	matters	to	have
和	那些	WHO	是	也	远的	离开	或者	意图	在	其他	事情	到	有

['nəʊtɪst] [ðə; ði]['frækɑː] ,

noticed	the	fracas	,
注意到	这	骚乱	,

而那些距离太远或专注于其他事情而没有注意到这场骚乱的人，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['steplædə(r)] ,

the	chief	of	these	being	the	man	with	the	stepladder	,
这	首席	的	这些	存在	这	男人	和	这	梯子	,

其中最主要的就是那个拿着梯子的人。

[huː] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] - [kən'dɪʃənə(r)] .

who	was	paying	undivided	attention	to	the	air	-	conditioner	.
WHO	曾是	付费	未分割的	注意力	到	这	空气	-	护发素	.

他全神贯注地盯着空调。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .

The	owner	was	very	angry	with	me	.
这	所有者	曾是	非常	生气的	和	我	.

店主非常生我的气。

" ['mɪstə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [liːv] !

"	Mister	,	I	think	you'd	better	leave	!
"	先生	,	我	思考	你会	更好的	离开	!

先生，我觉得您最好离开！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] !

"	He	will	not	!
"	他	将要	不是	!

他不会！

" ['mɒli] [sed] .

"	Molly	said	.
"	莫莉	说	.

莫莉说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

"	It	was	an	accident	,	and	you	,
"	它	曾是	一个	事故	,	和	你	,

“那是一场意外，而你，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fæt]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , " [kiːp] ['kwaɪət] !

"	she	added	to	the	fat	lady	who	was	about	to	interrupt	,	"	keep	quiet	!
"	她	额外	到	这	胖的	女士	WHO	曾是	关于	到	打断	,	"	保持	安静的	!

她对正要打断她的胖女人说：“安静！”

[wiːl; wil] [baɪ] [juː; jʊ][sʌm; səm][mɔː(r)] [suːp] ! "

We'll	buy	you	some	more	soup	!	"
出色地	买	你	一些	更多的	汤	!	"

我们再给你买点汤！

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt][laɪk][juː; jʊ] [seɪ] , " [ðə; ði]['əʊnə(r)] [dɪ'kleəd] ,

"	**Maybe**	**it**	**was**	**an**	**accident**	**like**	**you**	**say**	**,**	"	**the**	**owner**	**declared**	**,**
"	或许	它	曾是	一个	事故	喜欢	你	说	,	"	这	所有者	声明	,

"也许就像你说的，这是一场意外，"店主说道。

" [bʌt; bət][nəʊ] [wʌnz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] !

"	**but**	**no**	**one's**	**going**	**to**	**push**	**me**	**when**	**my**	**back**	**is**	**turned**	**!**
"	但	不	一个人的	去	到	推	我	什么时候	我的	后退	是	转向	!

"但是当我转身的时候，没有人会推我！"

[aʊt] [juː; jʊ][gəʊ] , ['mɪstə(r)] !

Out	**you**	**go**	**,**	**mister**	**!**
出去	你	去	,	先生	!

出去吧，先生！

[ðə; ði] [drɪŋks] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [haʊs] . "

The	**drinks**	**are**	**on**	**the**	**house**	**.**	**"**
这	饮料	是	在	这	房子	.	"

酒水免费。

" [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd]['eni] [drɪŋks] [jet] , " [aɪ] [sed] .

"	**We**	**haven't**	**had**	**any**	**drinks**	**yet**	**,**	"	**I**	**said**	**.**
"	我们	还没有	有	任何	饮料	然而	,	"	我	说	.

"我们还没喝过酒呢，"我说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sɔːlt][ɪn][ðem; ðəm] . "

"	**There**	**was**	**salt**	**in**	**them**	**.**	**"**
"	那里	曾是	盐	在	他们	.	"

"里面有盐。"

" [wɒt] [d'juː] [miːn] , [sɔːlt] ?

"	**What**	**d'you**	**mean**	**,**	**salt**	**?**
"	什么	你	意思是	,	盐	?

"你什么意思，盐？"

[maɪ] ['bɑːtendəz] —

My	**bartenders**	**—**
我的	调酒师	—

我的调酒师们——

" [ðə; ði][eə(r)] - [kən'dɪʃənə(r)] ['sʌd(ə)nli] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [laʊd] [hwəː] [ænd; ənd][ai][glɑːns, glæns][ʌp] .

"	**The**	**air**	**-**	**conditioner**	**suddenly**	**let**	**out**	**a**	**loud**	**whirring**	**and**	**I**	**glanced**	**up**	**.**
"	这	空气	-	护发素	突然	让	出去	一个	大声	嗡嗡声	和	我	瞥了一眼	向上	.

空调突然发出很大的嗡嗡声，我抬头一看。

[ðə; ði] ['steplædə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɒn][bɪ'gæn][tuː; tə][slaɪd]['əʊpən][laɪk][æn; ən][ˌækrə'bætɪk]

The	**stepladder**	**which**	**the**	**man**	**was**	**on**	**began**	**to**	**slide**	**open**	**like**	**an**	**acrobatic**
这	梯子	哪个	这	男人	曾是	在	开始	到	滑动	打开	喜欢	一个	杂技

['dɑːnsə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][splɪt] .

dancer	**doing**	**a**	**split**	**.**
舞蹈家	正在做	一个	分裂	.

男子所站的梯子开始像杂技演员劈叉一样滑开。

[aɪ] [stept] [pɑːst][ðə; ði]['æŋgri] [ˌrestərə'tɜː(r)] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][stɒp][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**stepped**	**past**	**the**	**angry**	**restaurateur**	**and**	**put**	**out**	**my**	**hand**	**to**	**stop**	**it**	**,**
我	步	过去的	这	生气的	餐馆老板	和	放	出去	我的	手	到	停止	它	,

我绕过愤怒的餐馆老板，伸手制止了他。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

but	**as**	**I**	**did**	**,**
但	作为	我	做过	,

但我这样做的时候，

[ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n] - [bɑː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ['pɑːtɪd]

the	extension	-	bar	that	was	supposed	to	hold	it	together	parted
这	扩大	-	酒吧	那	曾是	据称	到	抓住	它	一起	分手了

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

and	it	came	down	with	a	rush	,
和	它	来了	向下	和	一个	匆忙	,

原本用来固定它的延长杆断裂了，它猛地坠落下来。

['nɒkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sevrəl] ['teɪblz] .

knocking	over	several	tables	.
敲门	超过	一些	表格	.

撞翻了好几张桌子。

[ðə; ði] [rɪ'peəmæn] ['pʊld] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [aʊt] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	repairman	pulled	part	of	the	works	out	with	him	as	he	fell	and	the
这	修理工	拉	部分	的	这	作品	出去	和	他	作为	他	跌倒	和	这

[fæn] - [belt] [brəʊk] .

fan	-	belt	broke	.
扇子	-	腰带	打破	.

维修工摔倒时，把部分机器部件也拉了出来，风扇皮带也断了。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] [ɹ'eɪsd] [ænd; ənd] [blæk] [sməʊk] [pɔː] [aʊt] .

The	motor	raced	and	black	smoke	poured	out	.
这	发动机	比赛	和	黑色的	抽烟	倾倒	出去	.

发动机轰鸣，滚滚黑烟喷涌而出。

" [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] !

"	What're	you	trying	to	do	!
"	是什么	你	尝试	到	做	!

你想干什么！

" [ðə; ði]['əʊnə(r)] [jeld] [æt; ət][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði][laʊd] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

"	the	owner	yelled	at	me	over	the	loud	whine	of	the	machinery	.
"	这	所有者	大喊	在	我	超过	这	大声	抱怨	的	这	机械	.

“机器发出巨大的嗡嗡声，老板冲我大喊大叫。”

" ['gɒddæm][ˌaɪ 'tiː] , ['hævnt] [juː; jʊ] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ?

"	Goddam	it	,	haven't	you	done	enough	already	?
"	该死的	它	,	还没有	你	完毕	足够的	已经	?

“该死的，你难道做得还不够多吗？”

" [aɪ] [tʊk] [tuː] [steps] [bæk] , [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ,

"	I	took	two	steps	back	,	in	dismay	at	what	I	was	accused	of	,
"	我	采取	二	步骤	后退	,	在	沮丧	在	什么	我	曾是	被告	的	,

“我惊恐地后退了两步，因为我被指控的罪名让我感到十分沮丧。”

[ænd; ənd] [stept] [ɒn][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][ðə; ði][fæt]['leɪdiz] [griːn] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] .

and	stepped	on	the	skirt	of	the	fat	lady's	green	evening	gown	.
和	步	在	这	裙子	的	这	胖的	女士的	绿色的	晚上	袍	.

然后踩到了胖女士绿色晚礼服的裙摆。

[ʃiː; ʃi][ɪn] [tɜːn] [tʊk] [tuː] [steps][ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [leɪd][beə(r)] .

She	in	turn	took	two	steps	and	was	,	as	it	were	,	laid	bare	.
她	在	转动	采取	二	步骤	和	曾是	,	作为	它	是	,	铺设	裸	.

她随后迈出两步，仿佛被赤裸裸地暴露了出来。

[ðə; ði] ['priːviəs] ['hʌbʌb] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [naʊ] [rɪ'zʌltɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk]

The	previous	hubbub	was	as	nothing	to	what	now	resulted	and	the	smoke
这	以前的	尘嚣	曾是	作为	没有什么	到	什么	现在	结果	和	这	抽烟

[wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [θɪkə] .

was	becoming	thicker	.
曾是	成为	较厚	.

之前的喧嚣与现在的情况相比简直微不足道，而且烟雾越来越浓。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)] , ['dænɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leftenənt] [keɪm]
Then **the** **door** **opened** **and** **,** **to** **my** **horror** **,** **Danny** **and** **his** **lieutenant** **came**
然后 这 门 打开 和 , 到 我的 恐怖 , 丹尼 和 他的 中尉 来了
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

然后门开了，令我惊恐的是，丹尼和他的副手走了进来。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn] .
and **I** **was** **the** **first** **thing** **their** **eyes** **fastened** **on** **.**
和 我 曾是 这 第一的 事物 他们的 眼睛 系紧 在 .

而我，是他们目光首先落到的人。

['evriwʌn] ['stɑːtɪd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Everyone **started** **shouting** **at** **once** **and** **pointing** **at** **me** **.**
每个人 开始 喊叫 在 一次 和 指向 在 我 .

大家突然开始大喊大叫，指着我。

[ðen] [ðə; ði]['sprɪŋklə(r)] ['sɪstəm] [went] [ɒn] .
Then **the** **sprinkler** **system** **went** **on** **.**
然后 这 洒水器 系统 去 在 .

然后洒水系统启动了。

[ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] [kliːn] , [ɔːl'ðəʊ] ['veri] [hɒt] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['triːtɪd] ['bædli] .
The **cell** **was** **clean** **,** **although** **very** **hot** **,** **and** **I** **was** **not** **treated** **badly** **.**
这 细胞 曾是 干净的 , 虽然 非常 热的 , 和 我 曾是 不是 治疗 糟糕 .

牢房很干净，虽然很热，但我没有受到虐待。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [rɪ'spekt] , ['ɔːlməʊst] .
There **was** **,** **in** **fact** **,** **an** **air** **of** **superstitious** **respect** **,** **almost** **.**
那里 曾是 , 在 事实 , 一个 空气 的 迷信的 尊重 , 几乎 .

事实上，那里弥漫着一种近乎迷信的敬畏之情。

[ə; eɪ][kɒp] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] , [ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ə; eɪ] [leɪt] ['peɪpə(r)] ,
A **cop** **gave** **me** **some** **magazines** **and** **,** **against** **regulations** **,** **a** **late** **paper** **,**
一个 警察 给予 我 一些 杂志 和 , 反对 法规 , 一个 晚的 纸 ,

一名警察给了我几本杂志，还违反规定给了我一份迟交的报纸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [leɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnt] [mɒb] -
but **it** **was** **not** **late** **enough** **to** **carry** **the** **story** **of** **the** **restaurant** **mob** **-**
但 它 曾是 不是 晚的 足够的 到 携带 这 故事 的 这 餐厅 暴民 -
[siːn] .
scene **.**
场景 .

但时间还不够晚，没能报道餐厅暴乱的场面。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,
In **it** **,** **however** **,**
在 它 , 然而 ,

然而，在其中，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːb(ə)ld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['træfɪk][dʒæm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
was **a** **garbled** **account** **of** **our** **traffic** **jam** **and** **a** **reference** **to** **the**
曾是 一个 混乱 帐户 的 我们的 交通 果酱 和 一个 参考 到 这
[sɪks] ['eləˌvetər] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][aɪ] . [tiː] . [viː] . ['bɪldɪŋ] ,
six **elevators** **simultaneously** **and** **unaccountably** **stuck** **in** **the** **I** **.** **T** **.** **V** **.** **Building** **,**
六 电梯 同时地 和 无故 卡住 在 这 我 . T . V . 建筑 ,

是对我们交通堵塞的含糊不清的描述，以及对ITV大楼里六部电梯同时莫名其妙地卡住的提及。

[bʌt; bət][nəʊ] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] .
but **no** **connection** **was** **suggested** **.**
但 不 联系 曾是 建议 .

但并未发现任何关联。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌprɔː(r)][tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][ai] [peɪst] [ʌp]

My	mind	was	in	too	much	of	an	uproar	to	read	,	and	I	paced	up
我的	头脑	曾是	在	也	很多	的	一个	骚动	到	读	,	和	我	踱步	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

我脑子里一片混乱，根本没法看书，于是来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊəz] [sɪns] [mək'gɪl] [hæd; həd] [kɔːld] [maɪ] ['lɔɪə(r)] - ;

It	seemed	hours	since	McGill	had	called	my	lawyer	Vinelli	;
它	似乎	小时	自从	麦吉尔大学	有	称为	我的	律师	-	;

感觉好像过了好几个小时，麦吉尔才给我的律师维内利打了电话；

[sʌm; səm][fæn'tæstɪk]['mɪshæp][mʌst; məst][biː; bi]['həʊldɪŋ][hɪm][ʌp] , [ai] [θɔːt] .

some	fantastic	mishap	must	be	holding	him	up	,	I	thought	.
一些	极好的	意外	必须	是	保持	他	向上	,	我	想法	.

我心想，一定是发生了什么天大的意外耽搁了他。

[ðen] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [bʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [lɒk]

Then	I	happened	to	bump	into	the	door	of	the	cell	and	found	the	lock
然后	我	发生	到	撞	进入	这	门	的	这	细胞	和	成立	这	锁

['hædnt] [kɔːt] .

hadn't	caught	.
之前没有	捕捉	.

然后我碰巧撞到了牢房的门，发现门锁没锁上。

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] !

More	of	the	same	!
更多的	的	这	相同的	!

还是老样子!

[bʌt; bət][ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['eni] [pɔɪnt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

But	there	didn't	seem	any	point	in	trying	to	escape	.
但	那里	没有	似乎	任何	观点	在	尝试	到	逃脱	.

但逃跑似乎没有任何意义。

[weə(r)] [wʊd] [ai][gəʊ] ?

Where	would	I	go	?
在哪里	会	我	去	?

我该去哪里?

[bɪ'saɪdz] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [θruː] [ðə; ði][desk] [ruːm] ,

Besides	,	I	would	have	to	leave	through	the	desk	room	,
除了	,	我	会	有	到	离开	通过	这	桌子	房间	,

此外，我必须穿过办公室才能离开。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][desk] [lef'tenənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒn][ðə; ði]

where	there	would	be	at	least	the	desk	lieutenant	and	a	sergeant	on	the
在哪里	那里	会	是	在	至少	这	桌子	中尉	和	一个	军士	在	这

[fəʊn] .

phone	.
电话	.

当时至少会有值班中尉和一名警长在电话里。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kɔːl] [aʊt]

I	began	to	wonder	what	effect	it	would	have	if	I	were	to	call	out
我	开始	到	想知道	什么	影响	它	会	有	如果	我	是	到	称呼	出去

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] .

and	tell	them	.
和	告诉	他们	.

我开始琢磨，如果我大声喊出来告诉他们，会有什么效果。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ,
" I shouted ,
" 我 喊叫 ,

我喊道:

[bʌt; bət][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][blɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɪn][ðə; ði][skwɒd]
but my voice was drowned out by a blast from the radio in the squad
但 我的 嗓音 曾是 溺水 出去 经过 一个 爆炸 从 这 收音机 在 这 队
[ruːm] .
room .
房间 .

但我的声音被警局房间里收音机传来的巨响淹没了。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] ; ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][ə; eɪ][laʊd] [spɒt][ɒn][ðə; ði]['daɪəl] .
It died down immediately ; someone must have hit a loud spot on the dial .
它 死亡 向下 立即地 ; 某人 必须 有 打 一个 大声 点 在 这 拨号 .

声音立刻消失了；一定是有人按到了收音机旋钮上的某个音量很大的位置。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] .
I had an idea .
我 有 一个 主意 .

我有个主意。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [aʊt] .
" I shouted again , and again was drowned out .
" 我 喊叫 再次 , 和 再次 曾是 溺水 出去 .

我再次喊叫，但声音再次被淹没。

[aɪ]['əʊpənd][ðə; ði] [bɑːd] [dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
I opened the barred door and looked up and down the corridor .
我 打开 这 禁止 门 和 看起来 向上 和 向下 这 走廊 .

我打开了带栅栏的门，上下看了看走廊。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
No one was in sight .
不 一 曾是 在 视线 .

周围一个人也没有。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [nɔɪz] , [bʌt; bət][nɒt] ['stelθɪli] , ['aɪðə(r)] ,
Without making any unnecessary noise , but not stealthily , either ,
没有 制作 任何 不必要 噪音 , 但 不是 悄悄地 , 任何一个 ,

尽量不发出任何不必要的噪音，但也不能偷偷摸摸的。

[aɪ] [wɔːkt] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][skwɒd] [ruːm] ,
I walked as naturally as I could past the door to the squad room ,
我 步行 作为 自然 作为 我 可以 过去的 这 门 到 这 队 房间 ,

我尽量自然地走过小队办公室的门，

[weə(r)] [ɔ:l] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sen'seɪʃən(ə)l] [prəu'naunsmənt]

where	all	heads	were	turned	away	,	listening	to	the	sensational	pronouncements
在哪里	全部	头部	是	转向	离开	,	聆听	到	这	轰动一时	声明

[ɒv; əv] [bɪl] [bɑ:t] , [ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['gɒsɪp] .

of	Bill	Bart	,	the	radio	gossip	.
的	账单	巴特	,	这	收音机	闲话	.

所有人都转过头去，聆听着电台八卦主持人比尔·巴特的耸人听闻的言论。

" . . . [ænd; ənd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kɑ:mɛn,teɪtərz] [vju:] , [ðɪs] [mæn][ɪz]['deɪndʒərəs] !

"	.	.	.	and	in	your	commentator's	view	,	this	man	is	dangerous	!
"	.	.	.	和	在	你的	评论员的	看法	,	这	男人	是	危险的	!

"……而你的评论员认为，这个人很危险！"

['ɑ:ftə(r)] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] ['setɪŋ] ['faɪə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['restrɒnt] ,

After	attacking	a	woman	and	setting	fire	to	a	restaurant	,
后	攻击	一个	女士	和	环境	火	到	一个	餐厅	,

在袭击一名女子并纵火焚烧一家餐馆后，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd][ɪz] ['bi:ɪŋ] [held][fɔ:(r); fə(r)][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

he	was	arrested	and	is	being	held	for	investigation	,
他	曾是	被捕	和	是	存在	握住	为了	调查	,

他已被逮捕，目前正接受调查。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [dəʊmz] [ænd; ənd] [ə'ledʒd] ['saɪəntɪsts] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [wɪð]

but	I	predict	that	the	double	-	domes	and	alleged	scientists	will	come	up	with
但	我	预测	那	这	双倍的	-	穹顶	和	据称	科学家	将要	来	向上	和

[sʌm; səm][mɔ:(r)] ['gɒbldigu:k] [ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɪtəznz] [wɪl] [bi:; bi] [left] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k]

some	more	gobbledegook	and	we	ordinary	citizens	will	be	left	in	the	dark
一些	更多的	胡言乱语	和	我们	普通的	公民	将要	是	左边	在	这	黑暗的

[æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ɔ:(r)] [haʊ] ['greɪəm] [ɪz] ['kɔ:zɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

as	to	why	or	how	Graham	is	causing	all	this	trouble	.
作为	到	为什么	或者	如何	格雷厄姆	是	导致	全部	这	麻烦	.

但我预测，那些所谓的双穹顶和科学家们还会编造出更多胡言乱语，而我们这些普通公民将仍然一无所知，不知道格雷厄姆为什么或如何造成了这一切麻烦。

[səʊ][fɑ:(r)] , ['fɔ:tʃənətli] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [bi:n] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'dɪkt] . . . .

So	far	,	fortunately	,	no	one	has	been	seriously	injured	,	but	I	predict	.	.	.	.
所以	远的	,	幸运的是	,	不	一	有	到过	严重地	受伤	,	但	我	预测	.	.	.	.

到目前为止，幸运的是，还没有人受重伤，但我预测……

" [aɪ] [left] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

"	I	left	and	went	on	down	the	corridor	.
"	我	左边	和	去	在	向下	这	走廊	.

我离开了，沿着走廊继续往前走。

[səʊ] [bɪl] [bɑ:t] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pleɪ] !

So	Bill	Bart	was	giving	me	a	play	!
所以	账单	巴特	曾是	给予	我	一个	玩	!

所以比尔·巴特是在给我表演！

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['kreɪzi] [ges] - [wɜ:k] [wɒz; wəz][hi:; hi] [fɔist] [ɒn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] , [aɪ] [w'ʌndəd] ,

What	kind	of	crazy	guess	-	work	was	he	foisting	on	his	public	,	I	wondered	,
什么	种类	的	疯狂的	猜测	-	工作	曾是	他	强加	在	他的	民众	,	我	想知道	,

我心想，他究竟在向公众灌输什么样的疯狂猜测呢？

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ru:m] .

and	came	to	the	desk	room	.
和	来了	到	这	桌子	房间	.

然后来到了办公桌房间。

[ai] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

I	looked	in	at	the	door	.
我	看起来	在	在	这	门	.

我朝门那边看了一眼。

[ɒn][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ]['sɑ:dʒənt] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] ['eldəli] ['wʌrid] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l]

On	one	side	,	a	sergeant	was	talking	to	an	elderly	worried	-	looking	couple
在	一	边	,	一个	军士	曾是	说	到	一个	老年	担心	-	寻找	夫妻

[ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	never	turned	his	head	.
和	绝不	转向	他的	头	.

一边，一名警官正在和一对看起来很担忧的老夫妇说话，头始终没有转过。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

On	the	other	,
在	这	其他	,

另一方面，

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [leftenənt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪzd] [desk] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['glɑ:sɪz] [æz; əz][ai]

a	gray	-	haired	lieutenant	sitting	at	the	raised	desk	dropped	his	glasses	as	I
一个	灰色的	-	头发	中尉	坐着	在	这	提高	桌子	掉落	他的	眼镜	作为	我

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

我进来时，坐在高台上的一位头发花白的少尉眼镜掉在了地上。

[ðeɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [smæʃt] .

They	fell	on	the	floor	and	smashed	.
他们	跌倒	在	这	地面	和	粉碎	.

它们掉在地上摔碎了。

" ['mʌðə(r)][ɒv; əv][gɒd] !

"	Mother	of	God	!
"	母亲	的	上帝	!

“圣母玛利亚！”

" [hi:; hi] ['mʌtə] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kɜ:səri] [glɑ:ns] .

"	he	muttered	and	gave	me	a	cursory	glance	.
"	他	低声说道	和	给予	我	一个	粗略地	瞥一眼	.

他咕哝了几句，匆匆瞥了我一眼。

" [gʊd] [naɪt] , ['dɒktə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Good	night	,	Doctor	,	"	he	said	.
"	好的	夜晚	,	医生	,	"	他	说	.

“晚安，医生。”他说。

" [nɒt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

"	Not	that	there's	anything	good	about	it	.
"	不是	那	有	任何事物	好的	关于	它	.

“并不是说它有什么好的方面。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][desk][æz; əz][ai] [wɔ:kt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] .

"	He	was	fumbling	in	the	desk	as	I	walked	out	of	the	door	.
"	他	曾是	笨拙	在	这	桌子	作为	我	步行	出去	的	这	门	.

“我走出房门时，他还在桌子旁笨手笨脚地摸索着。”

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

On	the	other	side	of	the	street	,	in	the	shadows	,
在	这	其他	边	的	这	街道	,	在	这	阴影	,

在街道的另一边，在阴影里，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [krɒst] ['əʊvə(r)][æz; əz][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] .

was	**a**	**man**	**who**	**crossed**	**over**	**as**	**I**	**came**	**down**	**the**	**steps**	**.**
曾是	一个	男人	WHO	交叉	超过	作为	我	来了	向下	这	步骤	.

我下台阶时，有个男人从我身边走过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mək'gɪl] .

It	**was**	**McGill**	**.**
它	曾是	麦吉尔大学	.

是麦吉尔大学。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðɪs] [maɪt] ['hæpən] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][ɑːm] .

"	**I**	**had**	**a**	**hunch**	**this**	**might**	**happen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**taking**	**my**	**arm**	**.**
"	我	有	一个	直觉	这	可能	发生	,	"	他	说	,	采取	我的	手臂	.

“我预感可能会发生这种事，”他一边说着，一边抓住我的胳膊。

" [ðə; ðɪ][kɑːrz][ʌp] [ə'hed] .

"	**The**	**car's**	**up**	**ahead**	**.**
"	这	汽车的	向上	前方	.

“车在前面。”

- [keɪm] [hɪə(r)][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Vinelli	**came**	**here**	**as**	**quick**	**as**	**he**	**could**	**,**
-	来了	这里	作为	快的	作为	他	可以	,

维内利以最快的速度赶到了这里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [slɪpt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] . "

but	**he**	**slipped**	**coming**	**along**	**the**	**street**	**and**	**broke**	**his**	**ankle**	**.**	**"**
但	他	滑倒了	未来	沿着	这	街道	和	打破	他的	踝	.	"

但他走在街上时滑倒了，摔断了脚踝。

" ['dʒuːdəs] !

"	**Judas**	**!**
"	犹大	!

“犹大！

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] !

"	**I**	**am**	**sorry**	**!**
"	我	是	对不起	!

“对不起！

[aɪ] [fiːl] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

I	**feel**	**responsible**	**.**
我	感觉	负责任的	.

我感到自己有责任。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ?

Where	**are**	**we**	**going**	**?**
在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] ; [hiː; hi][dʒʌst][kept] ['hʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] .

"	**He**	**didn't**	**answer**	**me**	**at**	**first**	**;**	**he**	**just**	**kept**	**hurrying**	**me**	**along**	**.**
"	他	没有	回答	我	在	第一的	;	他	只是	保留	匆忙	我	沿着	.

“他一开始没有回答我；他只是催促我快点。”

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] [jɔːk] [siˈrɔkəuz][wɒz; wəz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

One	**of**	**those**	**New**	**York**	**siroccos**	**was**	**pretending**	**to**	**cool**	**the**	**city**	**,**
一	的	那些	新的	约克	西罗科火腿	曾是	假装	到	凉爽的	这	城市	,

纽约当时正刮着一股西洛可风，假装给城市降温。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz][əʊld] [kuːp] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːkɪŋ] [laɪts] [ɒn] .

and	at	the	corner	I	saw	his	old	coupe	with	the	parking	lights	on	.
和	在	这	角落	我	锯	他的	老的	双门轿跑车	和	这	停車處	灯	在	.

在街角，我看到了他的旧双门轿车，停车灯亮着。

[ə; eɪ] [sə'luːn] [nekst][tuː; tə][ju: 'es][wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] ['kʌstəməz] [keɪm] [aʊt]

A	saloon	next	to	us	was	closing	up	and	a	few	late	customers	came	out
一个	酒吧	下一个	到	我们	曾是	结束	向上	和	一个	很少	晚的	顾客	来了	出去

['ɒntə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

onto	the	sidewalk	.
到	这	人行道	.

我们旁边的一家酒吧正在打烊，几个迟到的顾客走到了人行道上。

[wʌn]['kʌstəmə(r)] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

One	customer	,	on	seeing	me	,	stopped	and	turned	to	the	others	.
一	顾客	,	在	看到	我	,	停止	和	转向	到	这	其他的	.

一位顾客看到我后，停下脚步，转向其他顾客。

" [ðæts] [ðə; ði] [gai] [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə'baʊt] !

"	That's	the	guy	I	was	telling	you	about	!
"	那就是	这	盖伊	我	曾是	讲述	你	关于	!

“这就是我跟你说过的那个人！”

[ðæts] ['greɪəm] !

That's	Graham	!
那就是	格雷厄姆	!

那是格雷厄姆！

" [ai] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['telɪfəʊn] [rɪ'peəmæn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	I	saw	then	that	it	was	our	telephone	repairman	from	the	afternoon	.
"	我	锯	然后	那	它	曾是	我们的	电话	修理工	从	这	下午	.

“我当时才发现，那是我们下午来的电话维修工。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['riːz(ə)nəbli] ['səʊbə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd][nɒt] .

He	looked	reasonably	sober	,	but	his	friends	did	not	.
他	看起来	合理	清醒	,	但	他的	朋友们	做过	不是	.

他看起来还算清醒，但他的朋友们却并非如此。

" [əʊ] , [jeə] ? " [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [sed] , [ai] [ˌem 'iː] [bə'lɪdʒərəntli] .

"	Oh	,	yeah	?	"	one	of	these	said	,	eying	me	belligerently	.
"	哦	,	是的	?	"	一	的	这些	说	,	注视	我	好战地	.

“哦，是吗？”其中一个说道，同时恶狠狠地瞪着我。

" [ai] [θɔːt] [wiː; wi][dʒʌst] [hɜːd] [bɪl] [bɑːt] ['brɔːdkɑːst] [ðə; ði][kɒps][hæd; həd][hɪm] . "

"	I	thought	we	just	heard	Bill	Bart	broadcast	the	cops	had	him	.	"
"	我	想法	我们	只是	听到	账单	巴特	播送	这	警察	有	他	.	"

“我以为我们刚才听到比尔·巴特广播说警察抓住了他。”

" [raɪt] , " [sed] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Right	,	"	said	another	of	them	.
"	正确的	,	"	说	其他	的	他们	.

“没错，”其中一人说道。

" [hiːz] [ɪ'skeɪpt] !

"	He's	escaped	!
"	他是	逃脱	!

他逃走了！

[aɪl] [həʊld][hɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ɪn][ænd; ənd] [fəʊn] - [ɪm] . "

I'll	hold	him	and	you	go	on	in	and	phone	'	em	.	"
患病的	抓住	他	和	你	去	在	在	和	电话	-	呃	.	"

我来扶着他，你进去给他们打电话。

" [næ] , [ðə; ði][dʒɔɪnts][kləʊzd] .
" Nah , the joint's closed .
" 不 , 这 联合体的 关闭 .

“不，店关门了。”

[pə'liːs] ['steɪʃənz] [raɪt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
Police station's right around the corner .
警察 车站的 正确的 大约 这 角落 .

警察局就在附近。

[aɪl] [gəʊ] [tel] - [ɪm] .
I'll go tell ' em .
患病的 去 告诉 - 呃 .

我去告诉他们。

[həʊld]['ɒntə][hɪm] [naʊ] !
Hold onto him now !
抓住 到 他 现在 !

赶紧把他抓住!

" [ðə; ði] [rɪ'peəmæn] [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pælz][bɪ'gæn][tuː; tə] [əd'vɑːns] ['weərəli][ænd; ənd][ðə; ði]
" The repairman and three of his pals began to advance warily and the
" 这 修理工 和 三 的 他的 朋友们 开始 到 进步 谨慎地 和 这
['ʌðə(r)][wʌn][ræn] [daʊn] [tʃɑːlz] [striːt] ,
other one ran down Charles Street ,
其他 一 跑 向下 查尔斯 街道 ,

“修理工和他的三个同伴开始小心翼翼地向前走去，另一个同伴则沿着查尔斯街跑去。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wiː; wi] [hɜːd] [ɪk'saɪtɪd] [jæp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɒg] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ]
but at that moment we heard excited yapping and a small dog chasing a
但 在 那 片刻 我们 听到 兴奋的 喋喋不休 和 一个 小的 狗 追逐 一个
[kæt] [keɪm] ['teərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
cat came tearing up the street .
猫 来了 撕裂 向上 这 街道 .

但就在这时，我们听到兴奋的吠叫声，一只小狗追着一只猫飞奔上街。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪʃ] [hed] [ɪn][ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
The cat had a fish head in its mouth and , ignoring us ,
这 猫 有 一个 鱼 头 在 它是 嘴 和 , 忽略 我们 ,

猫嘴里叼着一个鱼头，对我们视而不见。

[ræn] [θruː] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [hed] .
ran through the middle of the group , dropping the fish head .
跑 通过 这 中间 的 这 团体 , 下降 这 鱼 头 .

他冲过人群中央，扔下了鱼头。

[ðə; ði][dɒg] ['fɒləʊd] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , ['əʊnli][hiː; hi][ræn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪpɛrmænz] [legz] ,
The dog followed almost instantly , only he ran between the repairman's legs ,
这 狗 随后 几乎 即刻 , 仅有的 他 跑 之间 这 修理工 腿 ,
[ʌp'setɪŋ] [hɪm] .
upsetting him .
镦 他 .

狗几乎立刻跟了上去，只是它从修理工两腿之间穿过，惹得修理工很不高兴。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] [rɪ'peəmæn] [trɪpt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [huː] [fel] [ɒn][hɪm] ,
In falling , the repairman tripped his neighbor , who fell on him ,
在 坠落 , 这 修理工 绊倒了 他的 邻居 , WHO 跌倒 在 他 ,

修理工摔倒时绊倒了邻居，邻居又摔倒在他身上。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][wʌn] [fel] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and another one fell on top of them .
和 其他 一 跌倒 在 顶部 的 他们 .

又一个砸在了他们身上。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] [stept] [ɒn][ðə; ði] [fɪʃ] [hed] .

The	remaining	one	stepped	on	the	fish	head	.
这	其余的	一	步	在	这	鱼	头	.

剩下的一个人踩到了鱼头上。

" [blæk] [kæt] !

"	Black	cat	!
"	黑色的	猫	!

“黑猫！”

" [hi:; hi] [kraɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

"	he	cried	as	he	joined	the	others	on	the	sidewalk	.
"	他	哭	作为	他	加入	这	其他的	在	这	人行道	.

他哭着加入了人行道上的其他人。

" [krɒst] [maɪ] [pɑ:θ] !

"	Crossed	my	path	!
"	交叉	我的	小路	!

“与我擦肩而过！”

" [wi:; wi] [gɒt] ['ɪntu:] [mək'gɪlz] [kɑ:(r)] [ænd; ənd] [hi:; hi] ['pʊld] [ə'weɪ] [fɑ:st] .

"	We	got	into	McGill's	car	and	he	pulled	away	fast	.
"	我们	得到	进入	麦吉尔大学的	车	和	他	拉	离开	快速地	.

“我们上了麦吉尔的车，他迅速开车离开了。”

[æz; əz] [ai] [lʊkt] [bæk] , [ðə; ði] [fɔ:(r)] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [fleil] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði]

As	I	looked	back	,	the	four	men	were	flailing	around	,	but	they	saw	the
作为	我	看起来	后退	,	这	四	男人	是	挥舞	大约	,	但	他们	锯	这

[də'rekʃ(ə)n] [wi:; wi] [tʊk] .

direction	we	took	.
方向	我们	采取	.

我回头一看，那四个人正在胡乱挥舞手臂，但他们看到了我们前进的方向。

[ai] ['ɔ:lsəʊ] [θɔ:t] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [stri:t] [læmp] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] [gəʊ] [aʊt] .

I	also	thought	I	saw	the	street	lamp	behind	us	go	out	.
我	还	想法	我	锯	这	街道	灯	在后面	我们	去	出去	.

我好像还看到我们身后的路灯熄灭了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌki] [breɪk] !

"	That	was	a	lucky	break	!
"	那	曾是	一个	幸运的	休息	!

“那真是幸运的一刻！”

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ai] [mi:n] [ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [dɒg] . "

"	I	mean	the	cat	and	dog	.	"
"	我	意思是	这	猫	和	狗	.	"

“我是指猫和狗。”

" [doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [θɔ:t] , " [mək'gɪl] [sed] , ['draɪvɪŋ] [fɑ:st] [bʌt; bət] ['keəfəli] [ʌp] ['hʌdsən] [stri:t] .

"	Don't	give	it	a	thought	,	"	McGill	said	,	driving	fast	but	carefully	up	Hudson	Street	.
"	不	给	它	一个	想法	,	"	麦吉尔大学	说	,	驾驶	快速地	但	小心	向上	哈德逊	街道	.

“别想了，”麦吉尔一边说着，一边快速但谨慎地驾车驶上哈德逊街。

" [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [prə'tektɪd] .
" **You're being watched over and protected .**
" 你是 存在 观看 超过 和 受保护 .

"你正受到监视和保护。"

[wɪr] ['gəʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
We're going up to my office and have a conference and we're going to
是 去 向上 到 我的 办公室 和 有 一个 会议 和 是 去 到
[draɪv] [laɪk] [hel] .
drive like hell .
驾驶 喜欢 地狱 .

我们要去我办公室开会，然后我们会拼命开车过去。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðɪs] [θɪŋ] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
I have an idea this thing may not be able to do much more than
我 有 一个 主意 这 事物 可能 不是 是 有能力的 到 做 很多 更多的 比
[hæŋ] ['ɒntə][juː; jʊ] .
hang onto you .
悬挂 到 你 .

我感觉这东西可能除了抓住你之外，就做不了什么了。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
Maybe we can even shake it . "
或许 我们 能 甚至 摇 它 . "

或许我们还能把它摇晃一下。

" [hæŋ] ['ɒntə][ˌem 'iː] ? "
" **Hang onto me ? "**
" 悬挂 到 我 ? "

"抓住我吗？"

" [jes] , [jʊr; jər][ðə; ði]['njuːkliəs] .
" **Yes , you're the nucleus .**
" 是的 , 你是 这 核 .

"是的，你就是核心。"

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ræmp][tuː; tə][ðə; ði]['wɛst.saɪd] ['haɪweɪ] [ænd; ənd]
" **We were at the top of the ramp to the Westside Highway and**
" 我们 是 在 这 顶部 的 这 坡道 到 这 西区 公路 和
[hiː; hi] [ə'brʌptli] [pʊt][ɒn][mɔː(r)] [spiːd] :
he abruptly put on more speed :
他 突然 放 在 更多的 速度 :

"我们当时在西侧高速公路匝道的顶端，他突然加速了:

[nəʊ]['træfɪk][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
no traffic was in sight .
不 交通 曾是 在 视线 .

周围没有车辆。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **But what is it ?**
" 但 什么 是 它 ?

但它究竟是什么呢?

" [aɪ] [ɑːskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] .
" **I asked a little wildly .**
" 我 问 一个 小的 疯狂地 .

我问得有点异想天开。

" [haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **How's it doing it ?**
" 怎么样 它 正在做 它 ?

"运行情况如何？"

[waɪ] [pɪk] [ɒn][ˌem 'iː] ? "
Why pick on me ? "
为什么 挑选 在 我 ? "

为什么要针对我?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ,
" I don't know ,
" 我 不 知道 ,

“我不知道，

[bʌt; bət][aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]['njuːkliəs][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [biːn]
but I'd say it picked you as the nucleus because you had just been
但 ID 说 它 挑选 你 作为 这 核 因为 你 有 只是 到过
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['veərɪəs] [fluːks] — [ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [səʊ][juː; jʊ]
the subject of various flukes — the taxi and subway and so on — so you
这 主题 的 各种各样的 吸虫 — 这 出租车 和 地铁 和 所以 在 — 所以 你
[ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ɪts] [meɪd] [ɒv; əv] — [fluːks] .
represented a sample of what it's made of — flukes .
代表 一个 样本 的 什么 它是 制成 的 — 吸虫 .

但我认为它选择你作为核心，是因为你刚刚经历了各种偶然事件——出租车、地铁等等——所以你代表了构成它的样本——偶然事件。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [jʊl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] . "
I have a hunch you'll continue to be protected . "
我 有 一个 直觉 你会 继续 到 是 受保护 . "

我预感你会继续受到保护。

" [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kætʃ] [bɪl] [bɑːts] ['brɔːdkɑːst] ? "
" Did you happen to catch Bill Bart's broadcast ? "
" 做过 你 发生 到 抓住 账单 巴特的 播送 ? "

你有没有收看比尔·巴特的广播节目?

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[ɒn] [ðə; ði][kɑː(r)]['reɪdiəʊ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] .
On the car radio coming over .
在 这 车 收音机 未来 超过 .

车里的收音机正在播放。

[nɒt] [gʊd] .
Not good .
不是 好的 .

不太好。

[hiː; hi] [sed] —
He said —
他 说 —

他说——

" [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] - [vjuː] ['mɪrə(r)] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pə'liːs] [kɑː(r)] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" In the rear - view mirror , I saw a police car overhauling us .
" 在 这 后部 - 看法 镜子 , 我 锯 一个 警察 车 大修 我们 .

“从后视镜里，我看到一辆警车超过了我们。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪksti] - [faɪv] .
We were doing a good sixty - five .
我们 是 正在做 一个 好的 六十 - 五 .

我们当时的速度达到了65英里/小时。

" [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði][kɒps] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [mək'gɪl] [kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ,

"	Here	come	the	cops	,	"	I	interrupted	,	but	before	McGill	could	answer	,
"	这里	来	这	警察	,	"	我	中断	,	但	前	麦吉尔大学	可以	回答	,

"警察来了，"我打断道，但麦吉尔还没来得及回答，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [pɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑː(r)] ['wɔbl] [ænd; ənd] [sləu] [tuː; tə][ə; eɪ]

there	was	a	faint	pop	and	the	police	car	wobbled	and	slowed	to	a
那里	曾是	一个	头晕的	流行音乐	和	这	警察	车	摇晃	和	减速	到	一个

[stɒp] ,

stop	,
停止	,

只听"砰"的一声，警车晃了一下，然后慢慢停了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

and	was	quickly	out	of	sight	.
和	曾是	迅速地	出去	的	视线	.

很快就消失在视线之外。

" ['bləʊaʊt] , " [ai] [sed] .

"	Blowout	,	"	I	said	.
"	吹熄	,	"	我	说	.

"彻底失败，"我说。

" [siː] [wɒt] [ai] [miːn] ?

"	See	what	I	mean	?
"	看	什么	我	意思是	?

你明白我的意思吗?

" [mək'gɪl] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn] [tuː] [wiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] 125th [striːt] ['eksɪt] .

"	McGill	answered	,	and	turned	on	two	wheels	into	the	125th	Street	exit	.
"	麦吉尔大学	回答	,	和	转向	在	二	车轮	进入	这	125th	街道	出口	.

"麦吉尔回答道，然后转过两个轮子，驶入了 125 街出口。"

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['mɑːliz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] .

Then	he	added	,	"	Molly's	waiting	for	us	in	my	office	.
然后	他	额外	,	"	莫莉的	等待	为了	我们	在	我的	办公室	.

然后他又补充道："莫莉在我的办公室等我们。"

" [ai] [felt] ['betə(r)] .

"	I	felt	better	.
"	我	毛毡	更好的	.

我感觉好多了。

[wiː; wi] [drəʊv] [θruː] [sʌm; səm] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [mək'gɪl] ['mɒdəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [spiːd] .

We	drove	through	some	immortal	gateway	and	McGill	moderated	his	speed	.
我们	驾驶	通过	一些	不朽	网关	和	麦吉尔大学	温和	他的	速度	.

我们驱车穿过某个不朽的入口，麦吉尔放慢了车速。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daːkənd] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði][steps] .

He	pulled	up	in	front	of	a	darkened	building	and	we	climbed	the	steps	.
他	拉	向上	在	正面	的	一个	变暗	建筑	和	我们	攀登	这	步骤	.

他把车停在一栋昏暗的建筑物前，我们爬上了台阶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kuːlə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz]['veri] [strɒŋ] .

It	seemed	cooler	here	and	the	wind	was	very	strong	.
它	似乎	冷却器	这里	和	这	风	曾是	非常	强的	.

这里似乎比较凉快，风也很大。

[mək'gɪl] [traɪd][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

McGill	tried	the	door	,	but	it	was	locked	.
麦吉尔大学	尝试	这	门	,	但	它	曾是	已锁定	.

麦吉尔试着打开门，但门锁着。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [swɔː(r)] .

Then	**he**	**felt**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**swore**	**.**
然后	他	毛毡	在	他的	口袋	和	发誓	.

然后他摸了摸口袋，咒骂了一声。

" [nəʊ] [kiː] ?

"	**No**	**key**	**?**
"	不	钥匙	?

没有钥匙?

" [ai] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [hɪz; ɪz]

He	**shook**	**his**	**head**	**and**	**then**	**shook**	**the**	**door**	**,**	**and**	**went**	**through**	**his**
他	摇晃	他的	头	和	然后	摇晃	这	门	,	和	去	通过	他的

[p'ɒkɪts] [ə'gen] .

pockets	**again**	**.**
口袋	再次	.

他摇了摇头，然后摇了摇门，又翻了翻口袋。

[ai] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [tuː] .

I	**reached**	**forward**	**and**	**shook**	**the**	**door**	**,**	**too**	**.**
我	达到	向前	和	摇晃	这	门	,	也	.

我也伸手摇了摇门。

[ðə; ði] [lɒk] [klɪkt] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [ɪn] .

The	**lock**	**clicked**	**and**	**we**	**went**	**in**	**.**
这	锁	点击	和	我们	去	在	.

门锁咔哒一声打开了，我们走了进去。

[ai] [meɪd] [æn; ən] [ə,pɒlə'dʒetɪk] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [mək'gɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .

I	**made**	**an**	**apologetic**	**gesture**	**and**	**McGill**	**raised**	**his**	**eyebrows**	**.**
我	制成	一个	道歉的	手势	和	麦吉尔大学	提高	他的	眉毛	.

我做了个道歉的手势，麦吉尔挑了挑眉。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

We	**climbed**	**a**	**flight**	**of**	**stairs**	**,**
我们	攀登	一个	航班	的	楼梯	,

我们爬了一段楼梯，

[ɔːl] [dɑːk] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæmpəs] [laɪts] ,

all	**dark**	**except**	**for**	**a**	**faint**	**glow**	**that**	**came**	**in**	**from**	**the**	**campus**	**lights**	**,**
全部	黑暗的	除了	为了	一个	头晕的	辉光	那	来了	在	从	这	校园	灯	,

除了校园灯光透进来的微弱光亮外，四周一片漆黑。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɒŋ] [æn; ən] ['ekəʊɪŋ] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒli]

and	**then**	**along**	**an**	**echoing**	**hallway**	**to**	**an**	**office**	**in**	**which**	**were**	**Molly**
和	然后	沿着	一个	回声	门厅	到	一个	办公室	在	哪个	是	莫莉

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['aɪtəmz] ,

and	**some**	**unimportant**	**items**	**,**
和	一些	不重要	项目	,

然后沿着回声阵阵的走廊来到一间办公室，莫莉和一些无关紧要的物品在那里。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [desk] ['reɪdiəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒf] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

among	**them**	**a**	**desk**	**radio**	**that**	**she**	**turned**	**off**	**as**	**we**	**came**	**in**	**.**
之中	他们	一个	桌子	收音机	那	她	转向	离开	作为	我们	来了	在	.

其中就包括她进来时关掉的那台桌面收音机。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['nɜːrsɪz] [smaɪl][ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [nekst][hɜː(r); hə(r)] .

She	**gave**	**me**	**her**	**professional**	**nurse's**	**smile**	**and**	**I**	**sat**	**down**	**next**	**her**	**.**
她	给予	我	她	专业的	护士的	微笑	和	我	卫星	向下	下一个	她	.

她给了我一个专业的护士式微笑，我便在她旁边坐了下来。

['mɑːliz] [prə'feʃən(ə)l] ['nɜːrsɪz] [smaɪl][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['fəʊni] " ['ɛvriˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ,

Molly's	**professional**	**nurse's**	**smile**	**is**	**not**	**a**	**phony**	**"**	**Everything's**	**going**	**to**	**be**	**all**	**right**	**,**
莫莉的	专业的	护士的	微笑	是	不是	一个	假	"	一切都是	去	到	是	全部	正确的	,

莫莉那专业护士般的微笑并非虚假的"一切都会好起来的"。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

"	**but**	**a**	**signal**	**.**
"	但	一个	信号	.

但这是一个信号。

[ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [miːn] " ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ðiːz] ['kriːtin][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt]

It's	**supposed**	**to**	**mean**	**"**	**Never**	**mind**	**what**	**these**	**cretins**	**are**	**saying**	**about**
它是	据称	到	意思是	"	绝不	头脑	什么	这些	克汀病	是	说	关于

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

它的意思是"别理会这些白痴说你的闲话。"

[jʊr; jər][əʊ'keɪ] .

You're	**okay**	**.**
你是	好的	.

你没事。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	**I**	**was**	**a**	**little**	**puzzled**	**that**	**she**	**showed**	**no**	**surprise**	**to**	**see**	**me**	**.**
"	我	曾是	一个	小的	困惑	那	她	显示	不	惊喜	到	看	我	.

"我有点困惑，她见到我时并没有表现出任何惊讶。"

" [wel] , " [mək'gɪl] [sed] , " [maɪ] [hʌntʃ] [wɒz; wəz] [raɪt] .

"	**Well**	**,**	**"**	**McGill**	**said**	**,**	**"**	**my**	**hunch**	**was**	**right**	**.**
"	出色地	,	"	麦吉尔大学	说	,	"	我的	直觉	曾是	正确的	.

"嗯，"麦吉尔说，"我的直觉是对的。"

[hiː; hi][gɒt] [aʊt] . "

He	**got**	**out**	**.**	**"**
他	得到	出去	.	"

他逃出来了。

" [səʊ][ai] [siː] , " [sed] ['mɒli] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][ˌem 'iː] ['praʊdli] .

"	**So**	**I**	**see**	**,**	**"**	**said**	**Molly**	**,**	**smiling**	**at**	**me**	**proudly**	**.**
"	所以	我	看	,	"	说	莫莉	,	微笑	在	我	自豪地	.

"原来如此，"莫莉说着，骄傲地对我笑了笑。

" [wɒt] ['hæpənd] ?

"	**What**	**happened**	**?**
"	什么	发生	?

"发生了什么?

[nɒk] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeilə(r)] ?

Knock	**over**	**one**	**of**	**the**	**jailers**	**?**
敲	超过	一	的	这	狱卒	?

把其中一个狱卒打倒?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][kæt] - [ænd; ənd] - [dɒg]['epɪsəʊd]

"	I	shook	my	head	and	told	her	,	including	the	cat	-	and	-	dog	episode
"	我	摇晃	我的	头	和	讲述	她	,	包括	这	猫	-	和	-	狗	插曲

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑː(r)] ['bləʊaʊt] .

and	the	police	car	blowout	.
和	这	警察	车	吹熄	.

"我摇了摇头，告诉了她，包括猫狗事件和警车爆胎事件。"

" [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] [lɒk] [ˌdaʊn'steəz] , " [mək'gɪl] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

"	Don't	forget	the	lock	downstairs	,	"	McGill	said	,	and	when	I	told	her	that	,
"	不	忘记	这	锁	楼下	,	"	麦吉尔大学	说	,	和	什么时候	我	讲述	她	那	,

"别忘了楼下还有封锁措施，"麦吉尔说，当我告诉她这一点时，

[tuː] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [saɪdz] .

too	,	he	added	,	"	You	see	,	I	think	it's	beginning	to	take	sides	.
也	,	他	额外	,	"	你	看	,	我	思考	它是	开始	到	拿	侧面	.

他还补充道："你看，我认为它开始站队了。"

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['wɒtʃɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['njuːkliəs] .

I	think	it's	watching	out	for	its	nucleus	.
我	思考	它是	观看	出去	为了	它是	核	.

我认为它是在保护自己的核心。

['ælɪk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['lʌki] [raɪt] [naʊ] . "

Alec	ought	to	be	rather	lucky	right	now	.	"
亚历克	应该	到	是	相当	幸运的	正确的	现在	.	"

亚历克现在应该相当幸运了。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	Well	,	I	don't	feel	it	,	"	I	said	.
"	出色地	,	我	不	感觉	它	,	"	我	说	.

"嗯，我没感觉到。"我说。

" [aɪ] [fiːl] [hemd] [ɪn] .

"	I	feel	hemmed	in	.
"	我	感觉	包边	在	.

我感觉被困住了。

" ['mɒli] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

"	Molly	glanced	at	me	anxiously	and	turned	back	to	him	.
"	莫莉	瞥了一眼	在	我	焦虑地	和	转向	后退	到	他	.

莫莉焦虑地看了我一眼，然后又转头看向他。

" [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ? "

"	What	do	we	do	now	?	"
"	什么	做	我们	做	现在	?	"

我们现在该怎么办?

" [fɜːst] , [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['fʌni] [stʌf] ['hæpənz] ,

"	First	,	before	any	more	funny	stuff	happens	,
"	第一的	,	前	任何	更多的	有趣的	东西	发生	,

"首先，在发生更多有趣的事情之前，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [tests] [ænd; ənd] [siː] [wʌts] [wɪð] ['ælɪk] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .

I	want	to	rig	up	a	few	tests	and	see	what's	with	Alec	,	if	anything	.
我	想	到	钻井平台	向上	一个	很少	测试	和	看	是什么	和	亚历克	,	如果	任何事物	.

我想做一些测试，看看 Alec 到底出了什么问题。

[aɪl] ['iːv(ə)n] [test] [fɔː(r); fə(r)][ˌiːˌɛm'ɛf] , ['mɒli] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [juː; jʊ] . "

I'll	even	test	for	EMF	,	Molly	,	just	for	the	sake	of	satisfying	you	.	"
患病的	甚至	测试	为了	电磁场	,	莫莉	,	只是	为了	这	清酒	的	令人满意	你	.	"

"我甚至可以检测电磁场辐射，莫莉，就为了让你满意。"

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	For	what	?	"	I	asked	.
"	为了	什么	?	"	我	问	.

“为什么？”我问。

" [ɪˌlektrəʊmæg'netɪk] [fɔːs] .

"	Electromagnetic	force	.
"	电磁	力量	.

电磁力。

[kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , ['mɒli] .

Come	and	give	me	a	hand	,	Molly	.
来	和	给	我	一个	手	,	莫莉	.

过来帮帮我，莫莉。

['ælɪk] , [juː; jʊ] [steɪ] [pʊt][ænd; ənd][rɪ'læks] .

Alec	,	you	stay	put	and	relax	.
亚历克	,	你	停留	放	和	放松	.

亚历克，你待在原地放松。

[wiːl; wil][kɔːl][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get][set] .

We'll	call	you	when	we	get	set	.
出色地	称呼	你	什么时候	我们	得到	放	.

我们准备就绪后会联系你。

[ai]['əʊnli][həʊp][tuː; tə][gɒd][ðə; ði][kɒps][ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] - [hɔːks] [doʊnt]['tʌmb(ə)l][tuː; tə] [weə(r)]

I	only	hope	to	God	the	cops	and	the	news	-	hawks	don't	tumble	to	where
我	仅有的	希望	到	上帝	这	警察	和	这	消息	-	老鹰	不	翻滚	到	在哪里

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

we	are	.
我们	是	.

我只向上帝祈祷，希望警察和新闻记者们不要落到我们这样的境地。

" [ðeɪ] [left][ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][wɪnd] ['bləʊɪŋ]

"	They	left	and	I	went	to	the	window	and	looked	out	at	the	wind	blowing
"	他们	左边	和	我	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	在	这	风	吹

['peɪpəz][ænd; ənd][dʌst]['ɪntuː] ['mɪnɪtʃə(r)] [tɔː'neidəuz][ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] ,

papers	and	dust	into	miniature	tornadoes	in	the	dim	light	,
文件	和	灰尘	进入	微型	龙卷风	在	这	暗淡	光	,

“他们走了，我走到窗边，看着微弱的光线下，风把纸张和灰尘卷成一个个小小的龙卷风。”

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɔːm] .

and	wondered	whether	it	was	going	to	storm	.
和	想知道	无论	它	曾是	去	到	风暴	.

我心想是不是要下暴雨了。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'leɪtɪd] ['stjʊdnts] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɔːmitriz] ['evɪdəntli] [wɜː(r); wə(r)]

A	few	belated	students	on	the	way	to	their	dormitories	evidently	were
一个	很少	迟到的	学生	在	这	方式	到	他们的	宿舍	显然	是

['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

wondering	the	same	thing	,
好奇	这	相同的	事物	,

一些迟到的学生在回宿舍的路上显然也在想同样的问题。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

for	they	were	all	looking	up	at	the	sky	.
为了	他们	是	全部	寻找	向上	在	这	天空	.

因为她们都在抬头望着天空。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][desk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɒn] , [ləʊ] .

I	went	to	the	desk	and	turned	the	radio	on	,	low	.
我	去	到	这	桌子	和	转向	这	收音机	在	,	低的	.

我走到桌前，打开收音机，音量调低。

" . . . [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] , [wɪtʃ] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] , " [bɪl] [bɑːt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]

"	.	.	.	are	doing	all	they	can	,	which	doesn't	seem	much	,	"	Bill	Bart	was	saying
"	.	.	.	是	正在做	全部	他们	能	,	哪个	不	似乎	很多	,	"	账单	巴特	曾是	说

['breθləsli] .

breathlessly	.
气喘吁吁	.

"……他们已经尽力了，但这似乎并不算多，"比尔·巴特气喘吁吁地说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][lɑːst] [siːn] ['spiːdɪŋ] [ˌʌp'taʊn] [ɒn][ðə; ði] ['wɛst'ʃɔːr] [draɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɒps] [lɒst]

"	He	was	last	seen	speeding	uptown	on	the	Westshore	Drive	,	but	the	cops	lost
"	他	曾是	最后的	已见	超速	上城区	在	这	西岸	驾驶	,	但	这	警察	丢失的

[hɪm] .

him	.
他	.

"他最后一次被人看到是在西岸大道上高速行驶，但警察跟丢了他。"

[ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [grɪpt] [ɪn] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [nəʊn] [ðæt] ['greɪəm] [wɒz; wəz]

The	town	is	gripped	in	superstitious	fear	—	it	is	now	known	that	Graham	was
这	镇	是	紧握	在	迷信的	害怕	—	它	是	现在	已知	那	格雷厄姆	曾是

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eləˌvetər] ['dʒæmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ] . [tiː] . [viː] . ['bɪldɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] —

responsible	for	the	elevators	jamming	in	the	I	.	T	.	V	.	Building	this	morning	—
负责任的	为了	这	电梯	干扰	在	这	我	.	T	.	V	.	建筑	这	早晨	—

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

but	how	did	he	do	it	?
但	如何	做过	他	做	它	?

小镇笼罩在迷信的恐惧之中——现在人们知道，今天早上 ITV 大楼的电梯故障是格雷厄姆造成的——但他是如何做到的呢？

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] : [haʊ] ?

I	ask	you	:	how	?
我	问	你	:	如何	?

我问你：怎么做？

[ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['paʊə(r)][ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] ?

And	how	has	he	turned	off	all	the	electric	power	in	Greenwich	Village	?
和	如何	有	他	转向	离开	全部	这	电的	力量	在	格林威治	村庄	?

他是如何切断格林威治村所有电力供应的？

[aɪ] ['kɒntæktɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][pʊt] [ɒf]

I	contacted	the	power	company	for	an	explanation	,	but	I	was	put	off
我	联系	这	力量	公司	为了	一个	解释	,	但	我	曾是	放	离开

[wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['dʌbəlˌtɔːk] .

with	the	usual	doubletalk	.
和	这	通常	双重标准	.

我联系了电力公司要求解释，但他们一如既往地含糊其辞，让我很失望。

[aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] , [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] !

I	say	,	and	I	repeat	,	this	man	must	be	caught	!
我	说	,	和	我	重复	,	这	男人	必须	是	捕捉	!

我再说一遍，这个人必须被抓住！

[hiː; hi][ɪz] . . . .

He	is	.	.	.	.
他	是	.	.	.	.

他是……

" [aɪ] [tɜːnd] [hɪm] [ɒf] .

"	I	turned	him	off	.
"	我	转向	他	离开	.

我把他关掉了。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [striːt] [lait] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [hæd; həd] [ment] .

So	that	was	what	the	street	light	going	off	had	meant	.
所以	那	曾是	什么	这	街道	光	去	离开	有	意思是	.

原来路灯熄灭意味着那个意思。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['mɒli] [keɪm] [bæk] .

In	a	little	while	,	Molly	came	back	.
在	一个	小的	尽管	,	莫莉	来了	后退	.

过了一会儿，莫莉回来了。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʌk] , [kʌm] [ænd; ənd] [biː; bi] ['meʒəd] .

"	All	right	,	duck	,	come	and	be	measured	.
"	全部	正确的	,	鸭子	,	来	和	是	测量	.

“好了，小鸭子，过来量量尺寸。”

[hiːz] [gɒt] [ˌgælvə'nɑːmɪtərz] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɒnɪk] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd] [stʌf] ,

He's	got	galvanometers	and	electronic	devices	and	stuff	,
他是	得到	电流计	和	电子的	设备	和	东西	,

他有电流计、电子设备之类的东西，

[ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər] ['emənеɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪli] -

and	he'll	be	able	to	detect	anything	you're	emanating	down	to	a	milli	-
和	地狱	是	有能力的	到	探测	任何事物	你是	散发	向下	到	一个	百万	-

['maɪkrəʊ] - ['wɪskə(r)] .

micro	-	whisker	.
微	-	胡须	.

他甚至能探测到你散发出的任何细微气味，哪怕是毫微米级的胡须。

" [aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [læb] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [sæt] [daʊn] , [teɪpt] [ʌp] [ænd; ənd]

"	I	followed	her	into	the	lab	where	I	was	sat	down	,	taped	up	and
"	我	随后	她	进入	这	实验室	在哪里	我	曾是	卫星	向下	,	录像	向上	和

[sə'raʊndɪd] [wɪð] ['gædʒɪts] .

surrounded	with	gadgets	.
包围	和	小工具	.

“我跟着她进了实验室，然后被安排坐下，身上缠着胶带，周围摆满了各种仪器。

[mək'gɪl] [traɪd] ['veəriəs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [riːd] ['veəriəs] ['daiəl, dail] .

McGill	tried	various	things	and	read	various	dials	.
麦吉尔大学	尝试	各种各样的	事物	和	读	各种各样的	拨号盘	.

麦吉尔尝试了各种方法，读取了各种读数。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌzɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [laɪts] [bliŋk] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] ,

There	were	buzzing	sounds	and	little	lights	blinked	on	and	off	,
那里	是	嗡嗡声	声音	和	小的	灯	眨眼	在	和	离开	,

周围传来嗡嗡声，小灯也忽明忽暗地闪烁着。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	at	the	end	he	shook	his	head	.
但	在	这	结尾	他	摇晃	他的	头	.

但最后他摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [jʊr; jər] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nɒn] - ['ferəs] , [nɒn] - [kən'dʌktɪŋ]

"	Nothing	,	"	he	announced	,	"	You're	married	to	a	non	-	ferrous	,	non	-	conducting
"	没有什么	,	"	他	宣布	,	"	你是	已婚	到	一个	非	-	亚铁	,	非	-	进行

, [nɒn] - ['emənеɪtɪŋ] , [nɒn] - [mæg'netɪk] ['raɪtə(r)] , ['mɒli] . "

,	non	-	emanating	,	non	-	magnetic	writer	,	Molly	.	"
,	非	-	散发	,	非	-	磁的	作家	,	莫莉	.	"

“没什么，”他宣布道，“你嫁给了一位非铁磁性、非导电、非辐射、非磁性的作家，莫莉。”

" [hiː; hi] [ɪz] , [tuː] !

"	He	is	,	too	!
"	他	是	,	也	!

“他也是！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [hiːz] [æz; əz][mæg'netɪk][æz; əz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] . "
" He's as magnetic as the dickens . "
" 他是 作为 磁的 作为 这 狄更斯 . "

“他魅力四射，简直令人难以置信。”

" ['pɒsəbli] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['emәneɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" Possibly , but he isn't emanating anything .
" 可能 , 但 他 不是 散发 任何事物 .

“或许吧，但他并没有表现出任何情绪。”

[ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ə'pærəntli] [dʒʌst][laɪks][hɪm] .
The damn thing apparently just likes him .
这 该死 事物 显然 只是 点赞 他 .

那玩意儿好像就是喜欢他。

[æz; əz][ə; eɪ]['njuːkliəs] , [ai] [miːn] . "
As a nucleus , I mean . "
作为 一个 核 , 我 意思是 . "

我的意思是，作为一个核心。

" [ɪz] [ðæt] [bæd] ?
" Is that bad ?
" 是 那 坏的 ?

“那很糟糕吗？”

" ['mɒli] [ɑːskt] .
" Molly asked .
" 莫莉 问 .

莫莉问道。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['deɪndʒərəs] ? "
" Could it be dangerous ? "
" 可以 它 是 危险的 ? "

“这会很危险吗？”

" [ɪts] [bæd] , " [ai][pʊt][ɪn] [mə'rəʊsli] .
" It's bad , " I put in morosely .
" 它是 坏的 , " 我 放 在 忧郁地 .

“情况很糟糕，”我沮丧地说道。

" ['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] , " [mək'gɪl] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]
" Also it could be good , " McGill said , with a gleam of scientific
" 还 它 可以 是 好的 , " 麦吉尔大学 说 , 和 一个 闪耀 的 科学
[ɪn'θjuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

“而且这也可能是一件好事，”麦吉尔说着，眼中闪烁着科学的热情。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , ['ælɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd]
" Why , it wouldn't surprise me , Alec , if you could do anything you wanted
" 为什么 , 它 不会 惊喜 我 , 亚历克 , 如果 你 可以 做 任何事物 你 通缉
[tuː; tə] [ðæt] [ɪn'vɒlvd] [tʃɑːns] .
to that involved chance .
到 那 涉及 机会 .

“为什么呢，亚历克，如果你能利用这种机会做任何你想做的事情，我一点也不会感到惊讶。”

" [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] ['gɪni] - [pɪgz] - - [aɪ] [vju:] [ɒv; əv][hɪm][ai][gɒt] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm][səʊ] .
" I didn't like the guinea - pigs ' - eye view of him I got , and told him so .
" 我 没有 喜欢 这 几内亚 - 猪 - - 眼睛 看法 的 他 我 得到 , 和 讲述 他 所以 .

"我不喜欢他以豚鼠的视角来看待我，并告诉了他这一点。"

" [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ɪ'skeɪps] , [ɪts] [bi:n] ['haɪli] [ˌɪnkən'vi:niənt] , " [ai] [sed]
" Except for a couple of minor escapes , it's been highly inconvenient , " I said
" 除了 为了 一个 夫妻 的 次要的 逃脱 , 它是 到过 高度 不方便 , " 我 说
.
:
.

"除了几次小逃脱之外，这真是非常不方便，"我说。

" [ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [si:m] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][help]
" I don't want to seem ungrateful , but I wish it would go and help
" 我 不 想 到 似乎 忘恩负义 , 但 我 希望 它 会 去 和 帮助
['sʌmbədi] [els] . "
somebody else . "
某人 别的 . "

"我不想显得忘恩负义，但我希望它能去帮助其他人。"

" [bʌt; bət] , [maɪ][gɒd] , [mæn] !
" But , my God , man !
" 但 , 我的 上帝 , 男人 !

"但是，我的天哪！

[du:; də][ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [træk] [tə'mɒrəʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] ['prɒbəbli]
Do you realize if you went to the track tomorrow , your horse probably
做 你 意识到 如果 你 去 到 这 追踪 明天 , 你的 马 大概
['kʊd(ə)nt] [lu:z] ? "
couldn't lose ? "
不能 失去 ? "

你知道吗，如果你明天去赛马场，你的马很可能不会输?

" [ai] [ˌwʊdnt] [get] [ðæt] [fɑ:(r)] , " [ai] ['grʌmbld] .
" I wouldn't get that far , " I grumbled .
" 我 不会 得到 那 远的 , " 我 咕哝 .

"我走不到那一步，"我嘟囔着。

" [ænd; ənd][ai][bet] [ɪf] ['sʌmbədi] [θru:] [ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mɪs] !
" And I bet if somebody threw a knife at you , it would miss !
" 和 我 赌注 如果 某人 扔 一个 刀 在 你 , 它 会 错过 !

"我敢打赌，如果有人朝你扔刀，你肯定扔不中！"

" [mək'gɪl] [went] [ɒn] , [ɪg'nɔ:rɪŋ] [ˌem 'i:] .
" McGill went on , ignoring me .
" 麦吉尔大学 去 在 , 忽略 我 .

麦吉尔继续说道，完全无视了我。

" [hɪə(r)] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][traɪ][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] . . . . "
" Here , I'd like to try an experiment . . . . "
" 这里 , ID 喜欢 到 尝试 一个 实验 . . . . "

"我想在这里做个实验....."

" [naʊ] , [həʊld][ɒn] !
" Now , hold on !
" 现在 , 抓住 在 !

"等等！"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [mək'gɪl] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" **McGill** **!** **Are** **you** **crazy** **?**
" 麦吉尔大学 ! 是 你 疯狂的 ?

麦吉尔！你疯了吗?

" ['mɒli] [kraɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz][desk] [drɔː(r)] ,
" **Molly** **cried** **,** **but** **he** **ignored** **her** **also** **and** **opened** **his** **desk** **drawer** **,**
" 莫莉 哭 , 但 他 忽略 她 还 和 打开 他的 桌子 抽屉 ,

莫莉哭了，但他也没理会她，打开了办公桌抽屉。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][daɪs] .
from **which** **he** **took** **a** **pair** **of** **dice** **.**
从 哪个 他 采取 一个 一对 的 骰子 .

他从中取出了一对骰子。

" [rəʊl][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['sevnz] , ['ælɪk] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Roll** **me** **some** **sevens** **,** **Alec** **,** **"** **he** **said** **,** **handing** **them** **to** **me** **.**
" 卷 我 一些 七 , 亚历克 , " 他 说 , 处理 他们 到 我 .

"给我掷几个七，亚历克，"他一边说着，一边把骰子递给我。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] , " [aɪ]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" **I** **thought** **we** **came** **here** **for** **a** **conference** **,** **"** **I** **protested** **.**
" 我 想法 我们 来了 这里 为了 一个 会议 , " 我 抗议 .

"我以为我们是来参加会议的，"我抗议道。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
" **And** **I** **don't** **know** **whether** **you** **know** **about** **it** **,**
" 和 我 不 知道 无论 你 知道 关于 它 ,

"我不知道你是否了解这件事，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] - [waɪd] [ɪ'lektrɪk] ['paʊə(r)]['feɪljə(r)][ænd; ənd][aɪm] ['biːɪŋ] [bleɪmd] ,
but **there's** **been** **a** **Village** **-** **wide** **electric** **power** **failure** **and** **I'm** **being** **blamed** **,**
但 有 到过 一个 村庄 - 宽的 电的 力量 失败 和 我是 存在 被指责 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] [bɑːt] . "
according **to** **Bill** **Bart** **.** **"**
根据 到 账单 巴特 . "

但是全村都停电了，比尔·巴特说我成了替罪羊。"

" ['həʊli] [kaʊ] !
" **Holy** **cow** **!**
" 圣 奶牛 !

"我的天哪！"

[wen] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ? "
When **did** **you** **hear** **that** **?** **"**
什么时候 做过 你 听到 那 ? "

你什么时候听到的?

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]['reɪdiəʊ][dʒʌst] [naʊ] .
" **On** **your** **radio** **just** **now** **.**
" 在 你的 收音机 只是 现在 .

"刚才你在收音机里听到的。"

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [ɪz] [grɪpt] [ɪn] - [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)] . - "
Furthermore **,** **he** **says** **the** **whole** **town** **is** **gripped** **in** **'** **superstitious** **terror** **.** **'** **"**
此外 , 他 说道 这 所有的 镇 是 紧握 在 - 迷信的 恐怖 . - "

此外，他还说整个城镇都笼罩在"迷信的恐惧"之中。

" [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [truː] , " [mək'gɪl] ['ɑːnsə(r)d] .
" **That** **could** **be** **true** **,** **"** **McGill** **answered** **.**
" 那 可以 是 真的 , " 麦吉尔大学 回答 .

"这有可能，"麦吉尔回答道。

" [məʊst]['piːp(ə)l] ['hævnt] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɑːk] ['eɪdʒɪz] .
" Most people haven't progressed beyond the Dark Ages .
" 最多 人们 还没有 进展 超过 这 黑暗的 年龄 .

"大多数人还没有摆脱黑暗时代。"

[lʊk] [wɒt] ['hæpənd] [wɪð] ['ɔːrsən] [welz] - ['brɔːdkɑːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maːʃiənz] . "
Look what happened with Orson Welles - broadcast about the Martians . "
看 什么 发生 和 奥森 韦尔斯 - 播送 关于 这 火星人 . "

看看奥逊·威尔斯关于火星人的广播节目发生了什么事吧。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
" Maybe we ought to leave town for a while .
" 或许 我们 应该 到 离开 镇 为了 一个 尽管 .

"或许我们应该离开这座城市一段时间。"

" ['mɒli] [sed] .
" Molly said .
" 莫莉 说 .

莫莉说。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə]['ɔɪstə(r)] [beɪ] [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] .
" We could go to Oyster Bay or somewhere .
" 我们 可以 去 到 牡蛎 湾 或者 某处 .

我们可以去牡蛎湾或其他地方。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp] .
" Then she glanced up .
" 然后 她 瞥了一眼 向上 .

然后她抬起头。

" [wʌts] [ðæt] [nɔɪz] ?
" What's that noise ?
" 是什么 那 噪音 ?

那是什么声音?

" [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] [naʊ] ['nəʊtɪst] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [sau, sʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ə; eɪ] [sjʊ'sʌrəs]
" Outside , I now noticed , mingled with the soughing of the wind , a susurrus
" 外部 , 我 现在 注意到 , 混合 和 这 咳嗽 的 这 风 , 一个 低语
[ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .
of many voices .
的 许多 声音 .

"这时我注意到，外面除了风的呼啸声，还夹杂着许多人的低语声。"

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] ['wɪndəʊz] .
We went to the lab windows .
我们 去 到 这 实验室 视窗 .

我们走到实验室的窗户边。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæmpəs] ,
A crowd of two or three hundred people was standing in the campus ,
一个 人群 的 二 或者 三 百 人们 曾是 常设 在 这 校园 ,

校园里站着两三百人，

['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ]['əʊvə(r)][juː 'es] .
staring up at the sky over us .
凝视 向上 在 这 天空 超过 我们 .

抬头凝望着我们头顶的天空。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
" What are they looking at ?
" 什么 是 他们 寻找 在 ?

他们在看什么?

" [mək'gɪl] [ɑ:skt] .
" **McGill** **asked** **.**
" 麦吉尔大学 问 .

麦吉尔问道。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['pɒsəbli] [nəʊ] [wɪr] [hɪə(r)] .
" **No** **one** **can** **possibly** **know** **we're** **here** **.**
" 不 一 能 可能 知道 是 这里 .

“绝对不能让任何人知道我们在这里。”

" [ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [li:n] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" **I** **started** **to** **lean** **out** **of** **the** **window** **,**
" 我 开始 到 倾斜 出去 的 这 窗户 ,

我开始探出窗外，

['twɪstɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] .
twisting **up** **my** **head** **to** **see** **what** **it** **could** **be** **.**
扭曲 向上 我的 头 到 看 什么 它 可以 是 .

我扭头去看那是什么。

" [doʊnt][du:; də] [ðæt] , ['ælɪk] !
" **Don't** **do** **that** **,** **Alec** **!**
" 不 做 那 , 亚历克 !

“别那样做，亚历克！”

[ðel] [si:] [ju:; jʊ] !
They'll **see** **you** **!**
他们会 看 你 !

他们会看到你的!

" [mək'gɪl] [wɔ:nd] , [ænd; ənd][ai] ['pʊld] [maɪ] [hed] [ɪn] .
" **McGill** **warned** **,** **and** **I** **pulled** **my** **head** **in** **.**
" 麦吉尔大学 警告 , 和 我 拉 我的 头 在 .

麦吉尔发出警告，我便低下了头。

" [kæn; kən][wi:; wi][get][ɒn][ðə; ði][ru:f] ?
" **Can** **we** **get** **on** **the** **roof** **?**
" 能 我们 得到 在 这 屋顶 ?

“我们可以上屋顶吗？”

" [ai] [ɑ:skt] , [bʌt; bət] ['mɒli] ['sʌd(ə)nli] [sed] , " [lʊk] [huz] [hɪə(r)] .
" **I** **asked** **,** **but** **Molly** **suddenly** **said** **,** **"** **Look** **who's** **here** **.**
" 我 问 , 但 莫莉 突然 说 , " 看 谁是 这里 .

我问了，但莫莉突然说：“瞧瞧谁来了。”

" [θri:] [skwɒd][kɑ:z] [drəʊv] [ʌp][ænd; ənd] ['sevrəl] [pə'li:smən] [gɒt] [aʊt] .
" **Three** **squad** **cars** **drove** **up** **and** **several** **policemen** **got** **out** **.**
" 三 队 汽车 驾驶 向上 和 一些 警察 得到 出去 .

“三辆警车开了过来，几名警察下了车。”

" [pə'hæps] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['veri] ['dʒentli] [tɜ:n] [ðə; ði] [laɪts] [ɒf] , " [ai] [sə'dʒestid] .
" **Perhaps** **we** **ought** **to** **sort** **of** **very** **gently** **turn** **the** **lights** **off** **,** **"** **I** **suggested** **.**
" 也许 我们 应该 到 种类 的 非常 轻轻地 转动 这 灯 离开 , " 我 建议 .

“或许我们应该轻轻地关灯，”我建议道。

['mɒli] [ɪ'mi:diətli] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [bentʃ] [læmp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn]
Molly **immediately** **snapped** **off** **the** **shaded** **bench** **lamp** **,** **which** **was** **all** **that** **was** **on**
莫莉 立即地 啪啪 离开 这 阴影 长椅 灯 , 哪个 曾是 全部 那 曾是 在
[ɪn][ðə; ði][læb] .
in **the** **lab** **.**
在 这 实验室 .

莫莉立刻关掉了实验室里唯一亮着的灯——带灯罩的台灯。

[ðɪs] [left] [məkˈgɪlz] [ˈɒfɪs] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑːtɪd] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
This **left** **McGill's** **office** **light** **,** **and** **I** **started** **toward** **it** **.**
这 左边 麦吉尔大学的 办公室 光 , 和 我 开始 朝向 它 .

麦吉尔的办公室亮着灯，我朝它走去。

" [ˈhædnt] [wiː; wi][ˈbetə(r)] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Hadn't** **we** **better** **run** **for** **it** **?**
" 之前没有 我们 更好的 跑步 为了 它 ?

我们难道不应该赶紧逃跑吗?

" [ˈmɒli] [sed] , [bʌt; bət][ə; eɪ][laʊd] [ˈbæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] [ˌdaʊnˈsteəz] [ˈɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Molly** **said** **,** **but** **a** **loud** **banging** **on** **the** **front** **door** **downstairs** **answered** **her** **.**
" 莫莉 说 , 但 一个 大声 砰砰作响 在 这 正面 门 楼下 回答 她 .

“莫莉正要开口，楼下却传来一阵猛烈的敲门声。”

" [aɪ][həʊp] [ðæt] [dæm] [lɒk] [ˈdʌznt] [gɪv] [əˈgen] !
" **I** **hope** **that** **damn** **lock** **doesn't** **give** **again** **!**
" 我 希望 那 该死 锁 不 给 再次 !

“我希望那该死的锁不会再坏了！”

" [məkˈgɪl] [briːðd] .
" **McGill** **breathed** **.**
" 麦吉尔大学 呼吸 .

麦吉尔喘了口气。

" [ðel] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] !
" **They'll** **break** **it** **down** **!**
" 他们会 休息 它 向下 !

他们会把它分解开来!

" [ˈmɒli] [gɑːspt] .
" **Molly** **gasped** **.**
" 莫莉 倒吸一口气 .

莫莉倒吸了一口气。

" [laɪk] [hel] .
" **Like** **hell** **.**
" 喜欢 地狱 .

“简直糟透了。”

[ɪts] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ˈprɒpəti] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [ˈgɒtn] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [ˈwɒrənt] [səʊ]
It's **University** **property** **and** **they** **can't** **possibly** **have** **gotten** **a** **search** **warrant** **so**
它是 大学 财产 和 他们 不能 可能 有 获得 一个 搜索 保证 所以
[ˈkwɪkli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] .
quickly **at** **this** **time** **of** **night** **.**
迅速地 在 这 时间 的 夜晚 .

这是大学的财产，他们不可能在这个时间这么快就拿到搜查令。

" [frɒm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] : " [ˈælɪk] [ˈgreɪəm] !
" **From** **outside** **came** **a** **loud** **voice** **:** **"** **Alec** **Graham** **!**
" 从 外部 来了 一个 大声 嗓音 : " 亚历克 格雷厄姆 !

外面传来一个响亮的声音：“亚历克·格雷厄姆！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] ? "
Are **you** **in** **there** **?** **"**
是 你 在 那里 ? "

你在里面吗?

" [doʊnt][ˈɑːnsə(r)] , " [sed] [məkˈgɪl] .
" **Don't** **answer** **,** **"** **said** **McGill** **.**
" 不 回答 , " 说 麦吉尔大学 .

“别回答，”麦吉尔说。

" [ænd; ənd] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

"	And	keep	away	from	the	windows	.
"	和	保持	离开	从	这	视窗	.

“远离窗户。”

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [maɪ] [ˈɒfɪs] .

I	guess	they	saw	the	light	in	my	office	.
我	猜测	他们	锯	这	光	在	我的	办公室	.

我想他们终于在我办公室里看到了曙光。

" [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] .

"	He	leaned	out	.
"	他	倾斜	出去	.

他探出身子。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pəˈliːs] .

"	This	is	the	police	.
"	这	是	这	警察	.

“这里是警察。”

[ˈəʊpən] [ʌp] ! "

Open	up	!	"
打开	向上	!	"

开门!

" [aɪ] [woʊnt] [ənˈles] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈwɒrənt] !

"	I	won't	unless	you	have	a	warrant	!
"	我	惯于	除非	你	有	一个	保证	!

“除非你有搜查令，否则我不会！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈʃaʊtɪŋ] .

"	There	was	no	more	shouting	.
"	那里	曾是	不	更多的	喊叫	.

“不再有喊叫声了。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɑːli] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

They	seemed	to	be	parlaying	among	themselves	,	but	the	crowd	had	a
他们	似乎	到	是	套利	之中	他们自己	,	但	这	人群	有	一个

['menəsɪŋ] [saʊnd] .

menacing	sound	.
威胁	声音	.

他们似乎在互相商量，但人群中却传来一阵威胁的声音。

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪt] [ˈaʊə(r)] [ˈwɪndəʊz] , [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [læb] [ˈsiːlɪŋ] — [ə; eɪ] [pəˈliːs]

A	brilliant	light	suddenly	hit	our	windows	,	illuminating	the	lab	ceiling	—	a	police
一个	杰出的	光	突然	打	我们的	视窗	,	启发性的	这	实验室	天花板	—	一个	警察

['sɜːtʃlaɪt] .

searchlight	.
探照灯	.

一道强光突然照射到我们的窗户上，照亮了实验室的天花板——那是警用探照灯。

[ai] [sɔ:] [ðæt] ['mɒli] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ai] [ə'sju:md] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:] [mək'gɪlz]
I **saw** **that** **Molly** **had** **disappeared** **and** **I** **assumed** **she** **had** **gone** **into** **McGill's**
我 锯 那 莫莉 有 消失 和 我 假定 她 有 已消失 进入 麦吉尔大学的
['ɒfɪs] .
office **.**
办公室 .

我发现莫莉不见了，我以为她去了麦吉尔的办公室。

" [ði:z] [gaɪz] [mi:n] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ? "
" **These** **guys** **mean** **business** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **but** **what** **the** **hell** **brought** **them** **?** **"**
" 这些 伙计们 意思是 商业 , " 他 说 , " 但 什么 这 地狱 带来 他们 ? "

"这些人是来真的，"他说，"但他们到底是做什么的？"

" ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] .
" **Something** **on** **the** **roof** **.**
" 某物 在 这 屋顶 .

屋顶上有东西。

[ðæts] [wɒt] ['ðer] [ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [səʊ] [waɪ] [doʊnt][wi:; wi][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [si:] ? "
That's **what** **they're** **all** **looking** **at** **,** **so** **why** **don't** **we** **go** **up** **and** **see** **?** **"**
那就是 什么 它们是 全部 寻找 在 , 所以 为什么 不 我们 去 向上 和 看 ? "

他们都在看那个，那我们为什么不上去看看呢?

" [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [daʊn] [hɪə(r)] .
" **All** **right** **,** **but** **you'd** **better** **stay** **down** **here** **.**
" 全部 正确的 , 但 你会 更好的 停留 向下 这里 .

"好吧，但你最好待在这里。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['pærəpɪt; 'pærəpet][ænd; ənd] [ðel] [si:] [ju:; jʊ] .
There's **no** **parapet** **and** **they'll** **see** **you** **.**
有 不 栏杆 和 他们会 看 你 .

这里没有护栏，他们会看到你。

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] ['fɒləʊ] — [æt; ət] [li:st] [æz; əz][fɑ:(r)]
" **He** **started** **for** **the** **door** **and** **I** **decided** **to** **follow** **—** **at** **least** **as** **far**
" 他 开始 为了 这 门 和 我 决定 到 跟随 — 在 至少 作为 远的
[æz; əz][ðə; ði]['træpdɔ:(r)] ,
as **the** **trapdoor** **,**
作为 这 活板门 ,

"他朝门口走去，我决定跟上——至少走到活板门那里。"

[ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [geɪv] ['ɒntə][ðə; ði] [ru:f] — [wen] ['mɒli] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] .
or **whatever** **gave** **onto** **the** **roof** **—** **when** **Molly** **came** **in** **from** **the** **hall** **.**
或者 任何 给予 到 这 屋顶 — 什么时候 莫莉 来了 在 从 这 大厅 .

或者说，是屋顶上的什么东西塌了下来——当时莫莉正从走廊进来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [skeəd] .
She **looked** **scared** **.**
她 看起来 害怕的 .

她看起来很害怕。

" [maɪ][gɒd] !
" **My** **God** **!**
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

[ai] [klaɪmd] [æn; ən]['aɪən]['lædə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌaʊt'saɪd] .
I **climbed** **an** **iron** **ladder** **and** **took** **a** **look** **outside** **.**
我 攀登 一个 铁 梯子 和 采取 一个 看 外部 .

我爬上铁梯，向外望去。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][smɔːl]['saɪkləʊn]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] — [ə; eɪ][tʌn][ɒv; əv][tɔːn]['peɪpəz][ænd; ənd][dʌst][ænd; ənd]

There's	a	small	cyclone	over	us	—	a	ton	of	torn	papers	and	dust	and
有	一个	小的	气旋	超过	我们	—	一个	吨	的	撕裂	文件	和	灰尘	和

[dʒʌŋk] [hwɜːrl] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔːtəspaʊt] !

junk	whirling	around	like	a	waterspout	!
垃圾	旋转	大约	喜欢	一个	龙卷风	!

我们头顶上空出现了一个小旋风——大量的撕碎的纸张、灰尘和杂物像水龙卷一样四处旋转！

[ðeid] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [blɒks] ! "

They'd	be	able	to	see	it	for	blocks	!	"
他们会	是	有能力的	到	看	它	为了	积木	!	"

他们几条街外都能看到！

" [əʊ] , [greɪt] , " [mək'gɪl] [grəʊn] .

"	Oh	,	great	,	"	McGill	groaned	.
"	哦	,	伟大的	,	"	麦吉尔大学	呻吟	.

“哦，太好了，”麦吉尔呻吟道。

" [naʊ] [ɪts] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [wɪð] [ðə; ðiː][wɪnd] .

"	Now	it's	playing	tricks	with	the	wind	.
"	现在	它是	玩耍	技巧	和	这	风	.

“现在它开始和风玩耍了。”

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] ['spɒtɪd] [ˌjuː 'es] . "

That's	how	they	spotted	us	.	"
那就是	如何	他们	斑	我们	.	"

他们就是这样发现我们的。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , [mək'gɪl] , " [sed] ['mɒli] .

"	We've	got	to	get	out	of	here	,	McGill	,	"	said	Molly	.
"	我们已经	得到	到	得到	出去	的	这里	,	麦吉尔大学	,	"	说	莫莉	.

“我们得离开这里，麦吉尔，”莫莉说。

" ['meɪbi] [ðə; ðiː][best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ðiː][kɒps] ,

"	Maybe	the	best	thing	would	be	for	me	to	give	myself	up	to	the	cops	,
"	或许	这	最好的	事物	会	是	为了	我	到	给	我	向上	到	这	警察	,

“也许我最好的选择就是向警察自首。”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeid] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][juː; jʊ] [θruː] [ðæt] [mɒb] , " [mək'gɪl]

"	I	don't	know	whether	they'd	be	able	to	get	you	through	that	mob	,	"	McGill
"	我	不	知道	无论	他们会	是	有能力的	到	得到	你	通过	那	暴民	,	"	麦吉尔大学

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“我不知道他们能否带你穿过那群暴徒，”麦吉尔回答说。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Just	listen	to	them	.
"	只是	听	到	他们	.

“听听他们怎么说。”

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðiː] [dæm] ['krɪst(ə)l][ɔː(r)]

I	only	wish	I	could	think	of	some	way	to	satisfy	the	damn	crystal	or
我	仅有的	希望	我	可以	思考	的	一些	方式	到	满足	这	该死	水晶	或者

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

whatever	it	is	.
任何	它	是	.

我只希望我能想到某种办法来满足那该死的晶体或者其他什么东西。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] .

I	have	the	feeling	it	wants	something	.
我	有	这	感觉	它	想要	某物	.

我感觉它想要得到什么。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ['mɪəli] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['riːz(ə)n] .

It	can't	be	merely	fooling	around	for	no	reason	.
它	不能	是	仅仅	愚弄	大约	为了	不	原因	.

这不可能是无缘无故的胡闹。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] ['məʊtɪv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ɪts] [ə'pærəntli] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

But	there	doesn't	seem	to	be	any	motive	beyond	the	fact	that	it's	apparently	on	your	side	.
但	那里	不	似乎	到	是	任何	动机	超过	这	事实	那	它是	显然	在	你的	边	.

但除了它显然站在你这边之外，似乎没有任何其他动机。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [stɑːt] ?

How	did	it	start	?
如何	做过	它	开始	?

它是如何开始的?

[ðæts] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [ai] [njuː] .

That's	what	I	wish	I	knew	.
那就是	什么	我	希望	我	知道	.

真希望我早点知道。

" [hiː; hi] ['æbsəntli] [tɜːnd] [ðə; ði] [bentʃ] [læmp][ɒn] [ə'gen] .

"	He	absently	turned	the	bench	lamp	on	again	.
"	他	心不在焉地	转向	这	长椅	灯	在	再次	.

他心不在焉地又打开了台灯。

[ai] [ʃrʌg] [ʌn'hæpɪli] [ænd; ənd] [skrætʃt] [maɪ] [tʃiːk] .

I	shrugged	unhappily	and	scratched	my	cheek	.
我	耸了耸肩	不幸地	和	刮痕	我的	脸颊	.

我无奈地耸了耸肩，挠了挠脸颊。

[ɪn][səʊ]['duːɪŋ] , [ai] ['pʊld] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][pɪŋk] [əd'hiːsɪv] [teɪp] [luːs]

In	so	doing	,	I	pulled	the	piece	of	pink	adhesive	tape	loose
在	所以	正在做	,	我	拉	这	片	的	粉色的	粘合剂	磁带	松动的

这样做的时候，我把那块粉色胶带扯松了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [bliːd] [ə'gen] .

and	it	began	to	bleed	again	.
和	它	开始	到	流血	再次	.

它又开始流血了。

" [kʌt] [jɔː'self] ['ʃeɪvɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] ?

"	Cut	yourself	shaving	,	darling	?
"	切	你自己	剃须	,	亲爱的	?

“亲爱的，刮胡子的时候割伤自己了吗？”

" ['mɒli] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

"	Molly	asked	me	.
"	莫莉	问	我	.

“莫莉问我。”

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [friːk] ['æksɪdənt] . "

"	As	a	matter	of	fact	,	it	was	a	kind	of	freak	accident	.	"
"	作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	一个	种类	的	怪物	事故	.	"

"事实上，这纯属一场意外事故。"

" [əʊ] ? " [mək'gɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntrəstədli] .

"	Oh	?	"	McGill	lifted	his	head	interestedly	.
"	哦	?	"	麦吉尔大学	抬起	他的	头	饶有兴趣地	.

"哦？"麦吉尔饶有兴趣地抬起头。

" ['eniθɪŋ] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fluːk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt] .

"	Anything	involving	you	and	a	fluke	I	want	to	hear	about	.
"	任何事物	涉及	你	和	一个	吸虫	我	想	到	听到	关于	.

"任何与你和偶然事件有关的事情我都想听听。"

[tel] [pə'pɑː] .

Tell	Papa	.
告诉	爸爸	.

告诉爸爸。

" [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [mək'gɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['dedɪkeɪtɪd] [lʊk] .

"	I	did	and	McGill	began	to	get	his	dedicated	look	.
"	我	做过	和	麦吉尔大学	开始	到	得到	他的	投入的	看	.

"我照做了，麦吉尔开始展现出他专注的神情。"

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [glɑːs] [dʒʌst] [bluː] [ʌp] ?

"	You	say	this	piece	of	glass	just	blew	up	?
"	你	说	这	片	的	玻璃	只是	吹	向上	?

你说这块玻璃突然爆炸了？

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] ?

What	did	it	look	like	?
什么	做过	它	看	喜欢	?

它看起来像什么？

[haʊ] [bɪg][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

How	big	was	it	?	"
如何	大的	曾是	它	?	"

它有多大？

" [aɪ]['əʊnli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .

"	I	only	saw	it	for	a	second	.
"	我	仅有的	锯	它	为了	一个	第二	.

我只看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɜːti][ænd; ənd][aɪ'd][seɪ][ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ə'krɒs] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [raʊnd][ænd; ənd]

It	was	dirty	and	I'd	say	about	two	feet	across	—	more	or	less	round	and
它	曾是	肮脏的	和	ID	说	关于	二	脚	穿过	—	更多的	或者	较少的	圆形的	和

[wɪð] [flæt] ['pleɪsɪz][ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

with	flat	places	all	over	it	.
和	平坦的	地方	全部	超过	它	.

它很脏，我估计直径大约两英尺——大致是圆形的，表面有很多平坦的地方。

" [mək'gɪl] [keɪm] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

"	McGill	came	toward	me	in	a	state	of	great	excitement	.
"	麦吉尔大学	来了	朝向	我	在	一个	状态	的	伟大的	激动	.

麦吉尔激动地朝我走来。

" [ðæt] [piːs] [ðæt] [hɪt][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [nɪk] [juː; jʊ][ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'bedɪd] ?

"	That	piece	that	hit	your	cheek	—	did	it	merely	nick	you	or	is	it	embedded	?
"	那	片	那	打	你的	脸颊	—	做过	它	仅仅	缺口	你	或者	是	它	嵌入式	?

"击中你脸颊的那块碎片——只是擦破了你的皮肤，还是已经嵌入你的皮肤里了？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bedɪd] . . . .
If **it** **is** **embedded** **.** **.** **.** **.**
如果 它 是 嵌入式 . . . .

如果它是嵌入式的.....

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['ælkəhɒl][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒtn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
" **He** **picked** **up** **a** **bottle** **of** **alcohol** **and** **a** **piece** **of** **cotton** **and** **took** **a**
" 他 挑选 向上 一个 瓶子 的 酒精 和 一个 片 的 棉布 和 采取 一个
[lenz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɔː(r)] .
lens **out** **of** **a** **drawer** **.**
镜片 出去 的 一个 抽屉 .

他拿起一瓶酒和一块棉花，从抽屉里拿出一个镜头。

" ['mɒli] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['twiːzəz] [ɪn][maɪ][desk] .
" **Molly** **,** **there's** **a** **pair** **of** **tweezers** **in** **my** **desk** **.**
" 莫莉 , 有 一个 一对 的 镊子 在 我的 桌子 .

“莫莉，我的桌子里有一把镊子。”

[wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [ðem; ðəm] ?
Will **you** **fetch** **them** **?**
将要 你 拿来 他们 ?

你能去取他们吗?

" [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌp]['ɒntə][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [dæb] [ðə; ði][kʌt] [wɪð] [ðə; ði]['ælkəhɒl] .
" **He** **tilted** **the** **light** **up** **onto** **my** **face** **and** **dabbed** **the** **cut** **with** **the** **alcohol** **.**
" 他 斜 这 光 向上 到 我的 脸 和 轻拍 这 切 和 这 酒精 .

“他把灯光向上照到我的脸上，然后用酒精擦拭伤口。”

" [aʊtʃ] ! "
" **Ouch** **!** **"**
" 哎哟 ! "

“哎哟！”

" [kiːp] [stɪl] .
" **Keep** **still** **.**
" 保持 仍然 .

保持静止。

['itl] [stɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . .
It'll **sting** **a** **little** **.** **.** **.** **.**
它将 蜇 一个 小的 . . . .

会有点刺痛感.....

[jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes **,** **I** **think** **I** **can** **see** **it** **.**
是的 , 我 思考 我 能 看 它 .

是的，我想我能看到。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['twiːzəz] [frɒm; frəm] ['mɒli] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['niːtli]
" **He** **took** **the** **tweezers** **from** **Molly** **,** **who** **had** **returned** **,** **and** **neatly**
" 他 采取 这 镊子 从 莫莉 , WHO 有 返回 , 和 整齐地
[rɪ'muːvd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kʌt] .
removed **something** **from** **the** **cut** **.**
已移除 某物 从 这 切 .

“他从回来的莫莉手中接过镊子，利落地从伤口处取出了什么东西。”

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][lenz] .
He **held** **it** **under** **the** **light** **and** **looked** **at** **it** **through** **the** **lens** **.**
他 握住 它 在下面 这 光 和 看起来 在 它 通过 这 镜片 .

他把它拿到灯光下，透过镜头观察。

[ðen] [hiː; hi] [rɪnst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['fɔːsɪt] ,

Then	he	rinsed	it	under	the	water	faucet	,
然后	他	冲洗干净	它	在下面	这	水	龙头	,

然后他用水龙头冲洗了一下。

[draɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['fɪltə(r)] - ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

dried	it	on	a	piece	of	filter	-	paper	and	looked	at	it	again	.
干燥	它	在	一个	片	的	筛选	-	纸	和	看起来	在	它	再次	.

把它放在滤纸上晾干，然后又看了看。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [glɑːs] .

"	Well	,	it	looks	like	glass	.
"	出色地	,	它	看起来	喜欢	玻璃	.

"嗯，看起来像玻璃。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði]['njuːkliəs][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [tʃʌŋk] [ænd; ənd] . . . .

Maybe	it's	the	nucleus	of	the	glass	chunk	and	.	.	.	.
或许	它是	这	核	的	这	玻璃	块	和	.	.	.	.

或许它是玻璃碎片的核心.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] [ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ,

"	His	voice	trailed	off	and	he	frowned	at	nothing	in	particular	,
"	他的	嗓音	拖着	离开	和	他	皱眉	在	没有什么	在	特别的	,

他的声音渐渐低了下去，眉头微微皱起，似乎在疑惑什么。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['frægmənt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['fɪltə(r)] - ['peɪpə(r)] .

putting	the	fragment	down	on	the	filter	-	paper	.
推杆	这	分段	向下	在	这	筛选	-	纸	.

将碎片放在滤纸上。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	picked	it	up	.
我	挑选	它	向上	.

我把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][sænd] , ['əʊnli] [braɪtə] .

It	seemed	like	a	bit	of	sand	,	only	brighter	.
它	似乎	喜欢	一个	少量	的	沙	,	仅有的	更亮	.

它看起来像一小团沙子，只是颜色更亮一些。

[mək'gɪlz] [kən'sɜːn] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][ɪn'tent] [ðæt]

McGill's	concern	over	this	new	object	of	interest	had	been	so	intent	that
麦吉尔大学的	忧虑	超过	这	新的	目的	的	兴趣	有	到过	所以	意图	那

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪ'vɜːtɪd] ,

for	a	few	minutes	our	attention	was	diverted	,
为了	一个	很少	分钟	我们的	注意力	曾是	改道	,

麦吉尔对这个新发现的事物如此关注，以至于我们有好几分钟都分了神。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɒli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

but	now	Molly	began	to	pace	up	and	down	.
但	现在	莫莉	开始	到	步伐	向上	和	向下	.

但现在莫莉开始来回踱步。

[ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][məʊst]

There	didn't	seem	to	be	anything	for	us	to	do	,	and	unlike	most
那里	没有	似乎	到	是	任何事物	为了	我们	到	做	,	和	与此不同	最多

['nɜːsɪz] ,

nurses	,
护士	,

我们似乎无事可做，而且与大多数护士不同，

['weɪtɪŋ] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəs] .

waiting	makes	her	nervous	.
等待	制作	她	紧张的	.

等待让她感到紧张。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['kemɪk(ə)lz] [ænd; ənd][riː'eɪdʒənts][ɒn][ðə; ði]

She	was	looking	at	the	display	of	various	chemicals	and	reagents	on	the
她	曾是	寻找	在	这	展示	的	各种各样的	化学品	和	试剂	在	这

[ʃelvz] .

shelves	.
货架	.

她正在看着货架上陈列的各种化学品和试剂。

" [wʌts] [ðæt] [stʌf] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dʒɑː(r)][ɒv; əv] [blæk] ['paʊdə(r)]

"	What's	that	stuff	?	"	she	asked	,	pointing	to	a	large	jar	of	black	powder
"	是什么	那	东西	?	"	她	问	,	指向	到	一个	大的	罐	的	黑色的	粉末

['leɪb(ə)ld] [diː'flɑːkjəˌleɪtɪd] ['græfaɪt] .

labeled	Deflocculated	Graphite	.
标签	去絮凝	石墨	.

"那是什么东西？"她指着一个标有"分散石墨"的大罐黑色粉末问道。

" [aɪ][bet] [ðəʊz] [kɒps][hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['wɒrənt] . "

"	I	bet	those	cops	have	gone	for	a	search	warrant	.	"
"	我	赌注	那些	警察	有	已消失	为了	一个	搜索	保证	.	"

"我敢肯定那些警察是去申请搜查令的。"

" ['faɪnli] [dɪ'vaɪdɪd]['kɑːbən] , " [mək'gɪl] [sed] .

"	Finely	divided	carbon	,	"	McGill	said	.
"	精细地	分割	碳	,	"	麦吉尔大学	说	.

"细小的碳颗粒，"麦吉尔说。

" [dæm] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] !

"	Damn	,	I	wish	I	could	think	of	something	!
"	该死	,	我	希望	我	可以	思考	的	某物	!

"该死，我真希望我能想到什么！"

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [glɑːs] . . . ['bləʊɪŋ] [ʌp] . . . . "

A	chunk	of	glass	.	.	.	blowing	up	.	.	.	.	"
一个	块	的	玻璃	.	.	.	吹	向上	.	.	.	.	"

一块玻璃……爆炸了……"

" ['græfaɪt] [ɪz]['kɑːbən] ?

"	Graphite	is	carbon	?
"	石墨	是	碳	?

石墨是碳吗?

" ['mɒli] [sed] .

"	Molly	said	.
"	莫莉	说	.

莫莉说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeid] ['æktʃuəli] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ælɪk] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	think	they'd	actually	do	anything	to	Alec	,	do	you	?	"
"	你	不	思考	他们会	实际上	做	任何事物	到	亚历克	,	做	你	?	"

"你不会真的觉得他们会对亚历克做什么吧？"

" [ɪts] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kɑːbən] .
" **It's another form of carbon .**
" 它是 其他 形式 的 碳 .

“这是碳的另一种形式。”

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] : [ðə; ði][reə(r)] ['krɪstəlaɪn] [fɔːm] , " [hiː; hi] [sed] .
A diamond is still another : the rare crystalline form , " he said .
一个 钻石 是 仍然 其他 : 这 稀有的 结晶体 形式 , " 他 说 .

“钻石又是另一种：它是罕见的晶体形态，”他说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][pɑːst] [ðæt] [mɒb][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] . "
" I wouldn't put it past that mob to do anything . "
" 我 不会 放 它 过去的 那 暴民 到 做 任何事物 . "

“我觉得那群暴徒什么事都做得出来。”

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] ['kemɪstri] , " ['mɒli] [sed] .
I remember that in chemistry , " Molly said .
我 记住 那 在 化学 , " 莫莉 说 .

“我记得在化学课上学过，”莫莉说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [ˌwʊdnt] [let][ðem; ðəm] , [mək'gɪl] , [wʊd] [ðeɪ] ? "
" But the police wouldn't let them , McGill , would they ? "
" 但 这 警察 不会 让 他们 , 麦吉尔大学 , 会 他们 ? "

“但是警察不会让他们这么做的，麦吉尔，对吧？”

" [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] — " [aɪ][traɪd][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] .
" I've got an idea — " I tried to break in .
" 我已经 得到 一个 主意 — " 我 尝试 到 休息 在 .

“我有个主意——”我试图插话。

" [ðeɪ] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɒp][ðem; ðəm] , " [mək'gɪl] [rɪ'plaɪd] .
" They might not be able to stop them , " McGill replied .
" 他们 可能 不是 是 有能力的 到 停止 他们 , " 麦吉尔大学 回复 .

“他们或许无法阻止他们，”麦吉尔回答说。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
" We've got to get out of here !
" 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 !

“我们必须离开这里！”

" ['mɒli] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .
" Molly said for the second time .
" 莫莉 说 为了 这 第二 时间 .

“莫莉第二次说道。”

" [ɪf] [ə; eɪ] ['daɪmənd] — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" If a diamond — " I began .
" 如果 一个 钻石 — " 我 开始 .

“如果一颗钻石——”我开口道。

" [wɪð] [ə; eɪ]['helɪkɒptə(r)] , [wiː; wi] [maɪt] , " [mək'gɪl] [sed] .
" With a helicopter , we might , " McGill said .
" 和 一个 直升机 , 我们 可能 , " 麦吉尔大学 说 .

“有了直升机，我们或许可以，”麦吉尔说。

" [raɪt] [naʊ] , [wɪr] [sə'raʊndɪd] . "
" Right now , we're surrounded . "
" 正确的 现在 , 是 包围 . "

“现在，我们被包围了。”

" [haʊ] [ə'baʊt] ['haɪdɪŋ] ['ælɪk] ?
" How about hiding Alec ?
" 如何 关于 隐藏 亚历克 ?

"要不把亚历克藏起来？"

" ['mɒli] [ɑ:skt] .
" Molly asked .
" 莫莉 问 .

莫莉问道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][ækt] ['ɪnəs(ə)nt] . "
" You and I could act innocent . "
" 你 和 我 可以 行为 清白的 . "

你我都可以装作无辜。

" [ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][bi:; bi]['hɪd(ə)n] , " [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" I don't want to be hidden , " I objected .
" 我 不 想 到 是 隐 , " 我 反对 .

"我不想被隐藏起来，"我反对道。

" [maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] — "
" My idea is — "
" 我的 主意 是 — "

我的想法是——

" [ɔ:(r)]['betə(r)] [jet] , [wi:; wi][kʊd; kəd][ækt] ['gɪlti] .
" Or better yet , we could act guilty .
" 或者 更好的 然而 , 我们 可以 行为 有罪的 .

或者，我们干脆装作有罪。

[ðæt] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] , [mək'gɪl] ? "
That would appeal to them , wouldn't it , McGill ? "
那 会 上诉 到 他们 , 不会 它 , 麦吉尔大学 ? "

那肯定很吸引他们，对吧，麦吉尔大学?

" [ðeid] [teə(r); tɪə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [gɒt][ɪn] , " [mək'gɪl] [sed] .
" They'd tear the place apart if they got in , " McGill said .
" 他们会 撕 这 地方 除 如果 他们 得到 在 , " 麦吉尔大学 说 .

"如果他们进去，会把那里拆得七零八落的，"麦吉尔说。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'gen] .
I took a surreptitious look out of the windows again .
我 采取 一个 偷偷摸摸的 看 出去 的 这 视窗 再次 .

我又偷偷地向窗外望去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪt][ˌem 'i:] [ðæt] ['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] [sə'raʊndɪd] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ;
It seemed to hit me that our being surrounded was an exaggeration ;
它 似乎 到 打 我 那 我们的 存在 包围 曾是 一个 夸张 ;

我突然意识到，我们被包围的说法有些夸张了；

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [pə'li:s] [kɑ:(r)] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
most of the crowd was centered about the police car directly in front of the
最多 的 这 人群 曾是 居中 关于 这 警察 车 直接地 在 正面 的 这
[meɪn][dɔ:(r)] .
main door .
主要的 门 .

大部分人群都聚集在正对大门的警车周围。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] , [ænd; ənd] [waɪl] [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] ,
They had an ugly look , and while I didn't like the idea of being alone ,
他们 有 一个 丑陋的 看 , 和 尽管 我 没有 喜欢 这 主意 的 存在 独自的 ,

他们长相丑陋，虽然我不喜欢独处的想法，

['naɪðə(r)][dɪd][aɪ] ['relɪʃ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][maɪ]['prez(ə)ns] ['pɒsəbli] ['kɔ:zɪŋ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ]

neither	did	I	relish	the	thought	of	my	presence	possibly	causing	my	wife	and	my
两者都不	做过	我	尽情享用	这	想法	的	我的	在场	可能	导致	我的	妻子	和	我的

[best] [frend] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][mɒb] ['vaɪələns] ,

best	friend	to	be	the	victims	of	mob	violence	,
最好的	朋友	到	是	这	受害者	的	暴民	暴力	,

我也不喜欢我的出现可能会导致我的妻子和最好的朋友成为暴徒暴力的受害者。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [pə'li:s] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒrənt] , [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm]

for	although	the	police	might	,	in	the	absence	of	a	warrant	,	refrain	from
为了	虽然	这	警察	可能	,	在	这	缺席	的	一个	保证	,	避免	从

['breɪkɪŋ] [ɪn] ,

breaking	in	,
打破	在	,

虽然警方在没有搜查令的情况下可能不会破门而入，

[ðə; ði][mɒb] [maɪt] [nɒt] .

the	mob	might	not	.
这	暴民	可能	不是	.

暴民未必会这么做。

[səʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [li:v] , ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][bɪ'zɑ:(r)][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [wʊd] [li:d]

So	I	decided	to	leave	,	confident	that	some	bizarre	manifestation	would	lead
所以	我	决定	到	离开	,	自信的	那	一些	怪异	表现	会	带领

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [læb] ,

them	away	from	the	lab	,
他们	离开	从	这	实验室	,

于是我决定离开，相信某种奇异的现象会把他们引离实验室。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [aɪ] [went] , [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:dlɪ] [bi:; bi] [wɜ:s] [ɒf] .

and	that	no	matter	where	I	went	,	I	could	hardly	be	worse	off	.
和	那	不	事情	在哪里	我	去	,	我	可以	几乎	是	更糟	离开	.

而且无论我去哪里，我的处境都不可能更糟了。

[tu:; tə] [ki:p] ['mu:vɪŋ] [wɒz; wəz][maɪ][best][bet] .

To	keep	moving	was	my	best	bet	.
到	保持	移动	曾是	我的	最好的	赌注	.

继续前进是我最好的选择。

['mɒli] [ænd; ənd] [mək'gɪl] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][tɪp] - [təʊd]['ɪntu:]

Molly	and	McGill	were	still	discussing	the	situation	as	I	tip	-	toed	into
莫莉	和	麦吉尔大学	是	仍然	讨论	这	情况	作为	我	提示	-	脚趾	进入

[ðə; ði][hɔ:l] .

the	hall	.
这	大厅	.

当我蹑手蹑脚地走进大厅时，莫莉和麦吉尔还在讨论这件事。

[ðeə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bæk] [dɔ:(r)] — ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] — [ænd; ənd][aɪ] [went]

There	surely	would	be	a	back	door	—	probably	in	the	basement	—	and	I	went
那里	一定	会	是	一个	后退	门	—	大概	在	这	地下室	—	和	我	去

[daʊn] [θri:] [flaɪts] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɪ'ment] - [flɔ:d] ['kɒrɪdɔ:(r)] .

down	three	flights	to	a	cement	-	floored	corridor	.
向下	三	航班	到	一个	水泥	-	倒地	走廊	.

肯定会有一扇后门——可能在地下室——于是我下了三层楼，来到一条水泥地面的走廊。

[ðen] , [wɪð] ['laɪtɪd] ['mætʃɪz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	,	with	lighted	matches	,	I	found	my	way	to	a	door	at	the	back	of	the
然后	,	和	照明	比赛	,	我	成立	我的	方式	到	一个	门	在	这	后退	的	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

然后，我拿着点燃的火柴，找到了建筑物后面的一扇门。

[æt; ət][ðə; ði][end] .

at	the	end	.
在	这	结尾	.

在最后。

[ai]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [piə] [aʊt] ,

I	opened	it	and	peered	out	,
我	打开	它	和	窥视	出去	,

我打开它，向外望去。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɔːl][ænd; ənd][stəʊn] [steps] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [graʊnd] ['lev(ə)l] .

to	see	a	retaining	wall	and	stone	steps	leading	up	to	ground	level	.
到	看	一个	保留	墙	和	石头	步骤	领导	向上	到	地面	等级	.

可以看到挡土墙和通往地面的石阶。

[ai] [iːzd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['eərɪəˌweɪ][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] ,

I	eased	out	into	the	areaway	and	pulled	the	door	shut	,
我	缓解	出去	进入	这	远方	和	拉	这	门	关闭	,

我轻轻地走到走廊尽头，然后把门关上。

['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ai] [stɪl] [held][ðə; ði]['fəʊldɪd]['fɪltə(r)] - ['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['frægmənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

noticing	that	I	still	held	the	folded	filter	-	paper	with	the	fragment	in	it	.
注意到	那	我	仍然	握住	这	折叠	筛选	-	纸	和	这	分段	在	它	.

我注意到我仍然拿着那张折叠好的滤纸，里面还装着那块碎片。

[ðə; ði] [lɒk] [klɪkt] [ænd; ənd][ai]['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [bɜːnd]

The	lock	clicked	and	I	realized	that	my	bridge	was	,	as	they	say	,	burned
这	锁	点击	和	我	已实现	那	我的	桥	曾是	,	作为	他们	说	,	烧伤

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

behind	me	.
在后面	我	.

锁咔哒一声，我意识到，正如人们常说的，我的桥梁已经烧毁了。

[tuː] [kɒps][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] ,

Two	cops	were	talking	together	a	little	way	to	my	right	,
二	警察	是	说	一起	一个	小的	方式	到	我的	正确的	,

两个警察在我右边不远处交谈着。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

but	their	backs	were	turned	and	they	were	looking	up	.
但	他们的	背部	是	转向	和	他们	是	寻找	向上	.

但他们背对着我，抬头望着天空。

[ai] , [tuː] , [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv] ['debriː] ,

I	,	too	,	looked	and	saw	the	whirlpool	of	debris	,
我	,	也	,	看起来	和	锯	这	漩涡	的	碎片	,

我也望去，看到了那片由碎片组成的漩涡。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] ['mɒli] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [ə'tenʃ(ə)n] - ['kɔːlɪŋ]

which	was	exactly	as	Molly	had	described	and	quite	as	attention	-	calling
哪个	曾是	确切地	作为	莫莉	有	描述	和	相当	作为	注意力	-	呼叫

.

:

.

这和莫莉描述的一模一样，而且非常引人注目。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['fɪltə(r)] - ['peɪpə(r)][laɪk][ə; eɪ]['tælɪzmən] , [ai] [klaɪmd] [ðə; ði][steps][ænd; ənd] ['gʌmʃuː]

Clutching	the	filter	-	paper	like	a	talisman	,	I	climbed	the	steps	and	gumshoed
紧握	这	筛选	-	纸	喜欢	一个	护符	,	我	攀登	这	步骤	和	侦探

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

away	to	the	left	,
离开	到	这	左边	,

我像攥着护身符一样紧紧攥着滤纸，爬上台阶，然后悄悄地向左边逃去。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ai][met][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , ['ɔːlsəʊ] ['lʊkɪŋ]

but	as	I	got	to	the	corner	,	I	met	a	group	of	young	men	,	also	looking
但	作为	我	得到	到	这	角落	,	我	遇见	一个	团体	的	年轻的	男人	,	还	寻找

[ʌp] .

up	.
向上	.

但当我走到街角时，我遇到了一群年轻人，他们也在抬头仰望。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðæts] [ə; eɪ] [lɪntʃ] [mɒb] , [ɪf] ['evə(r)][ai] [sɔː] [wʌn] !

One	of	these	was	saying	,	"	That's	a	lynch	mob	,	if	ever	I	saw	one	!
一	的	这些	曾是	说	,	"	那就是	一个	私刑	暴民	,	如果	曾经	我	锯	一	!

其中一人说道："这简直就是私刑暴徒，我真没见过！"

[ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	get	it	.	"
我	不	得到	它	.	"

我不明白。

" [mɒb] [saɪ'kɒlədʒi] , [ðæts] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [ə'nʌðə(r)] .

"	Mob	psychology	,	that's	the	answer	,	"	explained	another	.
"	暴民	心理学	,	那就是	这	回答	,	"	解释	其他	.

"答案是群体心理学，"另一位解释道。

[maɪ] [hɑːt] [kən'dʒiːld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːkt] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː] .

My	heart	congealed	,	but	they	walked	right	by	me	.
我的	心	凝固	,	但	他们	步行	正确的	经过	我	.

我的心仿佛凝固了，但他们却径直从我身边走过。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['stɔːri]

It	suddenly	occurred	to	me	that	any	newspapers	that	had	carried	the	story
它	突然	发生	到	我	那	任何	报纸	那	有	携带	这	故事

[wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪg][ʌp][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [jet] .

would	scarcely	have	been	able	to	dig	up	a	photograph	of	me	yet	.
会	几乎	有	到过	有能力的	到	挖	向上	一个	照片	的	我	然而	.

我突然想到，刊登过这则新闻的报纸恐怕都还没来得及找到我的照片。

[ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæmpəs] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd]

All	I	had	to	do	was	to	walk	out	of	the	campus	,	for	who	would
全部	我	有	到	做	曾是	到	走	出去	的	这	校园	,	为了	WHO	会

['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?

recognize	me	?
认出	我	?

我只需要走出校园，谁会认出我呢?

[weə(r)] [ai] [wʊd] [gəʊ] [ðen] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['leɪtə(r)] .

Where	I	would	go	then	was	something	I	could	decide	later	.
在哪里	我	会	去	然后	曾是	某物	我	可以	决定	之后	.

至于我之后要去哪里，我可以以后再决定。

[səʊ][ai] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [mɔː(r)] [ə'ʃʊərəns] ,

So	I	started	out	with	more	assurance	,
所以	我	开始	出去	和	更多的	保证	,

所以我一开始更有信心，

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ækt][laɪk][æn; ən] ['ɒnlʊkə(r)] [baɪ] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][maɪ]

but	I	took	the	precaution	to	act	like	an	onlooker	by	glancing	up	over	my
但	我	采取	这	预防	到	行为	喜欢	一个	旁观者	经过	瞥了一眼	向上	超过	我的

['ʃəʊldə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['eəbɔːn] ['meɪlstrɒm] .

shoulder	now	and	then	at	the	airborne	maelstrom	.
肩膀	现在	和	然后	在	这	空中	漩涡	.

但我采取了预防措施，装作旁观者的样子，不时回头瞥一眼空中的漩涡。

[æz; əz][ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] , [ai][hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [ʃɒk] .

As	I	got	to	the	other	side	of	the	open	space	,	I	had	another	shock	.
作为	我	得到	到	这	其他	边	的	这	打开	空间	,	我	有	其他	震惊	.

当我走到空地另一边时，我又一次感到震惊。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'hed] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [gruːp] [ɒv; əv] [pə'liːsmən] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm] , [ai] [sɔː] [wɪð]

A	few	yards	ahead	was	another	group	of	policemen	,	one	of	whom	,	I	saw	with
一个	很少	码	前方	曾是	其他	团体	的	警察	,	一	的	谁	,	我	锯	和

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

前方几码处是另一群警察，其中一人，令我沮丧地发现：

[wɒz; wəz][ðə; ði] [lef'tenənt] [frɒm; frəm] [tʃɑːlz] [striːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

was	the	lieutenant	from	Charles	Street	,	and	he	was	beginning	to
曾是	这	中尉	从	查尔斯	街道	,	和	他	曾是	开始	到

[tɜːn] [ə'raʊnd] .

turn	around	.
转动	大约	.

他是查尔斯街的警官，他开始转身。

[ai] ['beəli] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [dʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [siːn] .

I	barely	had	time	to	duck	into	a	doorway	to	avoid	being	seen	.
我	仅仅	有	时间	到	鸭子	进入	一个	门口	到	避免	存在	已见	.

我几乎来不及躲进门口，以免被人看见。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ai] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [ɪn] ['dʌblɪn] ['djʊərɪŋ]

I	had	the	feeling	of	a	member	of	the	I	.	R	.	A	.	in	Dublin	during
我	有	这	感觉	的	一个	成员	的	这	我	.	拉	.	一个	.	在	都柏林	期间

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] ,

the	Troubles	,
这	麻烦	,

我感觉自己就像北爱尔兰冲突时期都柏林的一名爱尔兰共和军成员。

[ænd; ənd][ai] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	I	crouched	against	the	door	.
和	我	蹲着	反对	这	门	.

我蹲在门边。

[ai][kʊd; kəd] [naʊ] [hɪə(r)][ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [vɔɪs] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz] [ʌp][ðeə(r)] !

I	could	now	hear	the	lieutenant's	voice	:	"	Of	course	he's	up	there	!
我	可以	现在	听到	这	中尉的	嗓音	:	"	的	课程	他是	向上	那里	!

我仿佛听到了中尉的声音："他当然在上面！"

- [biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒrənt] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] [ænd; ənd][wiːl; wil] . . . .

Maddigan'll	be	here	with	a	warrant	any	minute	now	and	we'll	.	.	.	.
-	是	这里	和	一个	保证	任何	分钟	现在	和	出色地	.	.	.	.

马迪根随时都会带着搜查令赶到，然后我们.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

"	His	voice	faded	away	.
"	他的	嗓音	褪色	离开	.

他的声音渐渐消失了。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd][ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] [fel] .

Behind	me	,	the	door	suddenly	opened	and	I	almost	fell	.
在后面	我	,	这	门	突然	打开	和	我	几乎	跌倒	.

我身后的门突然开了，我差点摔倒。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt]['həʊldɪŋ][sʌm; səm] ['nəutbuks] [ɪ'mɜːdʒd] .

A	young	student	holding	some	notebooks	emerged	.
一个	年轻的	学生	保持	一些	笔记本	出现	.

一名拿着笔记本的年轻学生走了出来。

" ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	Sorry	,	"	he	said	,	and	walked	toward	the	crowd	.
"	对不起	,	"	他	说	,	和	步行	朝向	这	人群	.

“对不起，”他说，然后走向人群。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我是一个原子核(I Am a Nucleus)
第3/3页

[ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] [kləʊzd][ænd; ənd][ai] [slɪpt] [ɪn] ,
The door had not yet closed and I slipped in ,
这 门 有 不是 然而 关闭 和 我 滑倒了 在 ,

门还没关上，我溜了进去。

[wɪð] [maɪ] [hɑ:t] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] [kən'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌkʃɒt] .
with my heart irretrievably contracted to the size of a buckshot .
和 我的 心 不可挽回地 合同 到 这 尺寸 的 一个 霰弹 .

我的心脏无可挽回地收缩成了弹丸大小。

[ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
I could just make out in the dim light that I was at the bottom of the
我 可以 只是 制作 出去 在 这 暗淡 光 那 我 曾是 在 这 底部 的 这
['faɪə(r)] [steəz] ,
fire stairs ,
火 楼梯 ,

在昏暗的光线下，我隐约看到自己正站在消防楼梯的底部。

[səʊ][ai] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:d] [flɔ:(r)][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['klɑ:sru:m] ,
so I climbed to the third floor and went into a classroom ,
所以 我 攀登 到 这 第三 地面 和 去 进入 一个 课堂 ,

于是我爬到三楼，走进了一间教室。

[ðen] [ɒn]['ɪntu:][æn; ən] ['ɒfɪs] ['sʌmwɒt] [laɪk] [mək'gɪlz] , [ðæt] [feɪst] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [læb] ['bɪldɪŋ] .
then on into an office somewhat like McGill's , that faced toward the lab building .
然后 在 进入 一个 办公室 有些 喜欢 麦吉尔大学的 , 那 面对 朝向 这 实验室 建筑 .

然后进入一间有点像麦吉尔大学办公室的办公室，这间办公室面向实验室大楼。

[frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [pə'li:s] ,
From here , I had a perfect view of the crowd , the police ,
从 这里 , 我 有 一个 完美的 看法 的 这 人群 , 这 警察 ,

从这里，我可以清楚地看到人群和警察。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [fə'sɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][læbz] , ['braɪtli] [lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:tʃlaɪt] [ænd; ənd] , ['əʊvə(r)][ɔ:l] ,
the upper facade of the labs , brightly lit by the searchlight and , over all ,
这 上 正面 的 这 实验室 , 明亮地 点燃 经过 这 探照灯 和 , 超过 全部 ,

实验室的上层立面在探照灯的照射下显得格外明亮，总体而言，

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [dʌst] , [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][æz; əz][ai] [lʊkt] [bɪ'gæn][tu:; tə][daɪ] [daʊn] .
the spinning papers and dust , which even as I looked began to die down .
这 旋转 文件 和 灰尘 , 哪个 甚至 作为 我 看起来 开始 到 死 向下 .

旋转的纸屑和灰尘，就在我注视下，渐渐停止了。

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['mɒli] [ɔ:(r)] [mək'gɪl] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
I was unable to see Molly or McGill and wondered whether they had
我 曾是 无法 到 看 莫莉 或者 麦吉尔大学 和 想知道 无论 他们 有
['nəʊtɪst] [maɪ] ['æbsəns] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['wʌrɪŋ] .
noticed my absence and were worrying .
注意到 我的 缺席 和 是 令人担忧 .

我没能见到莫莉或麦吉尔，不知道他们是否注意到我不在，是否很担心。

[ai] [sɔ:] [ə; eɪ] [fəʊn] [ɒn][ðə; ði][desk][æt; ət][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [kən'sɪdəd] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] [mək'gɪlz] ['ɒfɪs]

I	saw	a	phone	on	the	desk	at	my	side	and	considered	calling	up	McGill's	office
我	锯	一个	电话	在	这	桌子	在	我的	边	和	经过考虑的	呼叫	向上	麦吉尔大学的	办公室

,

,

,

我看到旁边桌子上有一部电话，便考虑给麦吉尔大学的办公室打电话。

[bʌt; bət][fɜ:st][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][maɪ] [nju:] [aɪ'dɪə] .

but	first	I	wanted	to	think	over	my	new	idea	.
但	第一的	我	通缉	到	思考	超过	我的	新的	主意	.

但首先我想仔细考虑一下我的新想法。

[ai] ['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [læmp] ,

I	pulled	down	the	shades	and	turned	on	the	reading	lamp	,
我	拉	向下	这	色调	和	转向	在	这	阅读	灯	,

我拉下窗帘，打开阅读灯。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌɑ:r 'i:] - [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['frægmənt][ai][hæd; həd] [bi:n] ['kæriɪŋ]

by	the	light	of	which	I	re	-	examined	the	fragment	I	had	been	carrying
经过	这	光	的	哪个	我	关于	-	检查	这	分段	我	有	到过	携带

[ə'raʊnd] [ɔ:l] [deɪ] .

around	all	day	.
大约	全部	天	.

借着这束光，我重新审视了我一整天随身携带的那块碎片。

[ˌaɪ 'ti:] ['spɑ:kl] ['brɪliəntli] .

It	sparkled	brilliantly	.
它	闪闪发光	精彩	.

它闪闪发光，璀璨夺目。

[ɒn][ðə; ði][desk] , [bɪ'saɪd][æn; ən]['ɒnɪks][pen] - [set] , [ə; eɪ] [gɒlf] ['trəʊfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪnd] [gɒlf]

On	the	desk	,	beside	an	onyx	pen	-	set	,	a	golf	trophy	and	a	signed	golf
在	这	桌子	,	旁	一个	缟玛瑙	笔	-	放	,	一个	高尔夫球	杯	和	一个	签名	高尔夫球

[bɔ:l] ,

ball	,
球	,

桌上，除了缟玛瑙笔套装、高尔夫奖杯和签名高尔夫球之外，还摆放着：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['leðə(r)] - [freɪmd] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][blæŋk] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] ['həʊldɪŋ][ə; eɪ]

was	a	leather	-	framed	photograph	of	a	blank	-	faced	young	woman	holding	a
曾是	一个	皮革	-	框	照片	的	一个	空白的	-	面对	年轻的	女士	保持	一个

['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

pudgy	little	boy	.
胖乎乎的	小的	男生	.

那是一张装在皮框里的照片，照片上是一位面无表情的年轻女子抱着一个胖乎乎的小男孩。

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [glɑ:s] [wɪð] [ðə; ði]['taɪni]['frægmənt] .

I	picked	it	up	and	rubbed	the	glass	with	the	tiny	fragment	.
我	挑选	它	向上	和	摩擦	这	玻璃	和	这	微小的	分段	.

我捡起它，用那块小碎片摩擦玻璃。

[ˌaɪ 'ti:][left][ə; eɪ][feɪnt][bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [skrætʃ] .

It	left	a	faint	but	undeniable	scratch	.
它	左边	一个	头晕的	但	无可否认	划痕	.

它留下了一道淡淡的、但又无法否认的划痕。

[səʊ][ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][wʌn] [θɪŋ] .

So	I	was	right	about	one	thing	.
所以	我	曾是	正确的	关于	一	事物	.

所以，我有一点说对了。

[ðen] [ai] [kɔːld] [mək'gɪlz] ['ɒfɪs] .
Then I called McGill's office .
然后 我 称为 麦吉尔大学的 办公室 .

然后我给麦吉尔大学的办公室打了电话。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] ['lɪftɪd] , [bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] .
In a few moments , I heard the receiver lifted , but no voice .
在 一个 很少 时刻 , 我 听到 这 接收者 抬起 , 但 不 嗓音 .

过了一会儿，我听到有人拿起听筒，但没有听到人声。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['njuːkliəs] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ɒv; əv] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [mək'gɪl]
" This is the nucleus , " I said , and I heard of sigh of relief from McGill
" 这 是 这 核 , " 我 说 , 和 我 听到 的 叹 的 宽慰 从 麦吉尔大学
.
:
.

"这就是核心，"我说，然后我听到麦吉尔松了一口气。

" [weə(r)] [ɪn] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
" Where in hell are you ? "
" 在哪里 在 地狱 是 你 ? "

你到底在哪儿?

" [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] .
" Across the way .
" 穿过 这 方式 .

"就在对面。"

[lʊk] , [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [tɜːn] [maɪ] [lait] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] [ə'gen] .
Look , out of your window and I'll turn my light off and on again .
看 , 出去 的 你的 窗户 和 患病的 转动 我的 光 离开 和 在 再次 .

你看，往窗外看，我这就把灯关掉再打开。

" [ai][dɪd][səʊ] .
" I did so .
" 我 做过 所以 .

我照做了。

" [jʊr; jər][ɪn][prə'fesə(r)] - ['ɒfɪs] .
" You're in Professor Crandal's office .
" 你是 在 教授 - 办公室 .

"你现在在克兰德尔教授的办公室。"

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ? "
Why did you leave ? "
为什么 做过 你 离开 ? "

你为什么离开?

" [wiːl; wil][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
" We'll go into that later .
" 出色地 去 进入 那 之后 .

我们稍后再讨论这个问题。

[mək'gɪl] , [ðæt] ['frægmənt][ɪz][ə; eɪ] ['daɪmənd] . "
McGill , that fragment is a diamond . "
麦吉尔大学 , 那 分段 是 一个 钻石 . "

麦吉尔，那块碎片是一颗钻石。

" [wɒt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

"什么！"

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['skrætʃɪz] [glɑːs] . "
" At any rate , it scratches glass . "
" 在 任何 速度 , 它 划痕 玻璃 . "

“总之，它会在玻璃上留下划痕。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Why didn't you tell me that before ?
" 为什么 没有 你 告诉 我 那 前 ?

为什么你之前不告诉我?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
And where is it ?
和 在哪里 是 它 ?

它在哪里?

[ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] . "
I couldn't find it anywhere . "
我 不能 寻找 它 任何地方 . "

我到处都找不到。

" [ai][wɒz; wəz] ['saidtræk] .
" I was sidetracked .
" 我 曾是 跑题了 .

我当时走神了。

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
I've got it here .
我已经 得到 它 这里 .

我这里有。

[nəʊ] [maɪ][aɪ'dɪə] — "
Now my idea — "
现在 我的 主意 — "

现在我的想法是——

" [ə; eɪ] ['daɪmənd] !
" A diamond !
" 一个 钻石 !

一颗钻石!

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [lait] .
I begin to see light .
我 开始 到 看 光 .

我开始看到光亮。

[gɪv] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['ælɪk] . "
Give with the idea , Alec . "
给 和 这 主意 , 亚历克 . "

把想法告诉别人，亚历克。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv] ['krɪstlz] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] ['mɒli] [ə'baʊt]
there was all this talk of crystals and then you were telling Molly about
那里 曾是 全部 这 讲话 的 晶体 和 然后 你 是 讲述 莫莉 关于
['kɑːbən][ænd; ənd]['daɪəməndz] ,
carbon and diamonds ,
碳 和 钻石 ,

你们一直在谈论晶体，然后你又跟莫莉讲碳和钻石。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

and	it	occurred	to	me	that	what	we	have	is	something	trying	to
和	它	发生	到	我	那	什么	我们	有	是	某物	尝试	到

[ˈkrɪstəlaɪz] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l] ,

crystallize	—	something	that	once	was	a	crystal	,
结晶	—	某物	那	一次	曾是	一个	水晶	,

我突然意识到，我们所拥有的，是某种正在试图结晶的东西——某种曾经是晶体的东西。

[ænd; ənd][gɒt][ˈbrəʊkən][ʌp][ænd; ənd][ˈwɒnts][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [fɔːm] .

and	got	broken	up	and	wants	to	re	-	form	.
和	得到	破碎的	向上	和	想要	到	关于	-	形式	.

乐队解散后想要重组。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˈtraɪɪŋ] [wɪð] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːdz][ænd; ənd] [ˈpɪdʒɪns] [ænd; ənd] [ˈɔːtəməbiːlz] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [gəʊ] .

It	keeps	trying	with	playing	cards	and	pigeons	and	automobiles	,	but	it's	no	go	.
它	保持	尝试	和	玩耍	牌	和	鸽子	和	汽车	,	但	它是	不	去	.

它不断尝试用扑克牌、鸽子和汽车来做实验，但都失败了。

[waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['kɑːbən][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [mək'gɪl] ?

Why	don't	we	give	it	some	carbon	to	play	with	,	McGill	?
为什么	不	我们	给	它	一些	碳	到	玩	和	,	麦吉尔大学	?

麦吉尔大学，我们为什么不给它一些碳元素来玩玩呢?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] .

"	There	was	a	short	silence	.
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

[ai] [lʊkt] [əˈkrɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪm] .

I	looked	across	at	the	office	,	but	I	couldn't	see	him	.
我	看起来	穿过	在	这	办公室	,	但	我	不能	看	他	.

我看向办公室对面，但没看到他。

[ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['dɜːti]['njuːzpeɪpə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪlstrɒm]

I	noticed	a	piece	of	dirty	newspaper	that	had	fallen	out	of	the	maelstrom
我	注意到	一个	片	的	肮脏的	报纸	那	有	倒下	出去	的	这	漩涡

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [θɪk] ['waɪə(r)] [ðæt] [stretʃt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [læb]

and	had	caught	on	a	thick	wire	that	stretched	from	one	of	the	lab
和	有	捕捉	在	一个	厚的	金属丝	那	拉伸	从	一	的	这	实验室

['wɪndəʊz] [tuː; tə] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [maɪn] — [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['eəriəl] ,

windows	to	immediately	below	mine	—	some	kind	of	aerial	,
视窗	到	立即地	以下	矿	—	一些	种类	的	天线	,

我注意到一张脏兮兮的报纸从混乱中掉出来，挂在一根粗电线上，这根电线从实验室的一个窗户一直延伸到我窗户的正下方——某种天线。

[ai][ɪ'mædʒɪnd] .

I	imagined	.
我	想象	.

我想象了一下。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪlstrɒm] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [θɔːt] ,

Then	I	saw	that	the	maelstrom	,	rather	than	breaking	up	,	as	I	had	thought	,
然后	我	锯	那	这	漩涡	,	相当	比	打破	向上	,	作为	我	有	想法	,

然后我发现，漩涡并没有像我之前想的那样消散，

[wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .

was	moving	over	in	my	direction	.
曾是	移动	超过	在	我的	方向	.

正朝我的方向移动。

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'gen] .

I	would	be	pointed	out	again	.
我	会	是	尖	出去	再次	.

我会再次被人指出来。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['græfaɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , " [mək'gɪl] [sed] .

"	You	mean	the	graphite	,	I	suppose	,	"	McGill	said	.
"	你	意思是	这	石墨	,	我	认为	,	"	麦吉尔大学	说	.

"你指的是石墨吧？"麦吉尔说。

" [waɪ] [ɪn] [hel] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['frægmənt] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	Why	in	hell	did	you	leave	and	take	the	fragment	with	you	?	"
"	为什么	在	地狱	做过	你	离开	和	拿	这	分段	和	你	?	"

"你到底为什么要离开，还要带走那块碎片？"

" [ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] , " [ai] [sed] , ['dɒdʒɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

"	I	forgot	it	was	in	my	hand	,	"	I	said	,	dodging	the	first	part	of	the
"	我	忘了	它	曾是	在	我的	手	,	"	我	说	,	躲避	这	第一的	部分	的	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

"我忘了它还在我手里，"我说道，回避了问题的第一部分。

" ['nəʊbədi][ɒn][ðə; ði]['kæmpəs]['rekəg'naɪzd][ˌem 'iː] , [səʊ][ai] [ges] [ai][kæn; kən] [wɔːk] [bæk] .

"	Nobody	on	the	campus	recognized	me	,	so	I	guess	I	can	walk	back	.
"	无人	在	这	校园	认可	我	,	所以	我	猜测	我	能	走	后退	.

"校园里没有人认出我，所以我想我可以走回去了。"

" [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [lɒkt] ['beɪsmənt] [dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]

"	Then	I	remembered	the	locked	basement	door	and	the	fact	that	I	could
"	然后	我	记得	这	已锁定	地下室	门	和	这	事实	那	我	可以

['skeəsli] [biː; bi][let][ɪn][baɪ] [mək'gɪl] ,

scarcely	be	let	in	by	McGill	,
几乎	是	让	在	经过	麦吉尔大学	,

"然后我想起了锁着的地下室门，以及麦吉尔大学几乎不可能让我进去的事实。"

[wɪð] [ðə; ði][kɒps] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['dæmɪdʒ] -

with	the	cops	standing	around	,	but	I	was	feeling	light	-	headed	and	damage	-
和	这	警察	常设	大约	,	但	我	曾是	感觉	光	-	标题	和	损害	-

[pruːf] .

proof	.
证明	.

警察就在旁边围观，但我却感到头晕目眩，而且毫发无损。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'tektɪŋ] [ɪts]['njuːkliəs] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['wʌznt] ['eni] [mɔː(r)] , [ai][hæd; həd][ɪn]

It	was	protecting	its	nucleus	,	which	,	even	if	I	wasn't	any	more	,	I	had	in
它	曾是	保护	它是	核	,	哪个	,	甚至	如果	我	不是	任何	更多的	,	我	有	在

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

它保护着自己的核心，即使我已经不在了，它仍然在我手中。

[maɪ] ['krɪstəlaɪn] ['ræbɪts] [fʊt] .

My	crystalline	rabbit's	foot	.
我的	结晶体	兔子的	脚	.

我的水晶兔脚。

" [həʊld][ɒn][ə; eɪ]['sekənd] , " [ai] [sed] .

"	Hold	on	a	second	,	"	I	said	.
"	抓住	在	一个	第二	,	"	我	说	.

"等一下，"我说。

" [aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] .
" I've got another idea .
" 我已经 得到 其他 主意 .

我还有另一个主意。

" [ai] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [gɒlf] [bɔ:l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [desk] ,
" I put down the receiver , and picked up the golf ball from the desk ,
" 我 放 向下 这 接收者 , 和 挑选 向上 这 高尔夫球 球 从 这 桌子 ,

我放下听筒，从桌上拿起高尔夫球。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
and put it on the floor .
和 放 它 在 这 地面 .

然后把它放在地板上。

[ai] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [raɪt] [fʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] ,
I stood up and put my right foot on it and , holding my breath ,
我 站立 向上 和 放 我的 正确的 脚 在 它 和 , 保持 我的 气息 ,

我站起身，把右脚放在上面，屏住呼吸，

[ai] [reɪzd] [maɪ] ['ʌðə(r)] [fʊt] .
I raised my other foot .
我 提高 我的 其他 脚 .

我抬起了另一只脚。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [fɑ:(r)] [tu:; tə] [fɔ:l] — [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [fɔ:l] .
In any event , I would not have far to fall — but I did not fall .
在 任何 事件 , 我 会 不是 有 远的 到 落下 — 但 我 做过 不是 落下 .

无论如何，我摔下来也不会摔得很重——但我并没有摔下来。

[ai] [rɪ'meɪnd] ['ʌpraɪt] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['fɪltə(r)] - ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] ['wɒb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
I remained upright , holding the filter - paper and wobbling a little .
我 剩余 直立 , 保持 这 筛选 - 纸 和 摇晃 一个 小的 .

我保持直立姿势，手里拿着滤纸，身体微微摇晃。

[ðen] [ai] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] — [stɪl] [ai] [dɪd] [nɒt] [fɔ:l] .
Then I relaxed and closed my eyes — still I did not fall .
然后 我 轻松 和 关闭 我的 眼睛 — 仍然 我 做过 不是 落下 .

然后我放松下来，闭上眼睛——但我仍然没有摔倒。

[ðə; ði] ['ræbɪts] [fʊt] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [mək'gɪl] [sed] .
The rabbit's foot was working , just as McGill said .
这 兔子的 脚 曾是 在职的 , 只是 作为 麦吉尔大学 说 .

正如麦吉尔所说，兔脚确实有效。

[ai] [stept] [daʊn] [tu:] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [fəʊn] .
I stepped down two inches and picked up the phone .
我 步 向下 二 英寸 和 挑选 向上 这 电话 .

我往下走了两英寸，拿起电话。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] , " [ai] [sed] .
" I'm coming across , " I said .
" 我是 未来 穿过 , " 我 说 .

"我这就过来，"我说。

" [ðæt] [ɪz] ,
" That is ,
" 那 是 ,

"那是，

[ɪf] [ðə; ði]['waɪə(r)] [ðæt] [rʌnz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [læb] [ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː]
if **the** **wire** **that** **runs** **over** **here** **from** **the** **lab** **is** **strong** **enough** **to** **hold** **me**
如果 这 金属丝 那 跑步 超过 这里 从 这 实验室 是 强的 足够的 到 抓住 我
. "
: "
. "

如果从实验室拉过来的这根电线足够结实，能承受我的重量的话。”

" ['ælɪk] !
" Alec !
" 亚历克 !

“亚历克！”

[jʊr; jər] [nʌts] !
You're nuts !
你是 坚果 !

你疯了！

" [mək'gɪl] [sed] , [ænd; ənd][ai] [hʌŋ] [ʌp] .
" McGill said , and I hung up .
" 麦吉尔大学 说 , 和 我 悬挂 向上 .

麦吉尔说完，我就挂断了电话。

(['daɪəməndz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [juː'naɪt] !
(Diamonds of the world , unite !
(钻石 的 这 世界 , 团结 !

（全世界的钻石们，联合起来！）

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['njuːkliəs] .)
You have nothing to lose but your nucleus .)
你 有 没有什么 到 失去 但 你的 核 .)

你失去的只是你的细胞核。）

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] [æt; ət][ðə; ði]['waɪə(r)] .
I took a look over the sill at the wire .
我 采取 一个 看 超过 这 窗台 在 这 金属丝 .

我越过窗台看了看电线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][held][baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [stiːl] [aɪ] - [bəʊlt] , [sɪ'kjʊəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
It was held by a powerful steel eye - bolt , securely attached to the
它 曾是 握住 经过 一个 强大的 钢 眼睛 - 螺栓 , 安全地 随附的 到 这
['brɪkwɜːk] .
brickwork .
砖砌体 .

它由一个结实的钢制吊环螺栓固定，该螺栓牢固地安装在砖墙上。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['daɪmənd] ['frægmənt][ɪn][ɪts]['peɪpə(r)] ,
Clutching the diamond fragment in its paper ,
紧握 这 钻石 分段 在 它是 纸 ,

她紧紧攥着纸包里的钻石碎片，

[ai] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)][ænd; ənd] [felt] [ɪ'miːdiətli]
I climbed over the sill and put a foot on the wire and felt immediately
我 攀登 超过 这 窗台 和 放 一个 脚 在 这 金属丝 和 毛毡 立即地
['siːsɪk] .
seasick .
晕船 .

我翻过舷缘，一只脚踩在钢索上，立刻感到晕船。

[ðə; ði]['waɪə(r)][vaɪbɹ'eɪtɪd][laɪk][ə; eɪ][hɑːp] - [strɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [gɪv] ['nəʊtɪsəbli] ,
The wire vibrated like a harp - string , but did not give noticeably ,
这 金属丝 振动 喜欢 一个 竖琴 - 细绳 , 但 做过 不是 给 明显地 ,

金属丝像竖琴弦一样振动，但没有明显断裂。

[ænd; ənd][ai][pʊt][maɪ]['ʌðə(r)] [fʊt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	put	my	other	foot	on	it	.
和	我	放	我的	其他	脚	在	它	.

然后我把另一只脚也放在了上面。

[ðen] [ai]['ɔːlməʊst] [blæk] [aʊt][ænd; ənd][kləʊzd][maɪ] [aɪz] .

Then	I	almost	blacked	out	and	closed	my	eyes	.
然后	我	几乎	变黑	出去	和	关闭	我的	眼睛	.

然后我几乎昏了过去，闭上了眼睛。

[wen] [ai]['əʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen] , [ai][faʊnd][ai][hæd; həd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][sʌm; səm]

When	I	opened	them	again	,	I	found	I	had	progressed	some
什么时候	我	打开	他们	再次	,	我	成立	我	有	进展	一些

['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ][vɔɪd] .

distance	into	the	void	.
距离	进入	这	空白	.

当我再次打开它们时，我发现自己已经深入虚空一段距离了。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - ['bæləns ɪŋ] , [bʌt; bət][maɪ]['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə]

Nothing	was	holding	me	from	over	-	balancing	,	but	my	body	seemed	to
没有什么	曾是	保持	我	从	超过	-	平衡	,	但	我的	身体	似乎	到

[raɪt] [ɪt'self] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,

right	itself	automatically	,
正确的	本身	自动地	,

并没有任何东西阻止我失去平衡，但我的身体似乎自动调整了姿势。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['vetərən] ['taɪtrəʊp] ['wɔːkə(r)] .

as	if	I	were	a	veteran	tightrope	walker	.
作为	如果	我	是	一个	老将	走钢丝	沃克	.

就好像我是个经验丰富的走钢丝老手一样。

[ɪn][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] [deɪz] , [ai] [edʒd] [ə'lɒŋ] ,

In	a	frozen	daze	,	I	edged	along	,
在	一个	冷冻	发呆	,	我	边缘	沿着	,

我恍惚间挪动着脚步，

['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðiˌ]['dɪstənt] ['wɪndəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [mək'gɪl] [ænd; ənd]

keeping	my	eyes	fixed	on	the	distant	window	in	which	I	could	see	McGill	and
保持	我的	眼睛	固定的	在	这	遥远	窗户	在	哪个	我	可以	看	麦吉尔大学	和

['mɒli] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [waɪt] ['feɪsɪz] .

Molly	watching	me	with	white	faces	.
莫莉	观看	我	和	白色的	面孔	.

我的目光始终盯着远处的窗户，透过窗户可以看到麦吉尔和莫莉脸色苍白地看着我。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][hɑːf] [weiˌ] , [ðə; ðiˌ] [kraʊd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [jeld] .

When	I	was	about	half	way	,	the	crowd	caught	sight	of	me	and	yelled	.
什么时候	我	曾是	关于	一半	方式	,	这	人群	捕捉	视线	的	我	和	大喊	.

当我走到大约一半路程时，人群发现了我，并大声喊叫。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ræn][aʊt][frɒm; frəm][ðə; ðiˌ]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ]

A	man	with	a	broad	-	brimmed	hat	ran	out	from	the	others	and	,	to	my
一个	男人	和	一个	广阔	-	满溢	帽子	跑	出去	从	这	其他的	和	,	到	我的

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

一个戴着宽边帽的男人从人群中跑了出来，令我惊恐的是，

['pʊld] [aʊt][ə; eɪ][gʌn] .

pulled	out	a	gun	.
拉	出去	一个	枪	.

他掏出了枪。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stəʊn] , [wu:nd] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [sænd] - [lɒt] ['pɪtʃə(r)] ,

Another	man	picked	up	a	stone	,	wound	himself	up	like	a	sand	-	lot	pitcher	,
其他	男人	挑选	向上	一个	石头	,	伤口	他自己	向上	喜欢	一个	沙	-	很多	投手	,

另一个人捡起一块石头，像沙坑里的投手一样把自己卷了起来。

[ænd; ənd] [hə:l] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['trɪgə(r)] .

and	hurled	it	just	before	the	other	pulled	his	trigger	.
和	投掷	它	只是	前	这	其他	拉	他的	扳机	.

就在对方扣动扳机之前，他把枪扔了出去。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['eksələnt] [ʃɒts] : [ðə; ðɪ] [stəʊn] [wɒz; wəz] [hɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [bəuθ]

They	were	excellent	shots	:	the	stone	was	hit	by	the	bullet	and	both
他们	是	出色的	镜头	:	这	石头	曾是	打	经过	这	子弹	和	两个都

[dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] .

disintegrated	.
解体	.

他们枪法极好：子弹击中了石头，石头和子弹一起碎裂了。

[ðə; ðɪ] [mænz] [gʌn] [dʒæmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [traɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tu:] ['hɪərəʊz] [wɜ:(r); wə(r)]

The	man's	gun	jammed	at	his	second	try	and	the	two	heroes	were
这	男人的	枪	卡住	在	他的	第二	尝试	和	这	二	英雄	是

[græbd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [pə'li:s] .

grabbed	by	the	police	.
抓住	经过	这	警察	.

男子第二次开枪时枪卡壳了，两位英雄被警察逮捕。

[wɪð] [maɪ] [hɑ:t] ['paʊndɪŋ] , [aɪ] [kept] ['gəʊɪŋ] , [ʌn'tɪl] , [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm] ['seɪfti] ,

With	my	heart	pounding	,	I	kept	going	,	until	,	about	four	yards	from	safety	,
和	我的	心	猛击	,	我	保留	去	,	直到	,	关于	四	码	从	安全	,

我心跳加速，继续前进，直到距离安全地点大约四码远的时候，

[maɪ] [fʊt] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] .

my	foot	caught	,	and	I	looked	down	again	.
我的	脚	捕捉	,	和	我	看起来	向下	再次	.

我的脚绊了一下，我又低头看了看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [splaɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['waɪə(r)] , ['stɪkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑ:p]

There	was	a	splice	in	the	wire	,	sticking	up	from	which	was	a	sharp
那里	曾是	一个	拼接	在	这	金属丝	,	粘性	向上	从	哪个	曾是	一个	锋利的

[end] .

end	.
结尾	.

电线上有一个接头，接头处露出一个尖锐的末端。

[aɪ] ['stægəd] [ænd; ənd] ['raɪtɪd] [maɪ'self] . . . [ænd; ənd] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪltə(r)] - ['peɪpə(r)] .

I	staggered	and	righted	myself	.	.	.	and	let	go	of	the	filter	-	paper	.
我	交错	和	右	我	.	.	.	和	让	去	的	这	筛选	-	纸	.

我踉跄了一下，然后稳住身子……松开了手中的滤纸。

[baɪ] [naʊ] , [ðə; ðɪ] ['meɪlstrɒm] [wɒz; wəz] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] ['tælɪzmən] [wɒz; wəz]

By	now	,	the	maelstrom	was	directly	over	me	and	my	talisman	was
经过	现在	,	这	漩涡	曾是	直接地	超过	我	和	我的	护符	曾是

[kɔ:t] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʌp] - [drɑ:ft] .

caught	in	the	up	-	draught	.
捕捉	在	这	向上	-	草稿	.

此时，漩涡已经直接吹到我头顶，我的护身符也被卷入了上升气流中。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [fɔ:l] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .

It	did	not	fall	,	but	I	did	.
它	做过	不是	落下	,	但	我	做过	.

它没掉下来，但我掉了下来。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['ɪnstənt] , [ai][wɒz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜ:k] [ðæt] ['nɪəli] ['stræŋgld]

After	a	sickening	instant	,	I	was	brought	up	with	a	jerk	that	nearly	strangled
后	一个	令人作呕	立即的	,	我	曾是	带来	向上	和	一个	混蛋	那	几乎	被勒死

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

令人作呕的一瞬间，我被一个差点掐死我的混蛋抓住了。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][kəʊt][hæd; həd] [kɔ:t] [ɒn][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ]['waɪə(r)][ænd; ənd][ai] [swʌŋ] [ðeə(r)]

The	back	of	my	coat	had	caught	on	the	projecting	wire	and	I	swung	there
这	后退	的	我的	外套	有	捕捉	在	这	投影	金属丝	和	我	摇摆	那里

[laɪk][æn; ən][ʌn'ju:zd] [ˌmæriə'net] .

like	an	unused	marionette	.
喜欢	一个	未使用的	木偶	.

我的外套后摆被伸出的电线勾住了，我像个废弃的木偶一样荡了起来。

[ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [mɪld] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɒps] [kɔ:ld] [aʊt][də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə]

The	crowd	shouted	and	milled	around	,	and	the	cops	called	out	directions	to
这	人群	喊叫	和	磨碎	大约	,	和	这	警察	称为	出去	方向	到

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

人群大声叫喊、四处走动，警察们互相喊着指示方向。

[wʌn]['ɔ:də(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] .

One	order	was	to	send	for	the	Fire	Department	.
一	命令	曾是	到	发送	为了	这	火	部门	.

其中一项命令是叫消防队过来。

[ai] [faʊnd] [ai][kʊd; kəd] [bri:ð] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [daʊn] .

I	found	I	could	breathe	,	but	I	could	not	look	down	.
我	成立	我	可以	呼吸	,	但	我	可以	不是	看	向下	.

我发现自己可以呼吸了，但我却无法低头。

[ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd][nɪə(r)][ðə; ði] [læb] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

The	all	-	important	paper	was	fluttering	around	near	the	lab	window	and
这	全部	-	重要的	纸	曾是	飘动	大约	靠近	这	实验室	窗户	和

[mək'gɪl] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [græbz][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

McGill	was	making	grabs	at	it	.
麦吉尔大学	曾是	制作	抓住	在	它	.

那张至关重要的纸在实验室窗户附近飘来飘去，麦吉尔正忙着去抓它。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [blu:] [raɪt] [ɪn][baɪ][hɪm] .

Then	it	suddenly	blew	right	in	by	him	.
然后	它	突然	吹	正确的	在	经过	他	.

然后它突然就从他身边吹了过来。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˌri:ə'piə] [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][klɑ:sp, klæsp][hændz][æt; ət][ˌem 'i:] .

His	head	reappeared	and	he	shook	his	clasped	hands	at	me	.
他的	头	再次出现	和	他	摇晃	他的	紧握	双手	在	我	.

他重新露出头来，朝我摇了摇紧的双手。

['mɒli] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [raʊnd] , [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [i:tʃ] [hænd]

Molly	remained	at	the	window	,	her	eyes	round	,	the	fingers	of	each	hand
莫莉	剩余	在	这	窗户	,	她	眼睛	圆形的	,	这	手指	的	每个	手

[krɒst] .

crossed	.
交叉	.

莫莉仍然站在窗边，眼睛睁得大大的，双手的五指交叉着。

[ai]['esei, e'sei][ə; eɪ][ˌdebə'neə(r)][smaɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

I	essayed	a	debonair	smile	,	which	she	tried	to	answer	.
我	尝试	一个	风度翩翩	微笑	,	哪个	她	尝试	到	回答	.

我努力挤出一个潇洒的微笑，她试图回应我。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [aʊl] - [saʊnd][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['faɪə(r)]['endʒɪnz] .

In	the	distance	,	I	heard	the	owl	-	sound	of	approaching	fire	engines	.
在	这	距离	,	我	听到	这	猫头鹰	-	声音	的	接近	火	发动机	.

远处，我听到了消防车驶近时发出的猫头鹰般的鸣叫声。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ['mɒli] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [æn; ən] [ɪn'tens] [bluː] [laɪt] ,

From	behind	Molly	there	suddenly	came	an	intense	blue	light	,
从	在后面	莫莉	那里	突然	来了	一个	激烈的	蓝色的	光	,

突然，莫莉身后传来一道强烈的蓝光。

[wɪtʃ] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˌsɪlu'et] ,

which	rapidly	increased	until	she	became	a	dark	silhouette	,
哪个	快速	增加	直到	她	成为	一个	黑暗的	轮廓	,

那股力量迅速增强，直到她变成了一个黑色的轮廓。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [mək'gɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gleə(r)] ,

and	I	could	just	make	out	McGill	looking	at	the	glare	,
和	我	可以	只是	制作	出去	麦吉尔大学	寻找	在	这	强光	,

我隐约看到麦吉尔正看着刺眼的阳光。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃiːldɪd] [baɪ] [wɒt] [ai] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [diːp] - [bluː] ['bɒt(ə)l] .

his	eyes	shielded	by	what	I	took	to	be	a	deep	-	blue	bottle	.
他的	眼睛	屏蔽	经过	什么	我	采取	到	是	一个	深的	-	蓝色的	瓶子	.

他的眼睛被一个我看来是深蓝色的瓶子遮住了。

[hɪz; ɪz] [stæns] [sə'dʒestid] [ɪ'leɪʃn] .

His	stance	suggested	elation	.
他的	姿态	建议	欣喜	.

他的姿态表明他欣喜若狂。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪn] - [drɑːft] — [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃeɪdz] [wɜː(r); wə(r)]

There	appeared	to	be	a	terrific	in	-	draught	—	all	the	window	shades	were
那里	出现	到	是	一个	了不起	在	-	草稿	—	全部	这	窗户	色调	是

['bləʊɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [læb] [ænd; ənd] ['mɑːliz] [red] [heə(r)] [stɹ'iːmd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

blowing	straight	into	the	lab	and	Molly's	red	hair	streamed	behind	her	.
吹	直的	进入	这	实验室	和	莫莉的	红色的	头发	流媒体	在后面	她	.

似乎有一股强劲的气流吹进了实验室——所有的窗帘都直直地吹进了实验室，莫莉的红发在她身后飘扬。

[ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]['æktʃuəli]['ɔːlməʊst][nəʊ][taɪm] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] [tɜːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

In	what	was	actually	almost	no	time	,	I	heard	the	Fire	Department	turn	into	the
在	什么	曾是	实际上	几乎	不	时间	,	我	听到	这	火	部门	转动	进入	这

['kæmpəs] ,

campus	,
校园	,

实际上几乎没过多久，我就听到消防队开进了校园。

[ænd; ənd][wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [skid] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] [də'rektli]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .

and	one	piece	of	equipment	skidded	to	a	stop	directly	under	me	.
和	一	片	的	设备	打滑	到	一个	停止	直接地	在下面	我	.

一台设备突然滑行，停在了我脚下。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ai][felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [maɪ] [fʊt] .

There	was	the	sound	of	a	winch	and	then	I	felt	something	touch	my	foot	.
那里	曾是	这	声音	的	一个	绞盘	和	然后	我	毛毡	某物	触碰	我的	脚	.

我听到绞盘的声音，然后感觉有什么东西碰到了我的脚。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [maɪ]['dʒækɪt] [geɪv] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] ['teərɪŋ] [saʊnd] , ['mɒli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)]

At	that	moment	,	my	jacket	gave	way	with	a	tearing	sound	,	Molly	closed	her
在	那	片刻	，	我的	夹克	给予	方式	和	一个	撕裂	声音	，	莫莉	关闭	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	，

就在这时，我的外套撕裂开来，发出了一声撕裂声，莫莉闭上了眼睛。

[ænd; ənd][aɪ]['lændɪd] [laɪk][æn; ən]['əʊvəsaɪz][tə'ræntʃələ][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪərmənz]['lædə(r)] .

and	I	landed	like	an	oversize	tarantula	on	top	of	the	fireman's	ladder	.
和	我	登陆	喜欢	一个	超大	狼蛛	在	顶部	的	这	消防员的	梯子	.

我像一只超大的狼蛛一样落在了消防员的梯子上。

['faɪəmən] [ænd; ənd] [kɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , ['ɔːltənˌeɪtɪd] [laɪk] [miːt] [ænd; ənd]

Firemen	and	cops	were	climbing	toward	me	,	alternated	like	meat	and
消防员	和	警察	是	攀登	朝向	我	，	交替	喜欢	肉	和

[tə'mɑːtəʊz] [ɒn] [ə; eɪ] ['ʃɪʃ] - [kɪ'bæb] .

tomatoes	on	a	shish	-	kebab	.
西红柿	在	一个	嘘	-	烤肉串	.

消防员和警察朝我爬过来，就像烤肉串上的肉和西红柿一样交替出现。

[fɜːst] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [maɪ] [frend] [ðə; ðɪ] [lef'tenənt] .

First	to	reach	me	was	my	friend	the	lieutenant	.
第一的	到	抵达	我	曾是	我的	朋友	这	中尉	.

第一个联系上我的是我的朋友，那位中尉。

[hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - [ə'restɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['pʊld] .

He	re	-	arrested	me	and	pulled	.
他	关于	-	被捕	我	和	拉	.

他再次逮捕了我，并把我拉了起来。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tə'næsəti] [ɒv; əv]

I	shook	my	head	to	his	earnest	entreaties	and	hung	on	with	the	tenacity	of
我	摇晃	我的	头	到	他的	认真	恳求	和	悬挂	在	和	这	韧性	的

[ðə; ðɪ] [ˌʌn'breɪv] .

the	unbrave	.
这	不勇敢	.

我摇头拒绝了他恳切的请求，像个没胆的人一样顽强地坚持了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [mæn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lædə(r)]

It	seems	to	be	impossible	to	detach	a	determined	man	from	a	ladder
它	似乎	到	是	不可能的	到	分离	一个	决定	男人	从	一个	梯子

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

when	you	are	also	on	it	.
什么时候	你	是	还	在	它	.

当你自己也站在梯子上时，似乎不可能把一个意志坚定的人从梯子上拉下来。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [geɪv] [ʌp] ['faɪnəli] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] ['lædə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] ,

He	and	his	friends	gave	up	finally	and	ordered	the	ladder	lowered	,
他	和	他的	朋友们	给予	向上	最后	和	订购	这	梯子	降低	，

他和朋友们最终放弃了，命令把梯子放下来。

[bʌt; bət] [wʌn] [lɑːst] [fluːk] [ˌɪntə'viːnd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fluːk] .

but	one	last	fluke	intervened	—	if	it	was	a	fluke	.
但	一	最后的	吸虫	介入	—	如果	它	曾是	一个	吸虫	.

但最后还是出现了一次意外——如果这真的是一次意外的话。

[ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][wiː; wi][drəʊv] [əˈweɪ] , [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈsweɪɪŋ] [ˈgrændli]

The	machinery	refused	to	work	and	we	drove	away	,	with	me	swaying	grandly
这	机械	拒绝	到	工作	和	我们	驾驶	离开	,	和	我	摇晃	宏伟

[ɒn][maɪ] [pɜːtʃ] .

on	my	perch	.
在	我的	栖息	.

机器无法运转，我们开车离开了，我则高高地坐在我的栖木上摇摇晃晃。

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [hæd; həd][ðə; ði] [hʊk] - [ænd; ənd] - [ˈlædə(r)] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdɪstənt] [pəˈliːs]

The	lieutenant	had	the	hook	-	and	-	ladder	driven	to	a	distant	police
这	中尉	有	这	钩	-	和	-	梯子	驱动	到	一个	遥远	警察

[ˈsteɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [ɪn] [djuː] [kɔːs] - ,

station	,	where	in	due	course	Vinelli	,
车站	,	在哪里	在	到期的	课程	-	,

中尉命人将云梯车开到远处的一个警察局，不久之后，维内利就在那里

[ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] , [əˈraɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːst] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [beɪld] [aʊt] .

the	lawyer	,	arrived	with	his	foot	in	a	cast	,	and	I	was	bailed	out	.
这	律师	,	到达的	和	他的	脚	在	一个	投掷	,	和	我	曾是	保释	出去	.

律师来了，脚上打着石膏，我被保释了。

[ðə; ði][kɒps] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [səˈpraɪzɪŋ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ;

The	cops	showed	me	surprising	consideration	;
这	警察	显示	我	奇怪	考虑	;

警察对我表现出了出乎意料的体谅；

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈfjʊəriəs][æt; ət][ðə; ði][ˌɪrɪˈspɒnsəb(ə)l][ˈraɪdɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

it	turned	out	they	were	furious	at	the	irresponsible	riding	they	had	been
它	转向	出去	他们	是	狂怒	在	这	不负责任	骑术	他们	有	到过

[ˈgetɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪl] [bɑːt] .

getting	from	Bill	Bart	.
获得	从	账单	巴特	.

原来，他们对比尔·巴特不负责任的骑行行为感到非常愤怒。

[ə; eɪ][ˌsaɪənˈtɪfɪk][bɪg] - [ʃɒt] [ðæt] [məkˈgɪl] [njuː] , [nemd] [dʒəʊ] [staɪn] ,

A	scientific	big	-	shot	that	McGill	knew	,	named	Joe	Stein	,
一个	科学	大的	-	射击	那	麦吉尔大学	知道	,	命名	乔	斯坦因	,

麦吉尔认识的一位名叫乔·斯坦的科学界大人物

[kənˈvɪnst] [ðem; ðəm][ai][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [wei] [tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [drɒpt]

convinced	them	I	was	in	no	way	to	blame	,	and	the	case	was	dropped
确信	他们	我	曾是	在	不	方式	到	责备	,	和	这	案件	曾是	掉落

.

:

.

我让他们相信我没有任何过错，案件就被撤销了。

[prəˈfesə(r)] [staɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈwʌndəfəli] [ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l][bʌt; bət]['træŋkwɪlaɪzɪŋ] ['steɪtmənt] [tuː; tə]

Professor	Stein	gave	a	wonderfully	incomprehensible	but	tranquilizing	statement	to
教授	斯坦因	给予	一个	太棒了	难以理解	但	镇静剂	陈述	到

[ðə; ði] [pres] ,

the	press	,
这	按	,

斯坦教授向媒体发表了一份令人费解但却令人安心的声明。

[ænd; ənd] [ˈmɒli] [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə]['ɔɪstə(r)] [beɪ] .

and	Molly	and	I	went	to	Oyster	Bay	.
和	莫莉	和	我	去	到	牡蛎	湾	.

我和莫莉去了牡蛎湾。

" [ɪn] [tuː] [wiːks] , [ɛvriːbɑːdɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [lef'tenənt] [təʊld]
" **In two weeks , everybody'll have forgotten all about it , " the lieutenant told**
" 在 二 周 , 每个人都会 有 被遗忘的 全部 关于 它 , " 这 中尉 讲述
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

"两周后，大家都会把这件事忘得一干二净，"中尉告诉我们。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] .
" **You may even be a hero .**
" 你 可能 甚至 是 一个 英雄 .

你甚至可能是一位英雄。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] , [wiː; wi] [went] [wɪð] [mək'gɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [læb] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['daɪmənd] .
" **Before we left , we went with McGill to the lab and saw the diamond .**
" 前 我们 左边 , 我们 去 和 麦吉尔大学 到 这 实验室 和 锯 这 钻石 .

"在我们离开之前，我们和麦吉尔一起去了实验室，看到了那颗钻石。"

[ˌaɪ 'tiː] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] , ['gliːmɪŋ] ['brɪliənt] , [smuːð] - ['fæsɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .
It sat on a bench , gleaming brilliant , smooth - faceted and without a flaw .
它 卫星 在 一个 长椅 , 闪闪发光 杰出的 , 光滑的 - 多面体 和 没有 一个 缺陷 .

它静静地躺在长凳上，闪闪发光，棱角分明，完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [tuː] [fiːt] [ə'krɒs] ,
It was at least two feet across ,
它 曾是 在 至少 二 脚 穿过 ,

它至少有两英尺宽。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] " [glɑːs] " [ɒn] ['fɪfti] - [fɜːst] [striːt] .
about the same as the chunk of " glass " on Fifty - first Street .
关于 这 相同的 作为 这 块 的 " 玻璃 " 在 五十 - 第一的 街道 .

和第五十一街上的那块"玻璃"差不多。

" [ðə; ði] [kɒps] ['nevə(r)] ['rekəg'naɪzd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " [mək'gɪl] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [səʊ] [bɪg] . "
" **The cops never recognized what it was , " McGill said , " it being so big . "**
" 这 警察 绝不 认可 什么 它 曾是 , " 麦吉尔大学 说 , " 它 存在 所以 大的 . "

"警察始终没认出那是什么，"麦吉尔说，"因为它太大了。"

" [huː] [wʊd] ?
" **Who would ?**
" WHO 会 ?

谁会这么做?

" ['mɒli] [ɑːskt] .
" **Molly asked .**
" 莫莉 问 .

莫莉问道。

" [mək'gɪl] , [aɪv] [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] — "
" **McGill , I've got an idea — "**
" 麦吉尔大学 , 我已经 得到 一个 主意 — "

"麦吉尔，我有个主意——"

" [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] , " [mək'gɪl] [sed] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
" **All I had to do , " McGill said , ignoring her ,**
" 全部 我 有 到 做 , " 麦吉尔大学 说 , 忽略 她 ,

"我只需要……"麦吉尔说着，没理会她。

" [wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['græfaɪt] [ɒn][sʌm; səm]['sɪndə(r)] [blɒks] [ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənt][ɒn]
" was to put the graphite on some cinder blocks and the fragment on
" 曾是 到 放 这 石墨 在 一些 煤渣 积木 和 这 分段 在
[ðə; ði] ['græfaɪt] .
the graphite .
这 石墨 .

"是将石墨放在一些煤渣砖上，然后将碎片放在石墨上。"

[ðen] [aɪ] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['bʌnsən] [fleɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪkli]
Then I turned a bunsen flame on it and it caught fire with a terrifically
然后 我 转向 一个 本生灯 火焰 在 它 和 它 捕捉 火 和 一个 异常
[braɪt] [fleɪm] — ['veri] [smɔːl] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
bright flame — very small — I guess you saw it .
明亮的 火焰 — 非常 小的 — 我 猜测 你 锯 它 .

然后我用本生灯点燃它，它燃起了一团非常明亮的火焰——虽然很小——我想你看到了。

" [aɪ] [nˈɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ɒf] ['eni] [hiːt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" It didn't give off any heat , " he went on .
" 它 没有 给 离开 任何 热 , " 他 去 在 .

"它没有散发出任何热量，"他继续说道。

" [ˌædɪə'bætɪk]['prəʊses] .
" Adiabatic process .
" 绝热的 过程 .

绝热过程。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gɒt][ɪts] ['nesəsəri] ['preʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rændəm]['məuʃənz] [tə'geðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
And it got its necessary pressure from the random motions together of the
和 它 得到 它是 必要的 压力 从 这 随机的 运动 一起 的 这
['græfaɪt] ['pɑːtɪk(ə)lz] .
graphite particles .
石墨 颗粒 .

它所需的压力来自石墨颗粒之间的随机运动。

[sʌm; səm]['rændəm]['məuʃənz] !
Some random motions !
一些 随机的 运动 !

一些随机动作！

[wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [juːst] [ʌp] ,
When that was used up ,
什么时候 那 曾是 用过的 向上 ,

当那些用完之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['sɪndə(r)] [blɒks] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] CO2 [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
it started on the cinder blocks and then the CO2 in the air .
它 开始 在 这 煤渣 积木 和 然后 这 CO2 在 这 空气 .

这一切始于煤渣砖，然后是空气中的二氧化碳。

[ðæts] [wɒt] [kɔːzd] [ðə; ði]['sʌkʃ(ə)n] : [ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [streɪt] [ɪn] .
That's what caused the suction : the blinds were blown straight in .
那就是 什么 导致 这 吸 : 这 百叶窗 是 吹 直的 在 .

这就是造成吸力的原因：百叶窗被直接吹了进去。

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [mɪst] [ðæt] .
You probably missed that .
你 大概 错过 那 .

你可能错过了这一点。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" ['eniweɪ] , [ðɪs] [θɪŋ] — "
" Anyway , this thing — "
" 反正 , 这 事物 — "

"总之，这东西——"

" [mək'gɪl] , " ['mɒli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪv] [gɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] ! "
" McGill , " Molly interrupted , " I've got an idea ! "
" 麦吉尔大学 , " 莫莉 中断 , " 我已经 得到 一个 主意 ! "

"麦吉尔，"莫莉打断道，"我有个主意！"

" — [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌmpt] [aʊt][æt; ət] [siː] . "
" — this thing has got to be dumped out at sea . "
" — 这 事物 有 得到 到 是 丢弃 出去 在 海 . "

"——这东西必须扔到海里去。"

" [əʊ] , " ['mɒli] [sed] , ['lʊkɪŋ] [krest] - ['fɔːlən] .
" Oh , " Molly said , looking crest - fallen .
" 哦 , " 莫莉 说 , 寻找 波峰 - 倒下 .

"哦，"莫莉垂头丧气地说。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [breɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒf] [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌæmstə'dæm] ? "
" I was just going to say why don't we break a piece off and sell it in Amsterdam ? "
" 我 曾是 只是 去 到 说 为什么 不 我们 休息 一个 片 离开 和 卖 它 在 阿姆斯特丹 ? "

"我正想说，我们为什么不掰下一小块拿到阿姆斯特丹去卖呢？"

" [gʊd] [gɒd] , [nəʊ] !
" Good God , no !
" 好的 上帝 , 不 !

我的天哪，不要！

[ðæt] [wʊd] ['əʊnli] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ! "
That would only start it up all over again ! "
那 会 仅有的 开始 它 向上 全部 超过 再次 ! "

那只会让一切重蹈覆辙！

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] , [mək'gɪl] ? "
" Just a little piece , McGill ? "
" 只是 一个 小的 片 , 麦吉尔大学 ? "

"麦吉尔，就一小块吗？"

" [nəʊ] !
" NO !
" 不 !

"不！

" [wɪð] [staɪnz] [help] , [mək'gɪl] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌmpt] ,
" With Stein's help , McGill convinced the police that the thing had to be dumped ,
" 和 斯坦的 帮助 , 麦吉尔大学 确信 这 警察 那 这 事物 有 到 是 丢弃 ,

在斯坦因的帮助下，麦吉尔说服了警方，那东西必须被丢弃。

[ænd; ənd][wiː; wi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə; eɪ] [pə'liːs] [lɔːntʃ] [bɪ'jɒnd] ['sændi] [hʊk] , [tuː; tə][ðeə(r)] [bɔːd]

and	we	dropped	it	off	a	police	launch	beyond	Sandy	Hook	,	to	their	bored
和	我们	掉落	它	离开	一个	警察	发射	超过	沙	钩	,	到	他们的	无聊的

[pə'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

我们把它从桑迪胡克附近的一艘警用登陆艇上卸了下来，这让他们感到无聊和困惑。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [stɪl] [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

They	would	have	been	still	more	puzzled	if	they	had	known	what	it	was	.
他们	会	有	到过	仍然	更多的	困惑	如果	他们	有	已知	什么	它	曾是	.

如果他们知道那是什么，他们反而会更加困惑。

[mək'gɪl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['ɔɪstə(r)] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌwiːk'end; 'wiːkend][ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd]

McGill	came	down	to	Oyster	Bay	for	the	weekend	and	we	played
麦吉尔大学	来了	向下	到	牡蛎	湾	为了	这	周末	和	我们	玩

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [dʒɪn] ['rʌmi] — [ə; eɪ]['truːli]['memərəb(ə)l] [geɪm] ,

a	game	of	gin	rummy	—	a	truly	memorable	game	,
一个	游戏	的	杜松子酒	拉米纸牌	—	一个	真的	难忘	游戏	,

麦吉尔大学的学生周末来牡蛎湾玩，我们玩了一局金罗美纸牌游戏——真是一场令人难忘的游戏。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kɑːdz] [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd][ai]['iːv(ə)n] [lɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

because	the	cards	behaved	and	I	even	lost	a	little	.
因为	这	牌	表现	和	我	甚至	丢失的	一个	小的	.

因为牌很听话，我甚至还输了一点。

[hiː; hi] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['priː] - ['ɒkjupaɪd] [wei] , [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

He	congratulated	me	in	a	pre	-	occupied	way	,	which	annoyed	me	.
他	恭喜	我	在	一个	预	-	占领	方式	,	哪个	恼怒	我	.

他心不在焉地向我道贺，这让我很恼火。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [glˈædɐ] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	I	should	think	you'd	be	gladder	than	that	,	"	I	told	him	.
"	我	应该	思考	你会	是	格拉德	比	那	,	"	我	讲述	他	.

"我觉得你应该比这更高兴才对，"我告诉他。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	,	"	he	said	.
"	我	是	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] — "

"	But	there's	something	else	—	"
"	但	有	某物	别的	—	"

"但还有另一件事——"

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['mɒli] , ['wʌrid] .

"	What's	that	?	"	asked	Molly	,	worried	.
"	是什么	那	?	"	问	莫莉	,	担心	.

"那是什么？"莫莉担忧地问道。

" [ðə; ði] [skuːlz] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)]['træv(ə)lɪŋ] [hed] [tuː; tə][teɪl] .

"	The	schools	of	fish	are	traveling	head	to	tail	.
"	这	学校	的	鱼	是	旅行	头	到	尾巴	.

鱼群首尾相连地游动着。

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [mes] .

I'm	wondering	if	that's	just	the	beginning	of	another	mess	.
我是	好奇	如果	那就是	只是	这	开始	的	其他	混乱	.

我怀疑这会不会只是另一场混乱的开始。

" [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [dʒɪn] ['rʌmi] , [bʌt; bət]['aʊə(r)][maɪndz] [wɜːrnt] [ɒn] [wɒt] [wiː; wi]

"	We	went	back	to	playing	gin	rummy	,	but	our	minds	weren't	on	what	we
"	我们	去	后退	到	玩耍	杜松子酒	拉米纸牌	,	但	我们的	思想	不是	在	什么	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

were	doing	.
是	正在做	.

“我们又开始玩金罗美纸牌游戏，但我们的心思却不在游戏上。”

[ðeɪ] ['hævnt] [biːn] [sɪns] .

They	haven't	been	since	.
他们	还没有	到过	自从	.

此后他们就再也没有去过。

[dʒʌst] ['jestədeɪ] , [æn; ən]['əʊʃ(ə)n]['laɪnə(r)] [tʃeɪst] [ɪts] [bɜːθɪŋ] ['tʌgbəʊt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went]

Just	yesterday	,	an	ocean	liner	chased	its	berthing	tugboats	away	and	went
只是	昨天	,	一个	海洋	衬垫	追逐	它是	泊位	拖船	离开	和	去

['saɪtsiːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] .

sightseeing	up	the	Hudson	River	.
观光	向上	这	哈德逊	河	.

就在昨天，一艘远洋客轮赶走了停泊的拖船，沿着哈德逊河上观光游览。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神